

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

«На правах рукопису»

«До захисту допущено»

УДК

В.о.завідувача кафедри

811.111'25'276.3:791.242](043.3)

_____ Марина КОЛІСНИК

«___» _____ 20__ р.

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

на здобуття ступеня магістра
зі спеціальності 035 « Філологія»
на тему: «Особливості мовлення представників різних вікових груп та специфіка їх відтворення в українськомовному перекладі (на матеріалі серіалу “Parenthood”»

Виконав: студент 6 курсу, групи ЛА-31мп
Степаненко Віталій Віталійович _____

Науковий керівник:
доц. каф. ТППАМ, к. філол. н., Колісник М. П _____

Рецензент:
доц. каф. ТППФМ, к. філол. н., доц. Куликова В. Г. _____

Засвідчую, що у магістерській
Дисертації немає запозичень з
праць інших авторів без
Відповідних посилань
Студент _____

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

Факультет лінгвістики

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. завідувача кафедри

_____ М.П. Колісник

« ____ » _____ 20__ р.

ЗАВДАННЯ

на магістерську дисертацію студенту

Степаненку Віталію Віталійовичу

1. Тема дисертації «Особливості мовлення представників різних вікових груп та специфіка їх відтворення в українськомовному перекладі (на матеріалі серіалу “Parenthood”»

Науковий керівник дисертації: к.філол.н., доц. КТПШАМ Колісник М.П.

Затверджені наказом по університет №5017-с від 8.11.2024р.

2. Термін подання студентом дисертації: 24.11.2024

3. Об'єктом дослідження є мовлення представників різних вікових груп у серіалі «Parenthood».

4. Предметом дослідження є специфіка перекладу мовлення підлітків та дорослих на українську мову:

5. Перелік завдань, які потрібно розробити:

1) уточнити поняття мовленнєвої варіативності вікових груп;

2) систематизувати мовленнєві особливості представників різних вікових груп;

3) проаналізувати мовлення представників родини Брейверменів з серіалу «Parenthood» для виявлення тенденцій їхнього варіювання залежно від віку мовців;

4) на практиці дослідити специфіку перекладу мовлення представників різних вікових груп в серіалі “Parenthood” з метою встановлення типових застосованих перекладацьких трансформацій.

6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 300 діалогових сцен, що охоплюють різні ситуації та контексти, з акцентом на збереження автентичності стилю і значення в перекладі

7. Орієнтовний список публікацій: тези виступу на Міжнародній студентській науково-практичній конференції та стаття у фаховому науковому журналі категорії Б.

8. Дата видачі завдання: жовтень 2023

Календарний план

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання етапів магістерської дисертації	Примітка
1	<i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>	20.09.2024	<i>Вик.</i>
2	<i>Формування програми й методики дослідження</i>	20.09.2024	<i>Вик.</i>
3	<i>Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i>	17.11.2024	<i>Вик.</i>

Студент _____ В. В. Степаненко

Науковий керівник дисертації _____ М. П. Колісник

РЕФЕРАТ

Степаненко В. В. Особливості мовлення представників різних вікових груп та специфіка їх відтворення в українськомовному перекладі (на матеріалі серіалу “Parenthood”). Кваліфікаційна робота на правах рукопису.

Дисертація на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія». КПІ ім. Ігоря Сікорського, Київ, 2024.

У кваліфікаційній роботі розглянуто особливості мовлення представників різних вікових груп та специфіка їх відтворення в українськомовному перекладі на матеріалі серіалу «Parenthood». Здійснено теоретично-методологічне обґрунтування мовленнєвої варіативності в залежності від віку, досліджено, як вікова динаміка впливає на стилістичні та лексичні характеристики мовлення персонажів. Проаналізовано методи аналізу мовленнєвих особливостей в художніх творах, що використовуються для виявлення ключових елементів мовлення, характерних для різних вікових груп. Обґрунтовано важливість збереження стилю та інтонаційного забарвлення в перекладі, що забезпечує автентичне сприйняття персонажів цільовою аудиторією.

Наукова новизна дослідження полягає в комплексному аналізі мовленнєвих особливостей різних вікових груп у серіалі «Parenthood» та специфіки їх відтворення в українськомовному перекладі.

Практичне значення отриманих результатів полягає в їхньому застосуванні для підвищення якості перекладів серіалів та інших аудіовізуальних медіа, що включають мовлення різних вікових груп. Запропоновані стратегії та методи можуть бути використані перекладачами для точного відтворення стилістичних та змістових аспектів мовлення в перекладах, що забезпечує збереження автентичності та адекватного сприйняття персонажів цільовою аудиторією.

Апробація результатів дослідження. Результати дослідження були представлені на XVI Міжнародній студентській науково-практичній онлайн конференції «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: Сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» 12 квітня 2024 року у м. Києві.

Публікації. Підготовлено та подано до друку наукову статтю у виданні, що входить до переліку фахових наукових видань України категорії «Б».

Міжнародний науковий журнал «Професійно-прикладні дидактики» № 2/2024.

Ключові слова: *вікові особливості мовлення; переклад серіалу; мовленнєва варіативність; фреймовий аналіз; вікові групи.*

ABSTRACT

Stepanenko V. V. Peculiarities of speech of representatives of different age groups and the specifics of their reproduction in Ukrainian translation (on the material of the TV series “Parenthood”). Qualification work on the rights of the manuscript.

Dissertation for a master's degree in the specialty 035 «Philology». Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Kyiv, 2024.

The qualification work examines the peculiarities of speech of representatives of different age groups and the specifics of their reproduction in Ukrainian translation on the material of the TV series «Parenthood». The theoretical and methodological substantiation of speech variation depending on age is provided, and the study of how age dynamics affects the stylistic and lexical characteristics of the characters' speech is investigated. The methods of analyzing speech features in works of fiction used to identify key elements of speech characteristic of different age groups are analyzed. The importance of preserving the style and intonation in translation is substantiated, which ensures an authentic perception of the characters by the target audience.

The scientific novelty of the study lies in the comprehensive analysis of the speech features of different age groups in the Parenthood series and the specifics of their reproduction in Ukrainian translation.

The practical significance of the findings lies in their application to improve the quality of translations of TV series and other audiovisual media that include speech of different age groups. The proposed strategies and methods can be used by translators to accurately reproduce the stylistic and semantic aspects of speech in translations, which ensures the preservation of authenticity and adequate perception of characters by the target audience.

The results of the study were presented at the XVI International Student Scientific and Practical Online Conference «A Person as a Subject of Intercultural Communication: Current Trends in Philology, Translation and Teaching of Foreign Languages» on April 12, 2024 in Kyiv.

Publications. A scientific article has been prepared and submitted for publication in a publication included in the list of professional scientific publications of Ukraine of category "B". International scientific journal "Professional and applied didactics" No. 2/2024.

Keywords: *age-specific features of speech; translation of the series; speech variation; frame analysis; age groups.*

ЗМІСТ

ВСТУП	9
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ МОВЛЕННЄВОЇ	
ХАРАКТЕРИСТИКИ ВІКОВИХ ГРУП	14
1.1 Теорія мовленнєвої варіативності: вікова динаміка	14
1.2 Особливості мовлення в різних вікових групах	22
1.3 Загальні принципи перекладу мовленнєвих особливостей	32
Висновки до першого розділу	41
РОЗДІЛ 2 АНАЛІЗ МОВЛЕННЯ ПРЕДСТАВНИКІВ РІЗНИХ ВІКОВИХ	
ГРУП В СЕРІАЛІ «PARENTHOOD»	43
2.1 Характеристика серіалу «Parenthood» як матеріалу для дослідження	43
2.2 Мовленнєві особливості персонажів серіалу – підлітків	54
2.3 Мовленнєві особливості дорослих персонажів	76
Висновки до другого розділу	94
РОЗДІЛ 3 СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ МОВЛЕННЯ РІЗНИХ ВІКОВИХ	
ГРУП УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	96
3.1 Особливості перекладу мовлення підлітків у серіалі «Parenthood» ..	96
3.2 Особливості перекладу мовлення дорослих персонажів	107
Висновки до третього розділу	116
ВИСНОВКИ	118
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	122
ДОДАТКИ	129

ВСТУП

Мовлення представників різних вікових груп має свої характерні риси, які відображають соціальні, психологічні та культурні аспекти життя індивідів. Діти та підлітки зазвичай використовують простіші, емоційно забарвлені та часто неформальні форми мовлення, що включають сленг, неологізми та неповні речення. Натомість дорослі демонструють більш структуроване, логічне та професійно орієнтоване мовлення, а літні люди зазвичай схильні до використання архаїзмів, метафор та висловів, що відображають їхній життєвий досвід і мудрість. Переклад цих мовленнєвих особливостей вимагає адаптації, яка забезпечує збереження стилістичних та змістових елементів, властивих оригінальному контексту.

Переклад мовлення різних вікових груп є складною проблемою, що викликає значний інтерес серед науковців. Ця тема охоплює лінгвістичні, культурологічні та соціолінгвістичні аспекти, що впливають на точність і адекватність перекладу. Перекладачі мають справлятися з викликами передачі стилістичних особливостей, збереження інтонаційного та емоційного забарвлення, а також адаптації культурно специфічних виразів.

Дослідження в цьому напрямі сприяють розвитку методів та стратегій, які забезпечують автентичність перекладу і допомагають зберегти характерні риси мовлення представників різних вікових груп. У своїй роботі «Framing in Translation Theory», Бейкер. М. [9] досліджує, як фреймовий підхід може бути застосований до перекладу, зокрема, до передачі культурних і соціальних аспектів мовлення. Вона підкреслює важливість збереження оригінальних фреймів та їхньої адаптації у перекладі для збереження автентичності. У роботі проаналізовано особливості мовлення різних вікових груп у літературі і медіа, зокрема, фокусуючись на синтаксичних і лексичних особливостях. Він пропонує методи збереження стилістичних елементів оригіналу, що забезпечують точну передачу характеру персонажів. У праці «Культурно-мовні аспекти перекладу», Лелека Т. [4] досліджує, як культурні відмінності впливають на переклад вікових

специфічних мовних форм. Вона акцентує на необхідності адаптації культурно специфічних елементів для збереження автентичності мовлення. У дослідженні «Соціолінгвістичні аспекти перекладу вікових груп», Білоконенко Л. [1] розглядає соціолінгвістичні особливості перекладу мовлення дорослих і літніх персонажів. Вона підкреслює важливість збереження соціальних контекстів та стосунків у перекладі, що формують ідентичність персонажів. У монографії «Мовленнєва адаптація в перекладі», Демецька В. [3] аналізує адаптаційні стратегії, необхідні для точного перекладу мовлення різних вікових груп. Вона зосереджується на питаннях збереження інтонаційного та емоційного забарвлення, особливо в діалогах.

Актуальність дослідження особливостей мовлення різних вікових груп та специфіки їх відтворення в українськомовному перекладі зумовлена необхідністю встановлення ступеню впливу культурних і соціальних факторів на переклад. Серіал «Parenthood» слугує багатим матеріалом для аналізу, оскільки охоплює широкий спектр вікових груп і соціальних ролей, кожна з яких має унікальні мовні характеристики. Вивчення цих аспектів допоможе розробити ефективні перекладацькі стратегії, які забезпечать точне відтворення оригінальних стилістичних і змістових елементів мовлення, що сприятиме кращому сприйняттю і розумінню персонажів в українському контексті.

Об'єктом дослідження є мовлення представників різних вікових груп у серіалі «Parenthood».

Предметом дослідження є специфіка перекладу мовлення підлітків та дорослих на українську мову.

Метою дослідження є виявлення особливостей мовлення персонажів серіалу «Parenthood» різних вікових груп та закономірності їх перекладу на українську мову, з акцентом на збереження автентичності, стилю та емоційного забарвлення оригінальних висловлювань, а також розробка ефективних стратегій перекладу, що забезпечують точне відтворення цих аспектів.

Реалізація поставленої мети вимагає вирішення таких **завдань**:

1) уточнити поняття мовленнєвої варіативності вікових груп;

2) систематизувати мовленнєві особливості представників різних вікових груп;

3) проаналізувати мовлення представників родини Брейверменів з серіалу «Parenthood» для виявлення тенденцій їхнього варіювання залежно від віку мовців;

4) на практиці дослідити специфіку перекладу мовлення представників різних вікових груп в серіалі «Parenthood» з метою встановлення типових застосованих перекладацьких трансформацій.

Для досягнення мети та розв'язання поставлених завдань у роботі застосовано такі основні **методи дослідження**: теоретичний аналіз – аналіз наукової літератури щодо перекладу мовлення різних вікових груп і специфічних перекладацьких підходів; лінгвістичний аналіз – вивчення синтаксичних, лексичних і стилістичних характеристик мовлення дорослих і літніх персонажів в оригінальному серіалі «Parenthood», особлива увага приділяється аналізу складнопідрядних речень, неповних висловів, сленгу і неологізмів; фреймовий аналіз – оцінка приділяється аналізу складнопідрядних речень, неповних висловів, сленгу і неологізмів, включає аналіз того, як переклад передає соціальні контексти і культурні відтінки мовлення; перекладацьке дослідження – практичний аналіз перекладу діалогів, з акцентом на збереження стилю, емоційного забарвлення та автентичності персонажів.

Матеріалом дослідження є оригінальні сценарії серіалу «Parenthood» та їх українські переклади, що охоплюють мовлення персонажів у різних епізодах. Обсяг дослідження включає аналіз приблизно 400 діалогових сцен, що охоплюють різні ситуації та контексти, з акцентом на збереження автентичності стилю і значення в перекладі.

Наукова новизна дослідження полягає в комплексному аналізі мовленнєвих особливостей різних вікових груп у серіалі «Parenthood» та специфіки їх відтворення в українськомовному перекладі. Дослідження поєднує теоретичні та практичні аспекти перекладу, зокрема, впровадження фреймового аналізу для оцінки культурних та соціальних фреймів у перекладеному тексті.

Вперше було здійснено детальний аналіз синтаксичних структур, таких як складнопідрядні речення та неповні вислови, у мовленні персонажів різних вікових груп, що включає особливості перекладу сленгу, неологізмів і віково-специфічних виразів. У дослідженні запропоновано стратегії перекладу, які забезпечують точне збереження стилю, емоційного забарвлення та автентичності мовлення, враховуючи специфіку української мови та культурний контекст. Це дозволяє розширити розуміння методів адаптації мовленнєвих особливостей у перекладацькій практиці.

Практичне значення отриманих результатів полягає в їхньому застосуванні для підвищення якості перекладів серіалів та інших аудіовізуальних медіа, що включають мовлення різних вікових груп. Запропоновані стратегії та методи можуть бути використані перекладачами для точного відтворення стилістичних та змістових аспектів мовлення в перекладах, що забезпечує збереження автентичності та адекватного сприйняття персонажів цільовою аудиторією. Зокрема, ці результати можуть бути впроваджені в навчальні програми для підготовки перекладачів, допомагаючи їм розвивати навички адаптації мовлення різних вікових груп.

Апробація результатів дослідження. Результати дослідження були представлені на XVI Міжнародній студентській науково-практичній онлайн конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: Сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» 12 квітня 2024 року у м. Києві.

Степаненко В. В. Мовленнєві особливості представників молодого покоління. Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов (A Person as a Subject of Intercultural Communication: Current Trends in Philology, Translation and Teaching of Foreign Languages): матеріали XVI Міжнародної студентської науково-практичної конференції, 12 квітня 2024 р. Київ: Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2024. С. 16–18

Публікації. Підготовлено та подано до друку наукову статтю у виданні, що входить до переліку фахових наукових видань України категорії «Б».

Колісник М. П., Степаненко В. В. Особливості мовлення персонажів різних вікових груп та їх переклад українською мовою. Міжнародний науковий журнал «Професійно-прикладні дидактики» № 2/2024.

Структура й обсяг роботи. Робота складається зі вступу, 3-х розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел (75 джерел), і додатків. Загальний обсяг дисертації – 181 сторінка.

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ МОВЛЕННЄВОЇ ХАРАКТЕРИСТИКИ ВІКОВИХ ГРУП

1.1 Теорія мовленнєвої варіативності: вікова динаміка

Різноманітність мовленнєвих форм дозволяє мовцям адаптувати своє мовлення відповідно до комунікативних ситуацій, соціальних ролей та ідентичностей, що сприяє ефективній комунікації в багатокультурному середовищі. Дослідження мовленнєвої варіативності підкреслюють значущість соціолінгвістичних факторів у формуванні мовленнєвих патернів і встановлюють взаємозв'язок між мовними змінами та соціальними процесами [41].

Мовленнєва варіативність — це здатність мови змінюватися в залежності від різноманітних соціальних, культурних, географічних та ситуаційних факторів. Вона включає діалектні та соціолектні відмінності, зміни в стилях мовлення, а також специфічні мовленнєві патерни, що відображають соціальні ідентичності та статус мовців [41]. Вікова динаміка стосується змін у поведінці, здібностях та характеристиках індивіда протягом його життєвого циклу. Вона охоплює фізіологічні, когнітивні та соціальні зміни, які є результатом як біологічного старіння, так і впливу навколишнього середовища [12].

Вивчення вікових змін у мовленні є критично важливим для лінгвістики, оскільки воно дозволяє розкрити, як мовні здібності та патерни змінюються протягом життя, що впливає на когнітивні процеси, соціальну інтеграцію та комунікативні стратегії. Зміни у мовленні можуть включати зміни в лексиконі, граматичних структурах, темпі мовлення та артикуляції, відображаючи природні процеси когнітивного старіння і соціальні фактори, що впливають на мовне середовище індивіда [47]. Дослідження цих змін сприяють розумінню механізмів мовної обробки, впливу старіння на когнітивні функції та адаптивних можливостей мовців у різних соціальних контекстах, що має важливе значення для розробки педагогічних методик і мовних терапій [23].

Проаналізуємо, основні теорії, що стосуються мовленнєвої варіативності (див. табл. 1.1.1).

Таблиця 1.1.1

Основні теорії мовленнєвої варіативності

Теорія	Ключові положення	Аналіз
Теорія мовного адаптування	Мовці адаптують свою мову відповідно до слухача, щоб зменшити соціальну дистанцію або підкреслити свою унікальність.	Адаптація мовлення демонструє гнучкість мовної поведінки та здатність мовців досягати соціальних цілей за допомогою мовленнєвих змін, що є важливим для розуміння соціальної динаміки мовлення.
Теорія комунікативної акустичності	Мовленнєві варіації відображаються через інтонаційні патерни, що передають емоції та інші комунікативні наміри.	Акцентує увагу на ролі інтонації в передачі значень і надає важливі інструменти для аналізу просодичних аспектів мовленнєвих змін.
Теорія соціальної стратифікації мовлення	Соціальні класи впливають на мовленнєві патерни; мовленнєві зміни можуть служити маркерами соціальної ідентичності та статусу.	Дослідження показують, як мовні варіації можуть відображати соціальну ієрархію та бути індикаторами соціальних змін, що є критично важливим для соціолінгвістичних досліджень.
Теорія аккомодатії	Мовці змінюють свій стиль мовлення залежно від соціального контексту, щоб відповідати або відрізнятись від співрозмовників.	Відображає динамічність мовленнєвої поведінки і здатність мовців адаптуватися до різних комунікативних ситуацій, що допомагає пояснити варіативність у стилях мовлення.
Теорія прагматичного підходу	Вивчає, як мовленнєві акти залежать від контексту і як мовці використовують мовленнєві засоби для досягнення прагматичних цілей.	Підкреслює важливість контексту у формуванні значень і функцій мовленнєвих актів, що є ключовим для розуміння, як мовленнєві варіації впливають на комунікацію.
Соціокультурна теорія мовлення	Мовлення розвивається через соціальну взаємодію і відіграє вирішальну роль у когнітивному розвитку.	Підкреслює роль соціального середовища в розвитку мовних здібностей, що є важливим для розуміння, як соціальна взаємодія впливає на мовленнєву варіативність.

Джерело: [20;30;42;43;69]

Основні теорії мовленнєвої варіативності висвітлюють різні аспекти того, як мовні зміни відображають соціальні, когнітивні та прагматичні фактори. Адаптаційні підходи демонструють гнучкість мовлення в різних соціальних контекстах, тоді як соціальна стратифікація та аккомодация підкреслюють роль мовлення як індикатора соціального статусу та ідентичності. Прагматичні теорії акцентують на контекстуальності мовленнєвих актів, а соціокультурні підходи наголошують на впливі соціальної взаємодії на розвиток мовлення.

Вивчення мовленнєвих змін з віком охоплює кілька підходів, серед яких провідні позиції займають соціолінгвістичний та психолінгвістичний. Соціолінгвістичний підхід фокусується на тому, як мовленнєві зміни відображаються у соціальних взаємодіях і як вони впливають на соціальну ідентичність мовців, підкреслюючи вплив соціального контексту і комунікативних практик на мовні патерни [27]. Eckert P. досліджує, як вікові мовні зміни можуть служити маркерами соціального статусу та групової належності.

Психолінгвістичний підхід зосереджений на когнітивних процесах, що лежать в основі мовленнєвих змін, вивчаючи, як вікові когнітивні зміни впливають на мовні здібності, включаючи пам'ять, обробку інформації та продукцію мовлення [73, с. 217-225]. Психолінгвістичні дослідження висвітлюють механізми, через які когнітивне старіння може впливати на складність мовлення, його темп і точність. Таким чином, обидва підходи доповнюють один одного, забезпечуючи багатовимірне розуміння мовленнєвих змін протягом життя.

Аналіз наукових досліджень та теорій щодо вікових особливостей мовлення вказує на важливі аспекти когнітивного та соціального впливу на мовленнєві здібності протягом життя. Когнітивні теорії підкреслюють, що зі старінням знижується швидкість обробки інформації та робоча пам'ять, що впливає на продукцію мовлення, темп і складність мовлення, хоча при цьому мовний запас може залишатися відносно стабільним.

Соціолінгвістичні теорії фокусуються на тому, як зміни в соціальних ролях та інтеракціях з віком впливають на стилі мовлення і вибір лексики, відображаючи адаптацію мовців до нових соціальних контекстів та комунікативних стратегій.

Психолінгвістичні дослідження також вивчають вплив когнітивного старіння на мовні здібності, зокрема на здатність до адаптації мовлення в умовах комунікативного навантаження [16, с. 298–305]. Ці підходи разом забезпечують комплексне розуміння того, як когнітивні та соціальні фактори взаємодіють, формуючи вікові особливості мовлення.

Проаналізуємо, ключові зміни мовлення у різних вікових групах (див. табл. 1.1.2).

Таблиця 1.1.2

Ключові зміни мовлення у різних вікових групах

Вікова група	Ключові мовленнєві характеристики	Аналіз змін у мовленні
Немовлята	Вокалізація, перші слова, розвиток фонології.	Немовлята проходять етапи від рефлексорних звуків до вокалізацій та імітації мови дорослих. Перші слова з'являються близько 12 місяців, формуючи основу для фонологічного розвитку.
Діти	Розширення словникового запасу, граматичний розвиток, розвиток дискурсу.	Віком від 2 до 6 років діти швидко розширюють свій словниковий запас і починають використовувати складні граматичні конструкції, з'являється розуміння дискурсу та прагматики.
Підлітки	Соціолінгвістичні зміни, розвиток стилів мовлення, вплив однолітків.	Підлітки використовують мову для формування своєї соціальної ідентичності, експериментують зі стилями мовлення та мовними варіаціями, включаючи жаргон і нові слова.
Дорослі	Стабільність мовних навичок, використання професійної мови, адаптація до соціальних ролей.	У дорослих мовленнєві навички досягають стабільності. Вони адаптують свою мову відповідно до професійних і соціальних ролей, проявляють розвинені дискурсивні та прагматичні здібності.
Літні люди	Зменшення швидкості мовлення, проблеми з	У літніх людей мовлення може уповільнюватися, можуть виникати проблеми з пошуком слів і

	пошуком слів, вплив когнітивного старіння.	зниження точності мовленнєвих навичок через когнітивні зміни, але зберігаються багатий словниковий запас і знання.
--	--	--

Джерело: [18;38;40;56;62;64]

Мовлення змінюється на всіх етапах життя, від перших вокалізацій у немовлят до складної дискурсивної адаптації в дорослих і літніх людей. Кожна вікова група демонструє унікальні мовленнєві характеристики, обумовлені когнітивними та соціальними факторами, що дозволяє повніше розуміти процеси розвитку та змін у мовленні.

Мовленнєві зміни формуються під впливом складної взаємодії біологічних, психологічних, соціальних та культурних факторів. Біологічні фактори, такі як когнітивне старіння, нейронні зміни, і сенсорні порушення, впливають на мовленнєві здібності, зокрема на темп мовлення, артикуляцію, та пошук слів. Психологічні аспекти, включаючи мотивацію, емоційний стан і самосприйняття, можуть визначати готовність до участі в комунікативних актах і рівень складності мовлення.

Соціальні фактори охоплюють соціальні ролі, взаємодії з однолітками і статус, які впливають на стилі мовлення і лексичний вибір, а культурні фактори включають мовленнєві норми та практики, характерні для певних спільнот, що визначають прийнятні мовленнєві форми і практики. Ці фактори взаємодіють, визначаючи індивідуальні мовленнєві патерни та їх адаптацію до різних комунікативних ситуацій.

Мовленнєві особливості, типові для різних вікових груп, відображають унікальні когнітивні та соціальні процеси, характерні для кожного етапу розвитку. У немовлят спостерігаються етапи вокалізації, які поступово переходять від гудіння до виголошення перших слів приблизно в 12 місяців. Їхні мовленнєві прояви включають експериментування з інтонацією, модуляцією голосу і ритмом, що формують основу для фонологічного розвитку.

Діти у віці від 2 до 6 років демонструють швидкий ріст словникового запасу та використання базових граматичних конструкцій, а також розвиток дискурсивних навичок, що дозволяє їм формулювати зв'язні речення і брати

участь у діалогах. У підлітків мовлення характеризується соціолінгвістичними змінами, що відображають їх прагнення до соціальної ідентичності та належності до певних груп. Це включає використання жаргону, сленгу, і нових форм мовлення, що відображають вплив однолітків і культурних трендів. У дорослих мовлення стабілізується; вони здатні адаптувати свою мову відповідно до професійних та соціальних ролей, проявляючи розвинені дискурсивні та прагматичні навички.

Літні люди можуть демонструвати уповільнення темпу мовлення та труднощі з пошуком слів через когнітивні зміни, але зберігають багатий словниковий запас і розвинуті мовленнєві стратегії, що дозволяє їм ефективно спілкуватися, використовуючи досвід і знання.

Аналіз закономірностей мовленнєвої поведінки у різних вікових групах демонструє, як когнітивні, соціальні та біологічні фактори формують мовленнєві особливості протягом життя. У немовлят і дітей мовленнєвий розвиток характеризується поступовим наростанням складності: від перших вокалізацій і гудіння до вироблення фонологічних патернів і формування словникового запасу. Діти швидко оволодівають новими словами, граматичними конструкціями і прагматичними навичками, що дозволяє їм брати участь у діалогах та виражати свої потреби і думки. Їх мовлення також відображає високу пластичність мозку та здатність до швидкого навчання, що підкріплюється соціальним середовищем та інтеракціями з дорослими.

Підлітки демонструють мовленнєві зміни, які є результатом соціальної ідентифікації та експериментування зі стилями мовлення. Вони часто використовують сленг і мовні новації, що служать маркерами групової належності та допомагають виразити їх індивідуальність і соціальну позицію. У дорослих мовлення стабілізується, що проявляється в здатності адаптуватися до різних соціальних та професійних контекстів, забезпечуючи чітке і ефективне спілкування. Літні люди можуть стикатися з уповільненням темпу мовлення, труднощами з пошуком слів і зниженням точності мовленнєвих навичок, що пов'язано з когнітивним старінням. Проте вони зберігають багатий словниковий

запас і використовують досвід для підтримки ефективного комунікативного поведінки.

Вивчення мовленнєвих змін часто виявляє винятки та аномалії, що відхиляються від загальноприйнятих тенденцій. Наприклад, двомовні діти можуть демонструвати різні темпи оволодіння мовами в залежності від експозиції до кожної мови та контексту їх використання. Дослідження показують, що двомовні діти можуть мати затримки в порівнянні з одномовними в деяких аспектах мови, таких як лексичний розвиток, але також можуть виявляти переваги в метамовних здібностях і когнітивній гнучкості [10, с.157-165]. Діти з аутизмом можуть демонструвати унікальні патерни мовленнєвого розвитку, такі як відсутність типових етапів вокалізації або затримки в оволодінні мовою, що вимагає спеціалізованих підходів до мовного втручання та підтримки [28].

Винятки в мовленнєвому розвитку також спостерігаються у дорослих із травматичними ураженнями мозку або когнітивними порушеннями, які можуть демонструвати аномальні мовленнєві патерни, включаючи афазію або інші мовленнєві дефіцити, що впливають на їх здатність до ефективного спілкування. Такі випадки підкреслюють необхідність спеціалізованої реабілітації та підтримки, зокрема індивідуально адаптованих мовленнєвих терапій [45]. Літні люди з прогресуючими нейродегенеративними захворюваннями, такими як хвороба Альцгеймера, можуть демонструвати значні зміни в мовленні, що проявляється в лексичній нестабільності і труднощах з обробкою складних мовленнєвих структур [53].

Знання про ці винятки має значне практичне значення для педагогіки, логопедії та соціальної роботи. У педагогіці розуміння особливостей мовленнєвого розвитку дітей з різними лінгвістичними або когнітивними профілями дозволяє адаптувати навчальні стратегії, щоб забезпечити ефективне навчання і розвиток.

Логопедія виграє від індивідуалізованих підходів, орієнтованих на специфічні потреби, що виникають внаслідок винятків у мовленнєвому

розвитку, таких як створення спеціальних програм для дітей з аутизмом або реабілітаційних методик для дорослих із когнітивними порушеннями [70]. У соціальній роботі розуміння мовленнєвих винятків сприяє розробці комунікативних стратегій, які забезпечують підтримку вразливих груп, підвищуючи їх соціальну інтеграцію та доступ до послуг.

Теорія мовленнєвої варіативності забезпечує потужну рамку для розуміння вікових змін у мовленні, оскільки вона враховує взаємодію різноманітних соціальних, когнітивних і біологічних факторів, що впливають на мовленнєві патерни протягом життя. Вона пояснює, як мовці пристосовують своє мовлення в залежності від соціальних контекстів, комунікативних ситуацій і вікових змін.

Наприклад, дослідження показують, що підлітки використовують сленг і мовленнєві новації, щоб підкреслити свою соціальну ідентичність і належність до певних груп, а дорослі адаптують мову відповідно до професійних і соціальних ролей [63, с.112-115].

Застосування теорії мовленнєвої варіативності до вивчення когнітивних змін із віком дозволяє краще зрозуміти, як когнітивне старіння впливає на мовленнєві патерни. Дослідження показують, що в літніх людей уповільнюється темп мовлення, зростають труднощі з пошуком слів, але водночас вони демонструють збереження або навіть збагачення словникового запасу завдяки накопиченому досвіду і знанням [18].

Це пояснюється тим, що мовленнєві зміни в старості можуть бути компенсовані багатством лексики і досвідом, що відображає адаптивні стратегії на основі теорії варіативності.

Теорія мовленнєвої варіативності підкреслює важливість прагматичних і соціолінгвістичних факторів у розумінні вікових змін у мовленні. Наприклад, у дітей мовленнєвий розвиток тісно пов'язаний з соціальним навчанням і прагматичними навичками, які вони набувають через інтеракції з дорослими та однолітками. Вікові зміни в мовленні також впливають на здатність адаптувати комунікативні стратегії до нових соціальних ролей та контекстів, що є важливим для підтримки ефективного спілкування протягом життя.

Таким чином, теорія мовленнєвої варіативності забезпечує глибоке розуміння того, як різні фактори впливають на мовленнєві зміни і як ці зміни можна адаптувати в контексті вікових і соціальних трансформацій.

1.2 Особливості мовлення представників у різних вікових групах

Дослідження мовленнєвих особливостей у різних вікових групах є ключовим для розуміння розвитку мовлення, адаптації комунікативних стратегій та впливу когнітивних процесів на мову. Вікові зміни впливають на фонетичні, лексичні, синтаксичні та прагматичні характеристики мовлення, зумовлюючи специфічні патерни мовної поведінки на різних етапах життя [57, с. 184-189].

Наприклад, мовлення дітей характеризується швидким розширенням лексичного запасу та засвоєнням синтаксичних структур, що спрощуються з віком, тоді як у дорослих спостерігається більша складність речень і багатство лексики. Літні особи часто виявляють схильність до зменшення мовної швидкості та використання менш складних синтаксичних конструкцій, що відображає зниження когнітивних ресурсів [74, с.62-81].

Теоретично це можна пояснити моделлю активації-інгібіції, яка передбачає, що з віком збільшується необхідність вибору між конкуруючими лексичними та синтаксичними елементами, що може ускладнювати мовне продукування.

Аналіз мовленнєвих характеристик у контексті вікових відмінностей спрямований на виявлення специфічних патернів мовної поведінки, які можна використовувати для діагностики мовних розладів, розробки освітніх програм та поліпшення міжгенераційної комунікації. Дослідження мовленнєвих процесів в дитинстві допомагає виявити критичні періоди для мовного навчання та інтервенції, сприяючи розробці програм раннього втручання для дітей з мовними затримками [74, с.80].

Аналіз мовлення у дорослих дозволяє оцінити вплив професійної діяльності та освіти на мовну компетентність, тоді як дослідження літніх осіб сприяє розробці стратегій для збереження мовної функції при старінні та

боротьбі з нейродегенеративними захворюваннями. Вивчення мовленнєвих характеристик у вікових групах також має важливе значення для розробки технологій автоматичного розпізнавання мовлення, що потребують адаптації до різних вікових особливостей.

Теорія Л. С. Виготського про культурно-історичний розвиток мови наголошує на тому, що мовлення формується в процесі соціальної взаємодії і є результатом культурно-історичного розвитку. За Виготським, розвиток мовлення не можна розглядати окремо від загального когнітивного розвитку дитини, оскільки мова виконує роль інструмента мислення та медіатора між дитиною та культурою.

Центральним у цій теорії є поняття «зони найближчого розвитку» (ЗНР), яка відображає потенційні можливості дитини, які можуть бути реалізовані через спільну діяльність з більш компетентними партнерами. Мовлення розглядається як засіб регуляції поведінки та мислення, що розвивається через інтеріоризацію зовнішньої мови, перетворюючи її в внутрішню [2].

Б. Ф. Скіннер, один із засновників біхевіористичної теорії розвитку мовлення, стверджував, що мовлення формується через процеси навчання та підкріплення. Відповідно до цієї теорії, мовленнєві навички розвиваються внаслідок оперантного мовлення, де позитивні підкріплення за мовленнєві акти сприяють їх закріпленню і повторенню.

Скіннер вважав, що діти вивчають мову через імітацію, підкріплення правильного мовлення з боку дорослих, а також повторення успішних комунікативних актів. Цей підхід акцентує увагу на важливості зовнішніх факторів у розвитку мовлення і підкреслює роль підкріплення та впливу середовища на мовленнєвий розвиток [5].

Фонетичні особливості мовлення, такі як вимова та інтонація, значно змінюються з віком і відображають процеси розвитку та старіння артикуляційного апарату. У дітей раннього віку фонетичний розвиток проходить через кілька етапів, починаючи від гудіння та лепету до формування

повноцінних звуків і слів. Діти часто демонструють фонологічні спрощення, такі як асиміляція та елізія, що є типовими для їхнього віку [52, с.63].

Інтонація у дітей також відрізняється підвищеною варіативністю та меншою стабільністю, що обумовлено недостатньо розвиненими когнітивними механізмами контролю та координації артикуляційних рухів. Здатність до фонетичної дискримінації та вироблення чітких інтонаційних контурів значно поліпшується у міру дорослішання, що забезпечує більш точне та зрозуміле мовлення [75].

У дорослих та літніх людей фонетичні особливості також зазнають змін, часто пов'язаних зі зниженням когнітивних функцій та фізіологічними змінами артикуляційного апарату. У дорослих зазвичай спостерігається стабільна і чітка вимова з добре контролюючими інтонаційними патернами, що сприяє ефективній комунікації. Літні люди можуть мати складнощі з підтримкою чіткості вимови та стабільності інтонаційних контурів через втрату слуху, зниження швидкості мовлення та зменшення когнітивних резервів, що може призводити до уповільнення темпу мовлення та збільшення частоти помилок в артикуляції [33, с. 561-570].

Ці зміни можуть ускладнювати мовну комунікацію та впливати на взаємодію з оточуючими, підкреслюючи важливість розробки стратегій для підтримки фонетичної ефективності у літньому віці.

Лексичні особливості мовлення суттєво змінюються протягом життя, відображаючи когнітивний розвиток, соціальні впливи та особистий досвід індивіда. У дітей словниковий запас стрімко зростає у перші роки життя через процеси природного навчання та вплив навколишнього середовища.

На початкових етапах формування лексики діти засвоюють прості, частотні слова, поступово розширюючи свій словниковий запас через взаємодію з дорослими та ровесниками.

Використання жаргону та сленгу у молодших вікових групах часто відображає їхню соціальну адаптацію та належність до певних груп, особливо в підлітковому віці, коли жаргон стає засобом формування індивідуальності та

соціальної ідентичності. Підлітки активно використовують сленг, щоб утвердити свою приналежність до певних соціальних груп і підвищити свою соціальну привабливість серед однолітків [19, с.17-26].

У дорослих і літніх людей лексичні особливості мовлення характеризуються більшою стабільністю словникового запасу, але можуть змінюватися залежно від освітнього рівня, професійної діяльності та когнітивного стану. У дорослих словниковий запас досягає свого піку, демонструючи здатність до гнучкого використання широкого спектра лексичних одиниць, тоді як літні особи можуть зазнавати деякого скорочення активного лексикону через когнітивні зміни, що пов'язані зі старінням [68, с. 229-243].

Грамматичні особливості мовлення змінюються з віком, відображаючи когнітивний розвиток і накопичений досвід використання мови. У дітей раннього віку граматичний розвиток проходить через кілька етапів, починаючи з простих телеграфічних речень і поступово переходячи до складніших структур із правильною граматичною побудовою. Наприклад, діти часто використовують прості структури, як-от підмет-дієслово-додаток, і поступово включають до мовлення різні типи підрядних речень, відображаючи розвиток синтаксичної компетенції [58].

Підлітки демонструють складнішу побудову речень, активно використовують складнопідрядні структури і різноманітні синтаксичні форми, що свідчить про розширення граматичної компетенції та здатність до вирішення більш складних комунікативних завдань.

У дорослих і літніх людей граматичні особливості мовлення зазнають змін, пов'язаних із когнітивними процесами, які впливають на складність і правильність синтаксичних конструкцій. Дорослі зазвичай демонструють високу складність речень і правильність граматики, обумовлену накопиченим лінгвістичним досвідом і когнітивними можливостями, що дозволяє їм ефективно використовувати різноманітні синтаксичні структури у відповідь на різні комунікативні контексти.

Літні люди можуть показувати тенденцію до зниження складності речень і спрощення граматичних конструкцій, що пов'язано зі зниженням когнітивних функцій і збільшенням когнітивного навантаження під час мовлення. Це може призводити до використання більш простих синтаксичних структур і підвищеної частоти граматичних помилок, що вказує на зміни в когнітивному контролі та обробці мовлення.

Прагматичні особливості мовлення, зокрема використання мови для досягнення комунікативних цілей, значно варіюються в різних вікових групах, відображаючи розвиток когнітивних і соціальних навичок. У дітей прагматичні аспекти мовлення формуються поступово, починаючи з простих мовленнєвих актів, таких як прохання чи висловлення бажань. Діти молодшого віку часто використовують прямі і прості форми мовлення, які змінюються з віком, коли вони починають освоювати більш складні прагматичні стратегії, такі як імплікації, метафори та різні стилі мовлення залежно від контексту. Наприклад, діти поступово вчаться використовувати різні форми ввічливості, враховуючи соціальний статус та контекст ситуації [37, с.72-90].

Підлітки часто експериментують з мовою для встановлення ідентичності, формування соціальних зв'язків і адаптації до групових норм, що відображає їхню зростаючу соціальну компетентність і прагнення до автономії [24, с.67-80].

У дорослих прагматичні аспекти мовлення характеризуються високою адаптивністю та вмінням використовувати мову для різних комунікативних цілей, включаючи професійне спілкування, переговори та соціальні взаємодії. Дорослі демонструють вищий рівень компетентності у виборі стилю мовлення відповідно до ситуації, аудиторії та мети комунікації, що включає використання формального чи неформального мовлення, адаптацію мовлення для полегшення розуміння слухачами, а також ефективне використання метакомунікації та невербальних засобів [13].

Літні особи можуть демонструвати певне зниження прагматичної гнучкості, що пов'язано з віковими когнітивними змінами та соціальними

факторами, такими як зменшення частоти соціальних взаємодій або зміни в соціальному статусі [49, с.159].

У дошкільному віці (від 2 до 6 років) мовленнєвий розвиток проходить через декілька ключових етапів, що характеризуються швидким розширенням лексичного запасу та засвоєнням основних граматичних структур. У цей період діти активно розвивають навички розуміння та виробництва мови через імітацію дорослих та взаємодію з оточуючими.

Основною особливістю мовлення дошкільників є поетапне засвоєння фонологічних, морфологічних та синтаксичних елементів мови. Діти цього віку активно використовують прості речення, що поступово ускладнюються за рахунок додавання нових слів і граматичних структур, таких як присвійні форми, займенники та прості форми минулого часу [67, с.519-526]. Дошкільники часто використовують телеграфний стиль, що включає основні слова і прості фрази, без зайвих морфологічних елементів, які доповнюються в процесі розвитку мовлення.

Мовленнєвий розвиток у дошкільному віці також включає активне формування прагматичних навичок, що дозволяє дітям ефективно використовувати мову для комунікації з дорослими та однолітками. Діти поступово навчаються враховувати контекст та соціальні сигнали для адаптації свого мовлення, що відображається у використанні більш відповідних форм ввічливості та комунікативних стратегій.

Важливою рисою цього вікового періоду є зростаюча здатність до розуміння та вироблення наративів, де діти починають будувати послідовні розповіді, враховуючи часові і причинно-наслідкові зв'язки. Вплив соціального середовища, зокрема роль батьків та вихователів, є критичним для підтримки і стимулювання мовленнєвого розвитку в цей період [46, с.572-580]. Підтримка і збагачення мовленнєвого середовища сприяє не тільки розширенню лексичного запасу, але й розвитку складніших граматичних і прагматичних навичок.

У шкільному віці (від 6 до 12 років) відбувається значне вдосконалення мовленнєвих навичок, що охоплює всі аспекти мовлення: фонологічний,

морфологічний, синтаксичний і прагматичний. Діти цього віку демонструють значне збагачення лексичного запасу, що відбувається завдяки підвищеному впливу формальної освіти і розширенню соціальних взаємодій. Вони засвоюють нові слова через читання, навчальні матеріали та спілкування з однолітками, що сприяє утворенню більш абстрактного та контекстуально складного мовлення [48 с.239-247].

Школярі активно вивчають і використовують складніші граматичні структури, зокрема складні речення, що включають підрядні та сполучні конструкції, а також формують здатність до метасинтаксичного аналізу, що дозволяє їм осмислено використовувати граматичні правила у письмовій та усній комунікації.

Прагматичні навички у шкільному віці також зазнають суттєвого розвитку, що відображається в удосконаленні здатності використовувати мову для досягнення комунікативних цілей у різних контекстах. Діти вчаться враховувати потреби слухача, адаптувати своє мовлення залежно від ситуації, і використовувати більш складні прагматичні стратегії, такі як пояснення, переконання, аргументація та оповідання [11, с.82-91]. Наприклад, школярі вдосконалюють навички оповідання, що включають побудову складних наративів із логічними зв'язками та чіткою структурою, що сприяє ефективній передачі інформації та емоцій. Соціальна інтеракція в шкільному середовищі, а також участь у групових обговореннях та навчальних діяльностях сприяє розвитку мовленнєвої компетентності, зокрема у використанні формальних і неформальних стилів мовлення.

Підлітковий вік (від 12 до 18 років) характеризується значними змінами в мовленнєвих особливостях, зокрема через швидкий когнітивний розвиток та інтенсивний вплив соціального середовища. Мовлення підлітків стає більш гнучким і адаптивним, відображаючи здатність до використання складних синтаксичних конструкцій та абстрактних понять. Лексичний запас підлітків збагачується термінами, що відповідають їхнім академічним інтересам та

соціальним групам, а також зростає здатність використовувати метафори та інші риторичні засоби [50, с.100-117].

Підлітки активно залучаються до групових розмов та дискусій, що сприяє вдосконаленню їхньої здатності аргументувати, переконувати та критично оцінювати інформацію. Здатність до кодування і декодування соціальних сигналів у мовленні також розвивається, що дозволяє підліткам адаптувати своє мовлення залежно від аудиторії та контексту.

Вплив соціального середовища на мовлення підлітків є надзвичайно важливим, оскільки в цей період вони активно формують свою соціальну ідентичність. Підлітки часто використовують специфічні форми сленгу та жаргону, які допомагають їм ідентифікувати себе з певними групами та відокремлюватися від інших вікових категорій, зокрема дорослих. Цей лексичний вибір служить засобом соціального зв'язку та підкріплення групових норм. Соціальні мережі та сучасні комунікаційні платформи також відіграють важливу роль у мовленнєвому розвитку підлітків, сприяючи поширенню нових мовленнєвих патернів та стилів спілкування, що впливають на їхні мовленнєві практики в онлайн і офлайн середовищах [6, с.535].

Таким чином, мовленнєві особливості підлітків є продуктом взаємодії когнітивних процесів і соціального середовища, що сприяє їхньому мовленнєвому та соціальному розвитку.

У старості (після 60 років) мовленнєві здібності зазнають певних змін, що зумовлено віковими когнітивними та фізіологічними процесами. Зокрема, спостерігається зменшення швидкості обробки мовленнєвої інформації, що може призводити до уповільнення темпу мовлення та збільшення пауз під час спілкування. Літні люди можуть стикатися з труднощами у доступі до лексичних одиниць, що проявляється в частішому використанні пауз-заповнювачів і перефразувань, а також у деякому скороченні активного лексикону, хоча пасивний словниковий запас залишається відносно стабільним.

Синтаксична складність мовлення також може знижуватися, що відображає спрощення речень і зменшення використання складних граматичних

конструкцій. Втім, ці зміни часто компенсуються багатим досвідом і когнітивними стратегіями, що дозволяють літнім людям підтримувати ефективне спілкування.

Прагматичні аспекти мовлення у старості залишаються відносно стабільними, хоча літні люди можуть демонструвати деяке зниження гнучкості у використанні мовленнєвих стратегій. Наприклад, здатність до адаптації комунікативних стилів залежно від ситуації та контексту може погіршуватися, що пов'язано зі зниженням когнітивних резервів та труднощами у відстеженні складних соціальних сигналів.

Незважаючи на це, літні особи часто виявляють високу ефективність у підтримці соціальних зв'язків та вирішенні конфліктів завдяки накопиченому життєвому досвіду і соціальній мудрості. Важливою особливістю мовлення літніх людей є використання мовних ресурсів для передачі життєвих історій і досвіду, що сприяє збереженню соціальних зв'язків і передачі культурного спадку. Це підкреслює значення між поколінного спілкування і роль літніх людей у соціальних взаємодіях.

Дослідження мовлення у дітей дошкільного віку, проведене Ісмагані та Хайрані [40, с. 299-305], фокусується на аналізі розвитку синтаксичних навичок у дітей віком від 3 до 5 років. Дослідження використовувало експериментальний метод для оцінки здатності дітей до побудови складних речень з використанням підрядних і сполучних конструкцій.

У рамках експерименту дітям пропонувалося виконати серію завдань, де вони повинні були побудувати речення за допомогою спеціальних ігрових предметів, що стимулювало їхнє використання складних синтаксичних структур. Результати показали, що діти у віці 4-5 років значно частіше використовують складні речення у порівнянні з дітьми молодшого віку, що свідчить про швидкий прогрес у синтаксичному розвитку на цьому етапі.

Дослідження виявило, що здатність до побудови складних речень корелює з рівнем когнітивного розвитку дітей та їхнім лексичним запасом. Вивчення мовних зразків у природних умовах, таких як спілкування з батьками та

вихователями, підтвердило, що діти, які активно залучаються до комунікації і отримують більше мовленнєвих стимулів, демонструють вищий рівень синтаксичної компетентності.

Це дослідження підкреслює важливість багатого мовленнєвого середовища для розвитку синтаксичних навичок у дошкільному віці та акцентує на необхідності створення умов для активної мовленнєвої практики для дітей цієї вікової групи. Дані результати мають важливе значення для освітньої практики, оскільки сприяють розробці ефективних методик навчання мовлення в ранньому дитинстві.

Соціолінгвістичні студії, зокрема дослідження Пая [55, с.486-502], вивчають мовленнєві зміни у підлітків та їхній зв'язок з соціальним середовищем і груповою ідентичністю. За результатами дослідження, підлітки активно використовують специфічні мовленнєві варіанти, такі як сленг та жаргон, щоб позначити свою належність до певних соціальних груп або субкультур. Це явище пояснюється прагненням підлітків встановити ідентичність і відмежуватися від дорослих та інших соціальних груп. Аналіз мовленнєвих зразків показав, що частота використання сленгу та жаргону корелює з рівнем залученості до групових комунікацій, а також зі ступенем соціальної інтеграції в підліткових групах. Використання таких лексичних форм допомагає підліткам закріплювати соціальні зв'язки, виражати приналежність до певних спільнот і підвищувати свою соціальну привабливість серед однолітків.

Соціолінгвістичні дослідження виявляють, що мовленнєві зміни у підлітків пов'язані з адаптацією до різних комунікативних ситуацій і зростаючою здатністю до стилістичної варіативності. Дослідження Еріксон [25, с.115-130], вказує на те, що підлітки демонструють значну гнучкість у використанні формального та неформального мовлення залежно від контексту. Вони здатні перемикатися між різними стилями мовлення в залежності від аудиторії, що свідчить про їхню розвинену мовленнєву компетенцію і здатність до соціолінгвістичної адаптації. Такі зміни часто відображають загальні тенденції мовного розвитку та соціалізації підлітків, де особлива увага

приділяється освоєнню нових форм вираження, що відповідають їхньому соціальному статусу та інтеграції в спільноти.

У літньому віці спостерігається зниження мовленнєвої активності та якості, що зумовлено комплексом когнітивних і фізіологічних факторів. Літні люди часто стикаються з труднощами у відновленні слів і побудові складних синтаксичних конструкцій, що призводить до збільшення пауз під час мовлення і зменшення використання складних речень.

Це зниження мовленнєвої активності пояснюється загальним зниженням когнітивної швидкості, а також проблемами з пам'яттю та зорово-просторовими навичками, що впливає на здатність до швидкого та ефективного мовленнєвого продукування. Зменшення слухових здібностей може ускладнювати сприйняття мовленнєвих сигналів, що сприяє зниженню загальної активності в комунікації та призводить до зменшення взаємодії з оточуючими.

Якість мовлення в літньому віці також зазнає змін, що відображаються у спрощенні синтаксичних структур і зменшенні лексичної різноманітності. Літні люди, як правило, використовують коротші речення і більш просту лексику, що відображає труднощі у збереженні когнітивного контролю над складними мовленнєвими конструкціями. Важливу роль у підтримці мовленнєвої активності відіграють соціальні фактори: регулярна взаємодія з оточуючими і участь у соціальних діях допомагають літнім людям підтримувати мовленнєві навички на більш високому рівні, що підкреслює важливість активного соціального життя для збереження якості мовлення у старості.

1.3 Загальні принципи перекладу мовленнєвих особливостей

Переклад мовленнєвих особливостей різних вікових груп вимагає врахування лексичних, граматичних, і стилістичних особливостей, притаманних кожній групі, що визначаються їхнім психолінгвістичним розвитком. У дитячому мовленні важливим є передача спрощеної структури речень і обмеженого словникового запасу, що відповідає когнітивним можливостям дитини [26, с.23-39].

Для підлітків характерні специфічні сленгові вирази та розмовні кліше, що потребує знань локальних культурних кодів і динамічних змін у мові. Переклад мовлення літніх людей має враховувати більш формальний стиль та особливості, пов'язані з потенційною зміною когнітивних функцій і збереженням мовних звичок, характерних для їх молодості.

Точне відображення соціолінгвістичних та культурних аспектів у перекладі є критичним для збереження автентичності повідомлення та уникнення викривлення змісту. Включення діалектизмів, культурно специфічних термінів та соціальних норм дозволяє адаптувати текст до цільової аудиторії та зберегти контекстуальну релевантність. При перекладі гумористичних або іронічних висловів потрібно передавати культурно специфічний підтекст, щоб зберегти ефективність комунікації. Недостатня увага до цих аспектів може призвести до неправильного сприйняття і навіть непорозумінь у міжкультурній комунікації.

Поняття лояльності та еквівалентності в перекладі підкреслюють важливість збереження інтенцій автора оригінального тексту та забезпечення аналогічного впливу на цільову аудиторію перекладу. Еквівалентність надає увагу функціональній відповідності між текстами, зосереджуючись на збереженні смислових і прагматичних аспектів [9]. Лояльність, з іншого боку, вимагає поваги до авторської інтенції і оригінального контексту, що підкреслює етичний обов'язок перекладача зберігати авторський голос і цілі тексту. Обидва ці аспекти критично важливі для збереження впливу оригіналу на читача, включаючи емоційний та культурний контекст, що сприяє адекватному сприйняттю перекладу.

Адаптація культурних реалій у перекладі полягає у заміні або поясненні культурно специфічних елементів таким чином, щоб вони були зрозумілі цільовій аудиторії, зберігаючи при цьому первинний сенс і контекст. Цей підхід забезпечує, що читачі перекладу можуть зрозуміти культурно навантажені концепти без спотворення значення.

Використання культурних еквівалентів або пояснювальних приміток дозволяє зберегти культурні відмінності, одночасно підтримуючи читабельність і точність тексту. Це особливо актуально для текстів, де культурні реалії значною мірою впливають на загальне сприйняття та інтерпретацію, такі як художня література або етнографічні дослідження.

Переклад лексики, що відповідає віковим особливостям персонажів, потребує глибокого розуміння як мовних, так і когнітивних характеристик різних вікових груп. У дитячій літературі чи текстах для молодшої аудиторії перекладачі повинні використовувати прості речення і лексеми, які відповідають мовленнєвому розвитку дітей і здатні підтримувати їх інтерес.

Для підліткових персонажів слід враховувати неформальність і актуальність мови, що включає новітні лексичні тренди та інтернет-жаргон, який підлітки активно використовують у спілкуванні. В літературі для дорослих персонажів лексичний вибір повинен відповідати їх професійному фону, соціальному статусу і життєвому досвіду, забезпечуючи правдивість і переконливість їх мови.

Переклад сленгу, жаргону та ідіоматичних виразів вимагає не лише лексичної відповідності, але й збереження їхньої прагматичної функції та культурного контексту. Перекладачі повинні знайти еквіваленти, що відображають ті ж соціальні і емоційні конотації, що і в оригіналі, адже дослівний переклад часто не передає повного значення або може виглядати штучно. Наприклад, жаргон професійних груп або сленг молоді слід адаптувати до відповідних термінів у мові перекладу, враховуючи культурні особливості цільової аудиторії. При цьому перекладачам важливо підтримувати автентичність виразів, що дозволяє зберегти характерний стиль і індивідуальність персонажів.

При перекладі мовлення різних вікових груп важливо зберігати синтаксичну структуру, що характерна для цих груп, забезпечуючи природність і відповідність мовлення персонажів їх віковим особливостям. Для дитячих персонажів це включає короткі, прості речення з обмеженою складністю, що

відповідає когнітивним і мовленнєвим можливостям дітей. Підлітки часто використовують більш складні конструкції, які відображають їх прагнення до самовираження і соціальної ідентифікації, включаючи гнучке використання підрядних речень і розмовні структури. У дорослих персонажів синтаксис може варіюватися від простих до складних конструкцій, залежно від контексту і стилю тексту, що зумовлено їх більш розвиненими мовленнєвими навичками та здатністю до використання спеціалізованих мовних ресурсів.

Переклад лексики, що відповідає віковим особливостям персонажів, і адаптація сленгу, жаргонів та ідіоматичних виразів вимагають точного відтворення соціолінгвістичних і культурних нюансів. Для дитячих персонажів лексика повинна бути простою і зрозумілою, а еквіваленти сленгу чи ідіом, якщо вони є, повинні відповідати зрозумілому дитячому контексту. Підліткова мова насичена сучасними сленговими ідіомами та жаргоном, що потребує знання актуальних молодіжних тенденцій у мові перекладача. Для дорослих персонажів важливо відображати професійний або соціальний жаргон, а також ідіоматичні вирази, які можуть бути культурно специфічними, забезпечуючи їх адаптацію так, щоб вони залишалися зрозумілими і природними для цільової аудиторії перекладу.

Відтворення акцентів у перекладі тексту є складним завданням, оскільки воно повинно враховувати фонетичні особливості, які визначають регіональні або соціальні характеристики мовців. Це можна досягти шляхом фонетичної транскрипції або адаптації мовних варіантів, використовуючи діалектизми або модифіковану орфографію, щоб відобразити специфічне звучання.

Використання нестандартних написань слів або граматичних конструкцій може ефективно відтворити акценти, зберігаючи при цьому автентичність персонажів і надаючи читачеві підказки щодо їх соціального або регіонального походження. Однак, важливо зберігати баланс між точністю і зрозумілістю, щоб переклад залишався читабельним і доступним. Відтворення інших фонетичних елементів, таких як ритм, темп та інтенсивність мовлення, можна досягти через використання специфічних синтаксичних і графічних прийомів. Часте

використання коротких речень або фрагментів може передавати швидкий темп мовлення, тоді як довгі, складні речення можуть відображати повільний або розмірений ритм. Інтенсивність може бути передана через варіації в текстових засобах, таких як повторення, курсив, або великі літери, що допомагає підкреслити емоційне навантаження або ступінь акцентуації. Ці прийоми дозволяють перекладачам зберігати фонетичні та просодичні особливості оригіналу, підтримуючи автентичність і виразність тексту.

Переклад звукових ефектів у тексті є складним завданням, оскільки він вимагає адаптації фонетичних та культурних особливостей, щоб зберегти автентичність і вплив оригінального звуку. Звукові ефекти, такі як ономапопеї або фонетичні зображення, можуть мати різні асоціації в різних культурах, що потребує від перекладача глибокого розуміння культурних конотацій і контексту використання цих ефектів [51, с.326-346]. Деякі звуки не мають прямих еквівалентів у цільовій мові, що створює додаткові труднощі при спробі зберегти їхній емоційний і сенсорний вплив.

Для ефективного перекладу звукових ефектів застосовуються кілька методів, включаючи локалізацію, креативну адаптацію та використання альтернативних виразних засобів. Локалізація передбачає адаптацію звукових ефектів до культурних особливостей цільової мови, наприклад, заміна англійського «*splash*» на відповідний еквівалент, який асоціюється зі звуком води в цільовій культурі [36, с.246-259]. Креативна адаптація включає створення нових ономапопей або описів, які передають аналогічний сенсорний і емоційний ефект, якщо прямий переклад неможливий. Використання альтернативних виразних засобів може включати додатковий текстовий опис, що допомагає читачам зрозуміти контекст і значення звукових ефектів, особливо у випадках, коли прості ономапопеї неадекватні.

Переклад звукових ефектів може суттєво впливати на загальну стилістику та емоційний вплив тексту, оскільки вони відіграють ключову роль у створенні атмосфери та сенсорного сприйняття сцени. Успішна адаптація звукових ефектів забезпечує збереження інтегральних елементів оригінального тексту, таких як

напруженість або комічність, що підтримує читача у правильному емоційному тонусі [29,с.92-110]. Однак невдалий переклад може призвести до втрати цієї функції, знижуючи читабельність і емоційну залученість, що може порушити сприйняття тексту як цілісного літературного твору. Таким чином, перекладачі повинні ретельно вибирати методи перекладу звукових ефектів, забезпечуючи їхнє адекватне відображення та вплив.

Проаналізуємо, прагматичний аспект перекладу, а саме відображення мовленнєвих стратегій і намірів персонажів (див. табл. 1.3.1).

Таблиця 1.3.1

Відображення стратегій і намірів персонажів

Оригінальна мовленнєва стратегія	Прагматичний намір в оригіналі	Відображення прагматичного наміру в перекладі	Аналіз
Прямий наказ	Вимога негайної дії	Вимога негайної дії	Прямий переклад наказів часто зберігає ефективність, але потребує врахування культурних особливостей, таких як ввічливість або соціальна дистанція
Натяк	Іронія або сарказм	Збереження іронії або сарказму	Натяки та непрямі вирази можуть вимагати адаптації з урахуванням культурних відмінностей у розумінні гумору та сарказму
Риторичне запитання	Висловлення думки або емоції	Висловлення думки або емоції	Риторичні запитання зазвичай зберігають свою форму в перекладі, однак можуть потребувати модифікацій для забезпечення зрозумілості в іншому культурному контексті

Продовження табл. 1.3.1

Інтержекція	Вираження негайної емоції	Вираження негайної емоції	Інтержекції ефективно передають емоційні реакції, але їх переклад потребує уваги до культурних різниць у мовленнєвих звичках
-------------	---------------------------	---------------------------	--

Евфемізм	Пом'якшення негативної інформації	Пом'якшення негативної інформації	Переклад евфемізмів може потребувати адаптації, оскільки специфічні терміни можуть не мати прямого еквівалента в іншій культурі або мові
Запит на дозвіл	Запит на дозвіл або згоду	Запит на дозвіл або згоду	Збереження форми запитів у перекладі має враховувати культурні норми ввічливості та формальності

Джерело: [14;71]

Переклад мовленнєвих стратегій та намірів персонажів повинен враховувати як лінгвістичні, так і культурні аспекти оригіналу та цільової мови. Прямі мовленнєві акти, такі як накази та запити, зазвичай піддаються прямому перекладу, але потребують адаптації відповідно до культурних норм. Натяки та іронічні вирази вимагають більш тонкого підходу, щоб зберегти їх прагматичний намір, адже різні культури можуть по-різному сприймати сарказм. Риторичні запитання та евфемізми потребують особливої уваги для збереження їхнього емоційного і сенсового навантаження, що може вимагати локалізації або адаптації для збереження впливу на читача.

Загалом, успішний переклад мовленнєвих стратегій забезпечує збереження інтегральної функції і впливу оригінального тексту, сприяючи адекватному сприйняттю читачем.

Збереження соціальних аспектів мовлення у перекладі вимагає адаптації контекстуальних та міжособистісних відносин, що впливають на комунікацію. Це включає передачу соціальних статусів, ролей, ієрархій та форм ввічливості, характерних для оригіналу. Переклад повинен враховувати рівні формальності та типи звертань, які можуть варіюватися залежно від культури, щоб зберегти соціальну динаміку між персонажами. Наприклад, використання титулів, формальне «ви» або неформальне «ти» в українській мові повинні відповідати соціальним очікуванням у перекладеному тексті.

Психологічні аспекти мовлення включають передачу емоційного стану, намірів і особистісних характеристик через мовленнєві маркери, такі як тон, ритм, вибір слів та невербальні елементи. Переклад має точно відобразити

психологічні нюанси, які впливають на інтерпретацію тексту читачем. Наприклад, емоційно заряджені слова чи фрази повинні бути перекладені так, щоб передавати той самий емоційний вплив і тон, що й в оригіналі. Це важливо для збереження індивідуальних рис персонажів і їх емоційних реакцій у контексті наративу.

Збереження соціальних та психологічних аспектів мовлення у перекладі стикається з викликами, пов'язаними з культурними відмінностями та різницею у вербальних і невербальних комунікативних засобах. Психосоціальні маркери можуть не мати прямих еквівалентів у цільовій мові або культурі, що ускладнює збереження їхнього значення і впливу. Перекладачам часто доводиться використовувати адаптаційні стратегії, такі як локалізація або додаткові пояснення, щоб забезпечити зрозумілість і адекватність соціально-психологічного контексту для цільової аудиторії, при цьому зберігаючи автентичність оригіналу.

Перекладач несе відповідальність за збереження культурної ідентичності тексту, яка включає унікальні соціокультурні елементи, особливості національного колориту, та культурні реалії оригіналу. Це важливо для збереження автентичності та забезпечення правильного сприйняття тексту цільовою аудиторією.

Перекладачі повинні глибоко розуміти культурні контексти і специфіку оригіналу, включаючи культурно навантажені терміни, ідіоми, і символи, щоб забезпечити їх точне відображення у перекладі. Це зберігає інформативну та естетичну цінність тексту, підтримуючи його ідентичність і унікальність у новому культурному середовищі.

Перекладач повинен поважати оригінальний текст, зберігаючи його стиль, тон, і змістовну повноту. Повага до оригіналу включає адекватне відтворення авторського задуму, наративних технік, і художніх прийомів, забезпечуючи точність та цілісність передачі змісту. Це передбачає не лише збереження семантичного змісту, але й підтримку естетичних та функціональних характеристик тексту, що вимагає уваги до деталей і креативності перекладача.

Важливо забезпечити, щоб переклад передавав той самий вплив, який мав оригінал, навіть якщо це потребує застосування адаптаційних стратегій для збереження авторської інтенції та стилістичних особливостей.

Збереження культурної ідентичності та поваги до оригіналу стикається з викликами, пов'язаними з культурними та мовними відмінностями, які можуть впливати на передачу змісту. Перекладачі часто мають адаптувати культурно специфічні елементи, щоб вони були зрозумілі цільовій аудиторії, не порушуючи автентичності оригіналу.

Це включає баланс між локалізацією тексту та збереженням оригінальних культурних відтінків, що потребує врахування культурних різниць у сприйнятті і розумінні певних елементів. Перекладач повинен приймати рішення, які дозволяють зберегти як культурну ідентичність, так і авторську інтенцію, забезпечуючи гармонійний і точний переклад.

Баланс між збереженням авторського стилю та відповідністю читацьким очікуванням є критично важливим у перекладі, оскільки він впливає на сприйняття і прийняття тексту цільовою аудиторією. Авторський стиль включає унікальні лексичні, синтаксичні, та стилістичні особливості, що відображають індивідуальність автора і визначають характер тексту.

Читацькі очікування, навпаки, формуються культурними нормами, жанровими стандартами та попереднім досвідом читачів, які впливають на їхню готовність приймати певні стилістичні рішення. Перекладачі повинні забезпечити збереження стилістичних особливостей автора, водночас адаптуючи текст до мовних та культурних реалій цільової аудиторії, щоб забезпечити його зрозумілість та ефективність.

Для збереження авторського стилю у перекладі важливо передавати індивідуальні особливості мовлення, включаючи вибір слів, ритм і структуру речень, які відображають унікальну творчу манеру автора. Це досягається через ретельний аналіз оригінального тексту і застосування відповідних стилістичних засобів у цільовій мові.

Перекладач повинен враховувати прагматичний контекст і культурні конотації, щоб зберегти авторський стиль, зберігаючи при цьому функціональність та естетичну цінність тексту. Використання стилістично еквівалентних прийомів, таких як синтаксичні паралелізми, метафори або ідіоми, допомагає передати авторську манеру у новій мовній формі, забезпечуючи адекватність перекладу.

Читацькі очікування повинні бути враховані при адаптації тексту для цільової аудиторії, оскільки вони впливають на сприйняття змісту та стилю перекладу. Ці очікування включають як мовні, так і культурні норми, які визначають, що є зрозумілим і прийнятним для певної аудиторії.

Перекладачі повинні адаптувати текст таким чином, щоб він відповідав очікуванням цільових читачів, зберігаючи баланс між збереженням авторського стилю і пристосуванням до жанрових стандартів або культурних особливостей цільової аудиторії. Це включає можливу локалізацію культурних реалій або зміни у структурі речень для забезпечення зрозумілості та легкості сприйняття, що сприяє збереженню оригінального змісту у доступній формі.

Висновки до першого розділу

У дослідженні мовлення в різних вікових групах було проаналізовано розвиток і зміни мовленнєвих здібностей від дошкільного віку до старості. Розглядалися ключові аспекти, такі як лексичні, граматичні та прагматичні особливості мовлення, що охоплюють збагачення словникового запасу, розвиток синтаксичних навичок, а також адаптацію мовленнєвих стратегій до соціальних контекстів. Особливу увагу приділено впливу соціального середовища на формування мовленнєвих патернів у підлітковому віці та стабілізації мовленнєвих функцій у дорослому періоді.

Дослідження також підкреслює зменшення мовленнєвої активності та спрощення мовлення у літньому віці, зокрема зниження швидкості мовленнєвого продукування і лексичної різноманітності, що зумовлено когнітивними і

фізіологічними змінами. Аналіз враховує вплив соціальних і когнітивних факторів на збереження мовленнєвої якості та адаптаційні стратегії, які дозволяють підтримувати ефективну комунікацію у старості.

Методи аналізу мовленнєвих особливостей у художніх творах, такі як фонетичний, лексичний, граматичний і прагматичний аналізи, досліджують специфічні характеристики мовлення персонажів для розкриття їхніх соціальних статусів, психологічних особливостей та міжособистісних відносин.

Граматичний аналіз фокусується на синтаксичних структурах і вживанні часів, що розкриває формальність чи невимушеність мовлення персонажів. Прагматичний аналіз оцінює мовленнєві акти і стратегії комунікації. Ці методи забезпечують всебічне розуміння мовлення у літературі, сприяючи глибшому усвідомленню соціальних і психологічних контекстів, які формують наратив і характеристичні.

РОЗДІЛ 2 АНАЛІЗ МОВЛЕННЯ ПРЕДСТАВНИКІВ РІЗНИХ ВІКОВИХ ГРУП В СЕРІАЛІ «PARENTHOOD»

2.1 Характеристика серіалу «Parenthood» як матеріалу для дослідження

Телесеріал «Parenthood» [2] є важливим вибором для лінгвістичного аналізу мовлення представників різних вікових груп завдяки його реалістичному відтворенню діалогів, що охоплюють різні вікові категорії. У серіалі відображено комунікаційні патерни різних поколінь: від дітей і підлітків до дорослих та літніх людей. Це створює можливості для вивчення вікових варіацій у використанні мови, лексичних виборів, інтонаційних характеристик і синтаксичних структур.

Наприклад, дослідження показують, що мовлення дітей відрізняється від мовлення дорослих як за складом, так і за інтонацією, що може бути важливим для розуміння вікових змін у мовній продукції [61, с.85-94]. Зокрема, такі серіали як «Parenthood» дозволяють простежити, як формуються та змінюються мовленнєві моделі з віком, від дитячих інтеракцій до складних дорослих дискурсів. Аналіз мовлення у контексті телесеріалів, зокрема «Parenthood», дозволяє враховувати вплив соціальних взаємодій на мовний розвиток. Наприклад, дослідження показують, що використання «батьківського» стилю мовлення і інтерактивних мовних моделей позитивно впливає на розвиток мовлення у дітей [32].

Телесеріал «Parenthood» імітує реальні соціальні ситуації, включаючи комунікацію між членами сім'ї різного віку, що надає унікальну можливість для вивчення того, як різні форми взаємодії впливають на мовленнєві характеристики, дозволяючи здійснювати детальний лінгвістичний аналіз мовлення у різних вікових групах.

Телесеріал «Parenthood» є драматичним твором, який фокусується на житті великої родини Браверманів, що складається з чотирьох поколінь. Основний сюжет охоплює різноманітні аспекти сімейного життя, включаючи стосунки між

батьками та дітьми, брати та сестри, а також проблеми, пов'язані з вихованням дітей. Створений Джейсоном Катімсом, серіал досліджує складні емоційні та психологічні динаміки сімейних взаємодій. Центральними темами є підтримка і конфлікти між родичами, а також адаптація до змінних життєвих обставин, що впливає на кожного члена родини.

Кожен з персонажів серіалу має унікальну сюжетну лінію, що відображає різні аспекти сучасного життя. Зокрема, старші члени родини Зік і Камілла Браверман стикаються з викликами старіння та збереженням шлюбу, тоді як їхні діти справляються з проблемами виховання своїх власних дітей, що включає питання освіти, здоров'я та особистого розвитку.

Персонажі переживають різні фази життя, починаючи від батьків молодих дітей до старшого віку, що дозволяє серіалу всебічно розкрити теми відповідальності, підтримки та самореалізації. Серіал також зосереджений на специфічних соціальних проблемах, таких як аутизм, алкоголізм, розлучення та проблеми фінансової стабільності. Наприклад, однією з центральних сюжетних ліній є боротьба Адама та Крістіни Браверманів з діагнозом аутизму у їхнього сина Макса. Це дозволяє серіалу дослідити, як батьки адаптуються до діагнозу дитини, працюють над спеціальними освітніми потребами і водночас намагаються зберегти баланс у своєму власному житті та стосунках. Тематика серіалу «Parenthood» також включає питання особистої самореалізації та кар'єрного розвитку на фоні сімейних обов'язків. Серіал ретельно досліджує, як персонажі збалансовують свої професійні амбіції з потребами та очікуваннями сім'ї.

Наприклад, сюжетна лінія Сари Браверман показує її прагнення розвивати кар'єру в умовах самотнього материнства, підкреслюючи важливість підтримки та самовдосконалення. Ці аспекти підсилюють значення серіалу як відображення реальних викликів, з якими стикаються сучасні сім'ї.

Телесеріал «Parenthood» відображає життя великої родини Брейверманів, акцентуючи на складних міжособистісних відносинах і емоційних переживаннях кожного з членів сім'ї. Центральними персонажами є Зік і Камілла Брейвермани,

старше подружжя, яке намагається підтримувати баланс між власними життєвими труднощами та необхідністю надавати підтримку своїм дорослим дітям. Зік, як патріарх, стикається з проблемами старіння і втратою контролю над сімейними питаннями, тоді як Камілла прагне знайти власну ідентичність поза межами ролі дружини та матері, що створює основу для дослідження теми зрілих відносин і самореалізації в контексті тривалого шлюбу.

Діти Зіка і Камілли також є центральними фігурами в сюжеті, кожен з яких представляє окремий аспект сучасних соціальних і сімейних проблем. Адам, старший син, намагається поєднати вимоги власного бізнесу з вихованням двох дітей, один з яких має діагноз аутизму. Це призводить до того, що Адам та його дружина Крістіна зіштовхуються з різними викликами, включаючи спеціальну освіту та соціальну інтеграцію свого сина Макса, що дозволяє глибше дослідити тему батьківства в умовах особливих потреб дітей.

Сара, одна з дочок, переживає труднощі самотнього материнства, виховуючи двох дітей-підлітків. Вона стикається з викликами повернення до роботи після невдалих стосунків і знаходження власного шляху в житті. Її сюжетна лінія включає романтичні стосунки, професійний розвиток і конфлікти з дітьми, що дозволяє дослідити взаємодію між особистими амбіціями та сімейними обов'язками. Водночас Джулія, молодша дочка, бореться з проблемами суміщення кар'єри адвоката з материнством, що призводить до конфліктів у її шлюбі з Джоелом, який залишається вдома, доглядаючи за дітьми [54, с.322-344].

Кросбі, наймолодший син, спочатку зображений як безвідповідальний персонаж, згодом перетворюється на турботливого батька після того, як дізнається про свого сина Джабара. Його лінія включає теми пізнього батьківства, міжрасових стосунків та необхідності адаптації до нових відповідальностей.

Загалом, «Parenthood» забезпечує комплексний огляд сімейних динамік, де кожна сюжетна лінія розвиває певні аспекти взаємодії між членами сім'ї, їх

індивідуальні виклики та колективну боротьбу за збереження родинної єдності [31].

Проаналізуємо, головних персонажів телесеріалу «Parenthood» та їхні вікові групи (див. табл. 2.1.1).

Таблиця 2.1.1

Головні персонажі телесеріалу «Parenthood»

Персонаж	Роль у родині	Вік	Опис
Зік Брейверман	Патріарх родини	Приблизно 70 років	Зік є головою родини Брейверманів, стикається з труднощами старіння і боротьби за збереження авторитету в сім'ї.
Камілла Брейверман	Матриарх родини	Приблизно 65 років	Камілла є дружиною Зіка, підтримує чоловіка та дітей, водночас шукає власну самореалізацію поза межами сімейних ролей.
Адам Брейверман	Старший син	40-45 років	Адам керує родинним бізнесом, має двох дітей, один з яких – з аутизмом, що додає складності його сімейному життю.
Крістіна Брейверман	Дружина Адама	40-45 років	Крістіна займається вихованням дітей, активно працює над адаптацією сина Макса з аутизмом до освітнього середовища.
Сара Брейверман	Середня дочка	35-40 років	Сара є самотньою матір'ю двох дітей-підлітків, намагається поєднати кар'єру і материнство після розлучення.
Дрю Холт	Син Сарі	16-18 років	Дрю є підлітком, який зіштовхується з типовими проблемами свого віку, зокрема з труднощами підліткової соціалізації.
Ембер Холт	Дочка Сарі	18-20 років	Ембер проходить через період самовизначення, конфлікти з матір'ю та романтичні стосунки.
Джулія Брейверман	Молодша дочка	35-40 років	Джулія поєднує кар'єру адвоката з вихованням дітей, стикається з проблемами у шлюбі через професійні обов'язки.

Джоел Грем	Чоловік Джулії	35-40 років	Джоел є домашнім батьком, займається дітьми, що викликає конфлікти з Джулією через розподіл сімейних ролей.
Сідні Грем	Дочка Джулії та Джоела	6-8 років	Сідні є молодшою дитиною, яка відчуває вплив конфліктів між батьками та адаптацію до шкільного життя.
Віктор Грем	Прийомний син Джулії та Джоела	7-9 років	Віктор є прийомною дитиною, проходить через адаптацію до нової сім'ї та боротьбу з минулими травмами.
Кросбі Брейверман	Молодший син	30-35 років	Кросбі відомий своєю безвідповідальністю, згодом приймає батьківство після зустрічі зі своїм сином Джабаром.
Жасмин Тріно	Партнерка Кросбі	30-35 років	Жасмин є матір'ю Джабара, взаємодіє з Кросбі у вихованні сина, долаючи міжрасові та міжособистісні бар'єри.
Джабар Тріно	Син Кросбі	5-7 років	Джабар є малолітньою дитиною, яка адаптується до нового сімейного середовища після зустрічі з батьком.

Серіал «Parenthood» надає багатий матеріал для аналізу динаміки взаємовідносин у великій родині, відображаючи різні вікові та соціальні групи. Персонажі варіюються від літніх батьків, що стикаються з проблемами старіння, до молодих дорослих і дітей, кожен з яких приносить унікальні виклики і перспективи в родину Брейверманів. Такий різноманітний склад дозволяє вивчати вплив сімейної динаміки на розвиток особистості та адаптацію до змінних обставин життя.

Телесеріал «Parenthood» детально досліджує мовленнєві особливості різних вікових груп через автентичні діалоги та багаточарову взаємодію персонажів. Мовлення літніх персонажів, таких як Зік і Камілла Брейвермани, відзначається використанням традиційних та консервативних мовленнєвих форм.

Їхні репліки часто включають формальні висловлювання, моральні настанови та наративи з минулого, що відображають їхній життєвий досвід і

намагання зберегти родинні традиції. Їхнє мовлення зазвичай характеризується стабільністю, чіткою структурою та меншою гнучкістю, що вказує на прагнення зберегти звичний спосіб комунікації.

Мовлення середнього покоління, до якого належать Адам, Сара, Джулія і Кросбі, показує різноманітність у стилях, залежно від контексту взаємодії та особистих обставин. Вони часто переходять між формальним і неформальним стилями в залежності від того, з ким вони спілкуються – з дітьми, партнерами чи колегами.

Їхнє мовлення включає прагматичні вирази, використовувані для вирішення проблем і прийняття рішень, зокрема в робочих і сімейних ситуаціях. Вони часто використовують переконливі та заохочувальні техніки у вихованні дітей, а також демонструють широкий діапазон емоційних висловлювань у стресових ситуаціях.

Мовлення підлітків, таких як Дрю та Ембер Холти, відображає характерні риси молодіжного сленгу, непрямой комунікації та емоційної виразності. Їхні діалоги включають елементи сленгу та неформальної мови, що відображає прагнення відокремитися від старших поколінь і знайти свою ідентичність. Підліткові персонажі часто використовують мовні засоби для вираження протесту, самостійності та для побудови соціальних зв'язків з однолітками. Їхнє мовлення характеризується зміною інтонаційних патернів, швидкістю мови та використанням розмовних кліше.

Мовлення дітей молодшого віку, таких як Сідні і Джабар, відзначається більш простими і прямими структурами, з фокусом на фундаментальних лексичних одиницях і основних граматичних конструкціях.

Їхнє мовлення відображає процес розвитку мовних навичок, що включає часте повторення, імітацію дорослих і використання емоційно забарвлених слів. Дитячі персонажі часто використовують інтерактивні фрази для залучення уваги дорослих і задають багато запитань, що підкреслює їхнє пізнавальне зростання та адаптацію до соціального середовища.

Мовлення персонажів серіалу «Parenthood» чітко відображає вплив культурного та соціального контексту, в якому вони функціонують. Старше покоління, зокрема Зік і Камілла Брейвермани, використовує мову, що зберігає елементи їхнього виховання та життєвого досвіду. Їхні діалоги часто включають традиційні мовні звороти, моральні настанови і історії з минулого, що підкреслює їхню прихильність до культурних цінностей середини ХХ століття.

Це відображає їхню соціалізацію в часи, коли суспільні ролі та норми були чітко визначеними і менш гнучкими, ніж у сучасному суспільстві.

Мовлення середнього покоління персонажів, таких як Адам, Сара, Джулія і Кросбі, демонструє значний вплив сучасних соціальних і професійних контекстів. Їхнє мовлення адаптоване до вимог сучасного життя, включаючи робочі обов'язки, виховання дітей і соціальну взаємодію.

Це покоління вільно використовує технічну термінологію, неформальні вирази та гнучкі мовні структури, що відображає їхнє місце в суспільстві, яке характеризується швидким темпом життя та необхідністю ефективного спілкування в різних контекстах, від роботи до сімейного життя.

Молодші персонажі, зокрема підлітки Дрю та Ембер Холти, використовують мову, яка відображає вплив сучасної молодіжної культури. Їхні діалоги наповнені молодіжним сленгом, інтернет-мемами та жаргоном, що підкреслює їхню приналежність до молодіжних субкультур. Такий мовленнєвий стиль відображає їхнє прагнення до ідентифікації з ровесниками і відокремлення від старших поколінь, а також показує вплив сучасних засобів масової інформації і соціальних мереж [44].

Мовлення дітей молодшого віку, таких як Сідні і Джабар, також піддається впливу культурного та соціального контексту, проте в меншій мірі. Їхня мова відображає інтенсивний вплив виховання і навчальних середовищ, що створюють умови для формування основних мовленнєвих навичок. Їхнє мовлення характеризується адаптацією до соціальних норм, які задаються сім'єю та навчальними установами, і включає використання простих структур та прямих висловлювань, що відповідає їхньому віковому етапу розвитку і соціалізації.

У серіалі «Parenthood» методи збору та аналізу даних включають детальну транскрипцію діалогів, що забезпечує точне відтворення мовленнєвих патернів персонажів. Транскрипція здійснюється з метою фіксації всіх елементів усного мовлення, таких як інтонаційні зміни, паузи, переривання та невербальні сигнали. Цей процес включає створення текстових записів діалогів, які використовуються для подальшого фонетичного, лексичного та граматичного аналізу.

Важливість точного транскрибування полягає у збереженні автентичності мовлення, що є критичним для аналізу характерних рис мовлення різних вікових і соціальних груп.

Фонетичний аналіз діалогів зосереджується на вивченні звукових характеристик мовлення, таких як інтонація, наголос, тривалість звуків і частота голосу. Використовуючи програми, дослідники аналізують акустичні параметри мовлення персонажів, що дозволяє виявити типові фонетичні особливості, характерні для різних вікових груп. Наприклад, відмінності в інтонаційних патернах можуть вказувати на вікові зміни або соціокультурні впливи на мовленнєві стилі, а також допомагають у визначенні емоційних станів і комунікативних намірів персонажів [15].

Лексичний і граматичний аналіз охоплює дослідження вибору слів і синтаксичних структур у мовленні персонажів. Лексичний аналіз включає вивчення частоти використання різних категорій слів, таких як іменники, дієслова, прикметники тощо, а також виявлення використання сленгу, технічних термінів і розмовних виразів.

Граматичний аналіз зосереджується на вивченні структури речень, використанні граматичних конструкцій і стилістичних засобів. Ці методи дозволяють дослідити, як соціальний статус, професійний контекст і особисті обставини впливають на мовленнєву поведінку персонажів, а також допомагають виявити типові мовленнєві моделі для кожної вікової групи.

Серіал «Parenthood» служить важливим інструментом для відображення реальних мовленнєвих звичок у сучасному американському суспільстві завдяки

своїм автентичним діалогам і точному відтворенню сімейних взаємодій. Мовлення персонажів охоплює широкий спектр лексичних та синтаксичних структур, які відображають різні соціальні контексти, професійні ролі та вікові групи.

Наприклад, старше покоління демонструє тенденцію до використання формальних мовленнєвих конструкцій і класичних наративів, тоді як молоді персонажі часто вдаються до сленгу, неформальних виразів і скорочень, що відповідає сучасним мовленнєвим звичкам серед американської молоді.

Взаємодія між персонажами також відображає типові соціальні та культурні динаміки, характерні для американських сімей. Діалоги підкреслюють вплив соціального середовища на мовлення, зокрема вплив медіа, інтернету та сучасних технологій. Персонажі використовують мову для вирішення конфліктів, ведення переговорів і встановлення соціальних зв'язків, що показує, як мовлення служить інструментом для навігації через складні соціальні структури і підтримки міжособистісних відносин.

Таким чином, серіал відображає реальність щоденних мовленнєвих практик, включаючи як традиційні, так і новітні форми комунікації.

«Parenthood» відображає мовленнєві особливості, що виникають у специфічних соціальних контекстах, таких як обговорення сімейних проблем, професійні переговори та взаємодія з освітніми або медичними установами. Наприклад, мова, використовувана для обговорення діагнозу аутизму Макса, відображає реальні комунікативні практики батьків і спеціалістів, включаючи використання спеціалізованої термінології та стратегій емоційної підтримки. Таке відображення дає можливість зрозуміти, як сучасні американці адаптують своє мовлення до різних соціальних ролей і ситуацій, забезпечуючи реалістичний погляд на комунікаційні звички в сімейному контексті.

«Parenthood» точно відображає реальні мовленнєві практики різних вікових груп завдяки своєму автентичному підходу до створення діалогів. Літні персонажі, такі як Зік і Камілла Брейвермани, демонструють використання мовних конструкцій, які відображають їхні життєві досвіди і соціальні норми

середини ХХ століття. Їхні діалоги характеризуються формальними мовленнєвими зворотами, повчальними настановами і традиційними цінностями, що відображає старі мовленнєві практики, які часто відрізняються стабільністю та меншою гнучкістю порівняно з молодшим поколінням.

Мовлення середнього покоління, зокрема Адама, Сари, Джулії і Кросбі, відзначається змішанням формальних і неформальних мовленнєвих стилів, що адаптується до сучасних життєвих реалій. Їхнє мовлення включає різноманітні стилістичні і синтаксичні конструкції, які вони використовують у різних соціальних і професійних контекстах.

Ці персонажі активно переходять між формальним мовленням під час роботи або офіційних зустрічей і більш розмовними, неформальними виразами у взаємодії з дітьми та родиною. Це відображає гнучкість сучасних мовленнєвих практик, які пристосовуються до швидко змінюваних соціальних вимог.

Молоді персонажі, такі як підлітки Дрю та Ембер, демонструють використання сучасного молодіжного сленгу і неформальної мови, що відповідає їхньому віковому контексту. Їхні діалоги наповнені жаргоном, характерним для молоді, включаючи елементи, що відображають вплив цифрових технологій і соціальних мереж.

Це відображає прагнення підлітків до ідентифікації з ровесниками і формування власної мовної ідентичності, яка відрізняється від старших поколінь. Такі мовленнєві практики є типовими для молодіжних субкультур і включають особливі вирази та стилі комунікації, що характеризують сучасне молодіжне мовлення.

Серіал «Parenthood» пропонує значний потенціал для вивчення зміни мовленнєвих моделей через покоління, зокрема завдяки його реалістичному зображенню мовлення персонажів різного віку. Він охоплює чотири різні покоління родини Брейверманів, дозволяючи спостерігати зміни в мовленнєвих патернах від старших до молодших членів родини.

Зокрема, серіал показує, як літні персонажі використовують більш традиційні, формальні мовні звороти, що є характерним для їхнього вікового та

соціального контексту. Це відображає мовленнєві норми середини ХХ століття, які включають використання стійких граматичних конструкцій та формальних виразів, що були соціально прийнятими в той період.

У контексті середнього покоління, серіал демонструє адаптацію мовлення до сучасних соціальних і професійних реалій. Персонажі цього покоління, такі як Адам і Джулія, часто переходять між формальним і неформальним мовленням залежно від контексту, зокрема на роботі або в сімейних ситуаціях. Їхнє мовлення включає сучасні технічні терміни та розмовні вирази, що відображає зміни в мовленнєвих практиках, спричинені впливом глобалізації та цифрових технологій.

Це покоління демонструє більшу мовленнєву гнучкість, що відповідає сучасному прагматичному підходу до комунікації, де відсутність жорстких мовних норм дозволяє швидко адаптуватися до різних соціальних контекстів.

Молодше покоління, представлене персонажами підліткового віку, такими як Дрю і Ембер, відображає новітні мовленнєві моделі, характерні для сучасної молоді. Їхні діалоги наповнені сленгом, неологізмами і виразами, що виникли під впливом інтернету і соціальних мереж, відображаючи швидку еволюцію мовлення в цифрову епоху.

Це покоління демонструє тенденцію до використання скорочень і неформальних мовних зворотів, що вказує на зміну мовленнєвих моделей, які відходять від формальних правил попередніх поколінь. Аналіз таких змін може надати цінну інформацію про розвиток мовлення і соціолінгвістичні процеси, що впливають на сучасну мовну практику [66, с.78-92].

Серіал «Parenthood» є цінним матеріалом для лінгвістичного дослідження завдяки своєму автентичному зображенню мовленнєвих практик різних вікових груп, що дозволяє аналізувати еволюцію мовлення через покоління. Він ефективно відображає зміни в лексичному виборі, синтаксичних структурах і стилістичних особливостях мовлення, вплив соціокультурного контексту на мовні моделі, а також адаптацію мовлення до сучасних технологічних умов і молодіжної культури.

Завдяки багатшаровим діалогам і різноманітності мовленнєвих моделей персонажів, «Parenthood» забезпечує детальне розуміння соціолінгвістичних процесів і динаміки міжпоколіннєвої комунікації, що робить його цінним ресурсом для вивчення мовних змін у сучасному суспільстві.

Більшість діалогів у серіалі розгортаються між персонажами підлітками та представниками дорослого покоління що обумовлює подальший розгляд саме цих двох груп, оскільки матеріалу їх мовлення достатньо для повної та глибокої характеристики, а саме викоремлення стратегій перекладу, уточнення перекладацьких трансформацій та як наслідок формування чітких висновків.

2.2 Мовленнєві особливості персонажів серіалу – підлітків

Аналіз мовленнєвих особливостей підлітків у серіалі «Parenthood» є критично важливим для розуміння сучасних молодіжних мовленнєвих моделей та їхнього розвитку. Підлітки, такі як Дрю і Ембер Холти, використовують мовні практики, які відображають вплив сучасних соціальних мереж, інтернет-культури та швидко змінюваних молодіжних субкультур. Їхнє мовлення часто включає сленг, неологізми і вирази, що є продуктом цифрової комунікації та взаємодії з ровесниками.

Це надає унікальну можливість дослідити, як технологічний прогрес і соціальні зміни впливають на лексичний вибір, синтаксис та стилі комунікації підлітків.

Вивчення мовленнєвих патернів підлітків у «Parenthood» також сприяє розумінню процесів соціалізації та формування ідентичності в цей критичний період розвитку. Мовлення підлітків у серіалі часто використовується для вираження індивідуальності, протесту проти авторитетів та встановлення соціальних зв'язків.

Ці аспекти є важливими для аналізу, оскільки вони відображають те, як підлітки використовують мову для навігації через соціальні структури, побудови самостійності та адаптації до очікувань суспільства. Аналіз цих патернів

дозволяє виявити ключові мовленнєві механізми, що підкріплюють соціальну інтеграцію і особистісне становлення молоді.

Додатково, аналіз мовленнєвих особливостей підлітків у «Parenthood» дозволяє зрозуміти, як зміни в соціальних умовах і культурних нормах впливають на мовленнєві традиції та передачу мовленнєвих моделей між поколіннями.

Підлітки в серіалі часто слугують містком між старшими і молодшими поколіннями, демонструючи, як нові мовленнєві практики інтегруються і впливають на загальну мовленнєву культуру. Цей аспект є критичним для вивчення динаміки мовленнєвих змін і адаптації мови до нових соціальних і технологічних умов.

У серіалі «Parenthood» підлітковий вік представлений через персонажів Дрю і Ембер Холтів, які виконують важливу роль у розвитку сюжету і відображають типові соціальні та психологічні виклики цього вікового етапу. Підліткові персонажі показують складнощі адаптації до соціальних змін, тиск однолітків і пошук власної ідентичності, що є ключовими елементами для розуміння їхньої ролі у сімейній динаміці.

Зокрема, Ембер проходить через кризи самовизначення і конфлікти з матір'ю Сарою, які підкреслюють важливість підтримки та комунікації між поколіннями в процесі формування особистості.

Поведінка і мовлення підлітків у серіалі часто відображають соціальні і культурні тенденції, характерні для сучасного молодіжного середовища. Дрю та Ембер використовують сленг, експресивні мовленнєві засоби і неформальні конструкції, що демонструє вплив інтернету та соціальних мереж на молодіжні мовленнєві моделі. Їхні діалоги включають теми романтичних стосунків, міжособистісних конфліктів і пошуку самостійності, що є типовими для підліткового періоду і підсилюють автентичність їхніх образів у серіалі.

Підліткові персонажі також виконують функцію містка між різними поколіннями родини Брейверманів, демонструючи, як нові соціальні та культурні реалії інтегруються в сімейну структуру. Їхні взаємодії з дорослими

членами родини, зокрема вирішення конфліктів і обговорення важливих рішень, розкривають важливість адаптації сімейних цінностей до нових умов і сприяють розвитку сюжету через драматичні конфлікти та емоційні переживання.

Загалом, підлітковий вік у серіалі «Parenthood» представлений не тільки як етап особистісного розвитку, але й як ключовий елемент для розуміння міжпоколінневих відносин і сімейної динаміки. Взаємодія підлітків з дорослими відображає зміни в соціальних і культурних нормах, а їхня поведінка і мовлення забезпечують реалістичний погляд на виклики, з якими стикається сучасна молодь, підкреслюючи важливість підтримки і розуміння з боку старших поколінь.

Проаналізуємо, основні підліткові персонажі у серіалі «Parenthood» (див. табл. 2.2.1).

Таблиця 2.2.1

Основні підліткові персонажі у серіалі «Parenthood»

Персонаж	Роль у родині	Характер	Соціальний контекст
Дрю Холт	Син Сарі Холт	Інтровертний, обережний, лояльний	Дрю стикається з труднощами, пов'язаними з розлученням батьків і необхідністю підтримувати сестру і матір. Він шукає стабільності і підтримки в нестабільних сімейних умовах, що впливає на його тиху і замкнену поведінку. Має труднощі в романтичних стосунках і взаємодії з ровесниками.
Ембер Холт	Дочка Сарі Холт	Незалежна, імпульсивна, емоційна	Ембер демонструє бунтарський характер і прагне незалежності, що часто призводить до конфліктів з матір'ю. Вона намагається знайти своє місце у світі через різні експерименти з кар'єрою і стосунками, що відображає її боротьбу за самовизначення і пошук особистої ідентичності в умовах нестабільної сімейної підтримки.
Хедлі Лаверн	Подруга Ембер	Впевнена, соціально активна, амбітна	Хедлі є прикладом типового підлітка з середовища, де очікування суспільства і тиск однолітків значно впливають на її поведінку. Вона активна у соціальних і шкільних заходах, що формує її прагнення до лідерства і визнання. Її стосунки з

			Ембер демонструють вплив дружніх зв'язків на підлітковий розвиток.
Алекс	Хлопець Хедлі	Стриманий, розумний, відповідальний	Алекс представляє підлітка, який стикається з викликами адаптації до нових соціальних норм після змін у сімейних обставинах. Його відданість навчанні і відповідальність за власне майбутнє контрастують з більш безтурботним підходом деяких ровесників, що ілюструє різноманітність підліткових підходів до життєвих викликів.

Підліткові персонажі серіалу «Parenthood» демонструють різні аспекти соціальних і психологічних викликів, з якими стикаються сучасні підлітки. Вони ілюструють складні процеси формування особистості, самоствердження і адаптації до соціальних і сімейних змін. Через їхні характери і соціальні контексти, серіал надає глибоке розуміння того, як соціальне середовище, сімейні умови та особисті прагнення впливають на розвиток підлітків, роблячи їх важливими для вивчення сучасних молодіжних практик.

Вікові особливості підліткових персонажів у серіалі «Parenthood» значно впливають на їхні мовленнєві патерни, відображаючи різні стадії когнітивного та емоційного розвитку, а також соціальний контекст. Дрю Холт, як молодший підліток, характеризується інтровертним і обережним мовленням, що відповідає його намаганням зберегти стабільність у нестабільних сімейних умовах. Його мовлення часто є стриманим, з невеликою кількістю сленгу, і включає прямі, короткі фрази, що свідчить про його прагнення уникати конфліктів і підтримувати гармонійні стосунки з матір'ю і сестрою.

Ембер Холт, як старший підліток, демонструє мовленнєву поведінку, що характеризується більшою експресивністю і використанням сленгу, що є типовим для молоді її віку. Її мовлення часто включає емоційні вирази, неформальні конструкції та жаргон, які відображають її прагнення до самостійності і протест проти авторитетів. Ця мовленнєва модель показує її боротьбу за особисте самовизначення і незалежність, а також її адаптацію до соціальних норм ровесників і впливів інтернет-культури.

Хедлі Лаверн, подруга Ембер, використовує впевнене і соціально активне мовлення, яке відображає її прагнення до лідерства і визнання в колі однолітків. Її мовлення часто містить багатослівні конструкції, впевнені висловлювання і терміни, пов'язані з її амбітними цілями і соціальною активністю. Це демонструє, як підлітки адаптують свої мовленнєві патерни для досягнення соціальних цілей і впливу на свої соціальні групи, а також підкреслює роль мовлення в побудові соціальної ідентичності.

Алекс, хлопець Хедлі, відображає стримане і відповідальне мовлення, що підкреслює його зосередженість на навчанні і кар'єрних перспективах. Його мовленнєва модель включає формальні висловлювання і професійну лексику, що вказує на його прагнення до соціальної адаптації і відповідальності. Алекс демонструє мовленнєві особливості, що характерні для підлітків, які орієнтовані на досягнення і соціальну інтеграцію через формальні і професійні канали, що відрізняється від більш неформального мовлення його ровесники.

Сленг у діалогах Хедлі Лаверн і Ембер Холт є характерною рисою їхнього мовлення. Наприклад, Ембер часто використовує слова та вирази на кшталт «*sick*» (в значенні «круто»), «*lit*» (значення «класно») та «*cringy*» (значення «незручний»). Такі терміни не тільки підкреслюють її підліткову ідентичність, але й показують її спробу виразити індивідуальність та належність до певної молодіжної культури. Цей лексикон служить інструментом соціальної адаптації та показником сучасного культурного контексту.

У перекладі ці елементи часто стикаються зі складнощами, оскільки сленгові вирази можуть не мати прямих еквівалентів в іншій мові і вимагають адаптації для збереження їхнього значення.

Жаргон, що використовується персонажами, включає специфічні терміни, які відображають інтереси підлітків, наприклад, терміни, пов'язані з технологіями, музикою або соціальними мережами. Хедлі, наприклад, часто згадує про «*vlogs*» та «*subs*» (підписників), що показує її інтегрованість у цифрове середовище. Жаргон у її промові підкреслює відмінні риси її персонажа і допомагає глядачам глибше зрозуміти її світогляд.

Важливим аспектом є те, як перекладачі адаптують ці елементи до мови цільової аудиторії, зберігаючи специфічну культурну прив'язку, але водночас роблячи текст зрозумілим для місцевих глядачів.

Неологізми у «Parenthood» відображають швидкий розвиток мовлення і включають нові слова та вирази, що входять у вжиток під впливом технологій і соціальних змін. Ембер Холт часто використовує неологізми, пов'язані з цифровими інноваціями, наприклад, «*selfie*» (самофотографія) або «*ghosting*» (різке припинення спілкування).

Ці терміни не лише демонструють нові реалії підліткового життя, але й їхню спробу асимілювати новітні тенденції у своє мовлення. Перекладачі, стикаючись з неологізмами, повинні вирішувати, чи слід залишити ці терміни без змін, чи адаптувати їх під мову та культуру цільової аудиторії, зберігаючи оригінальність і зрозумілість.

Лінгвістичний аналіз діалогів героїнь в оригіналі та перекладі демонструє, як використання сленгу, жаргону та неологізмів підсилює аутентичність їхнього мовлення. В оригінальних діалогах ці елементи допомагають глибше розкрити характер героїв і їхню соціальну динаміку. У перекладах часто використовуються адаптації або локалізації для збереження змісту та впливу оригінальних висловлювань.

Наприклад, термін «*lit*» в оригіналі може бути перекладений як «класно», що зберігає позитивний емоційний відтінок, але втрачає специфічний культурний контекст. Таким чином, перекладачі повинні знайти баланс між буквальним перекладом і адаптацією для досягнення адекватної передачі емоційного і культурного змісту.

Діалоги Хедлі Лаверн і Ембер Холт у серіалі «Parenthood» демонструють складний і багатогранний характер підліткового мовлення. Використання сленгу, жаргону та неологізмів є ключовими компонентами, що підсилюють аутентичність персонажів і відображають сучасні культурні тренди. Лінгвістичний аналіз і переклад цих елементів вимагають уваги до деталей для збереження культурної та емоційної значущості оригіналу.

Дрю Холт, один із підліткових персонажів телесеріалу «Parenthood», активно використовує сленг, що підкреслює його соціальне середовище та спробу інтеграції до підліткової культури. У його діалогах часто зустрічаються слова та вирази на кшталт «*dude*» (в значенні «чувак»), «*sick*» (у значенні «круто»), «*chill*» (у значенні «спокійний» або «класний»).

Такі вислови створюють ефект природного і невимушеного спілкування, відображають певну субкультуру, і показують його належність до середовища підлітків, що займаються екстремальними видами спорту або іншими соціальними активностями.

У перекладі на українську мову ці терміни зазвичай адаптуються до місцевих сленгових виразів або замінюються більш універсальними синонімами для забезпечення зрозумілості і збереження неформального тону. Наприклад, «*sick*» може бути перекладено як «класний» або «крутий», що частково зберігає емоційне забарвлення оригіналу.

Жаргон у мовленні Дрю Холта часто відображає його зацікавлення технікою та сучасними технологіями. Наприклад, він використовує терміни, пов'язані з іграми, інтернетом або комп'ютерами, такі як «*noob*» (новачок у грі) або «*lag*» (затримка у комп'ютерній грі). Ці жаргонізми демонструють його інтереси і захоплення, а також показують його компетентність у цих сферах.

Така мова часто стає викликом для перекладачів, оскільки терміни можуть мати специфічні значення, які важко передати іншою мовою без втрати змісту. Перекладачам доводиться враховувати контекст і адаптувати жаргонізми до еквівалентів у цільовій культурі, наприклад, «*noob*» може бути передано як «чайник» або «новачок», що залежить від аудиторії.

Дрю Холт також використовує неологізми, що є частиною сучасного підліткового мовлення. Наприклад, він використовує терміни «*binge-watch*» (переглядати серіали безперервно) або «*fomo*» (страх втрати чогось важливого). Ці неологізми відображають зміни у суспільстві та нові форми поведінки, характерні для молоді.

У перекладі ці терміни часто залишаються незмінними або пояснюються в контексті для збереження їхньої новизни і актуальності. Наприклад, «*binge-watch*» може бути адаптовано як «марафон серіалів», а «*fomo*» може бути перекладено як «страх пропустити щось важливе». Перекладачі прагнуть зберегти оригінальний вплив нових слів, а також їхню інтеграцію у щоденне життя підлітків.

Лінгвістичний аналіз мовлення Дрю Холта в оригіналі та в перекладі показує, як використання сленгу, жаргону та неологізмів формує його персонаж. Сленг відображає його соціальні зв'язки та місце в підлітковій субкультурі, жаргон показує його інтереси і знання у специфічних сферах, а неологізми демонструють його інтегрованість у сучасний світ з його новими поняттями і явищами.

У перекладі важливо зберегти не тільки зміст і стиль мовлення, але й культурну специфіку, яка робить персонажа Дрю більш реалістичним і близьким для глядачів. Перекладачі адаптують ці елементи, орієнтуючись на культурні та мовні особливості цільової аудиторії, що дозволяє зберегти автентичність персонажа та зробити його привабливим для місцевих глядачів.

Мовлення Дрю Холта у «*Parenthood*» демонструє, як підлітки використовують сленг, жаргон і неологізми для вираження своєї ідентичності та інтеграції в соціальні групи. Лінгвістичний аналіз показує, що ці мовні елементи є важливими для створення автентичності персонажа і відображення сучасних культурних тенденцій. У перекладі важливо зберегти баланс між змістом і стилем, щоб глядачі могли повністю оцінити характер і його мовні особливості.

Алекс, хлопець Хедлі Лаверн, у серіалі «*Parenthood*» демонструє використання сленгу, що підкреслює його соціальне середовище і його відмінності від Хедлі. Алекс виріс у складніших умовах, що позначається на його мовленні. Він часто вживає сленгові слова та вирази, характерні для робітничого класу або урбанізованого середовища.

Наприклад, вирази на кшталт «*wasted*» (в значенні «п'яний» або «марно витрачений»), «*screw up*» (в значенні «накосячити») або «*busted*» (в значенні

«зловлений» або «поламаний»). Ці вирази підкреслюють його досвід і культурний контекст, в якому він виріс. У перекладі ці терміни потребують уважної адаптації, щоб зберегти значення та емоційний відтінок. Наприклад, «*wasted*» може бути перекладено як «в стельку» (у значенні «дуже п'яний»), що передає ту саму грубість та ефект неформального мовлення.

Хедлі Лаверн, на відміну від Алекса, використовує сленг, що більше відображає її життя в заможнішому та стабільнішому середовищі. Її сленг включає вирази типу «*awesome*» (в значенні «чудово»), «*totally*» (в значенні «повністю» або «абсолютно») та «*cool*» (в значенні «круто»). Ці терміни часто використовуються для вираження емоцій або схвалення і є менш агресивними або грубими, ніж у Алексі.

Перекладаючи мовлення Хедлі, слід зберегти легкість та позитивність її сленгових виразів. Наприклад, «*awesome*» може бути передано як «класно», а «*cool*» як «прикольно», що відповідає її більш оптимістичному та безтурботному світогляду.

Жаргон, що використовується Алексом, частіше пов'язаний з його роботою і побутом, включаючи такі терміни, як «*shift*» (зміна) або «*payday*» (день виплати зарплати). Ці терміни підкреслюють його щоденні турботи і пріоритети. Хедлі ж використовує жаргон, пов'язаний з її академічним і соціальним життям, наприклад, «*GPA*» (середній бал) або «*prom*» (випускний бал). Неологізми в їхніх мовах відображають сучасні тенденції та технології.

Алекс може використовувати терміни типу «*stream*» (потік даних або музики) або «*gig*» (підробіток), тоді як Хедлі може послуговуватися «*influencer*» (інфлюенсер) або «*viral*» (вірусний). У перекладі таких жаргонізмів і неологізмів важливо враховувати контекст і культуру, щоб зберегти точність та автентичність мовлення персонажів.

Наприклад, «*GPA*» може бути перекладено як «середній бал», а «*stream*» як «транслювати», що відповідає культурним реаліям і термінології цільової аудиторії.

Лінгвістичний аналіз діалогів Алекса та Хедлі Лаверн в оригіналі та в перекладі показує, як їхній мовний стиль відображає різні соціальні шари і життєві обставини. Алекс, з його грубішим і практичнішим сленгом, демонструє більш приземлене і реалістичне ставлення до життя.

Його мова є прямолінійною і відображає його особистий досвід боротьби і виживання. Хедлі ж, з її позитивним і м'яким сленгом, представляє молодь, що більш захищена та оптимістична. У перекладі важливо зберегти ці відмінності, щоб глядачі могли оцінити соціальні нюанси, що стоять за мовленням кожного персонажа.

Наприклад, грубість мовлення Алекса повинна бути збережена через відповідні місцеві вирази, тоді як м'якість Хедлі може бути передана через нейтральні або позитивні синоніми.

Мовлення Алекса і Хедлі Лаверн у серіалі «Parenthood» підкреслює важливість сленгу, жаргону і неологізмів у відображенні їхньої соціальної та культурної ідентичності. Їхні діалоги показують, як мовні елементи допомагають розкрити їхні характери і життєві обставини. Лінгвістичний аналіз і переклад цих елементів забезпечують глибше розуміння персонажів і збереження їхньої автентичності для глядачів різних культур.

Алекс, персонаж серіалу «Parenthood» і хлопець Хедлі Лаверн, активно використовує інноваційні мовні форми, що відображають його приналежність до урбанізованого та менш забезпеченого соціального середовища. Його мовлення насичене сленгом і неологізмами, які є показниками сучасних тенденцій та новітніх соціальних явищ. Наприклад, у діалозі Алекс каже:

Оригінал:

«I got busted by my boss for slacking off».

Переклад:

«Мене накрив шеф за байдикування».

Слово «*busted*» у цьому контексті вказує на його урбаністичне походження і прагнення до простоти та ясності в спілкуванні. У перекладі, для збереження

автентичності виразу, це може бути адаптовано як «Мене впіймав шеф за прогулянки», що зберігає значення і експресивність оригіналу.

Хедлі Лаверн, на відміну від Алекса, використовує інноваційні мовні форми, які відображають її виховання у більш привілейованому соціальному середовищі. Її мовлення включає сленг і неологізми, пов'язані з академічним середовищем і молодіжною культурою. Наприклад, у розмові з Алексом вона використовує фразу:

Оригінал:

«This party is going to be so epic!».

Переклад:

«Ця вечірка буде такою епічною!».

Використання слова «*epic*» в неформальному значенні демонструє її належність до підліткової субкультури, де подібні терміни використовуються для вираження емоцій і захоплення. У перекладі це може бути відтворено як «Ця вечірка буде просто шикарною!», що передає те саме емоційне забарвлення, зберігаючи експресивність і зрозумілість для цільової аудиторії.

Алекс і Хедлі обидва активно використовують експресивні мовні форми для підкреслення своїх емоцій та ідентичності. Алекс, з його більш прямолінійним і грубим стилем, використовує такі фрази, як: «*I'm so done with this crap*» («Мене це лайно дістало»), де слово «*crap*» служить для вираження негативних емоцій і розчарування.

В українському перекладі це може бути адаптовано як «Мене це лайно дістало», зберігаючи експресивність і емоційне забарвлення оригіналу. Хедлі, з іншого боку, використовує вирази типу «*I'm totally freaking out*» («Я повністю нервую»), де слово «*freaking*» підсилює емоційність висловлювання. У перекладі цей вираз може бути передано як «Я просто нервую», що зберігає значення і вплив емоційного забарвлення.

Лінгвістичний аналіз інноваційних і експресивних мовних форм, використовуваних Алексом і Хедлі, показує їхню функцію в створенні реалістичних і багатогранних персонажів. Алекс вдається до грубішого та більш

прямолинійного мовлення, що відображає його соціальний статус і особистий досвід.

Наприклад, його вислів «*I'm not gonna sugarcoat it*» («Я не буду підсолоджувати правду») показує прагнення до прямоти і ясності, що може бути передано в перекладі як «Я не буду прикрашати правду».

Хедлі ж демонструє більш м'який і позитивний стиль мовлення, який підкреслює її оптимістичний світогляд і соціальну захищеність. Її фраза «*This is literally the best thing ever*» («Це буквально найкраще, що коли-небудь було») може бути перекладена як «Це буквально найкраще, що може бути», що зберігає інноваційність і експресивність її мовлення. У перекладі важливо зберегти ці особливості, щоб передати унікальні риси кожного персонажа, враховуючи культурні та соціальні нюанси мовлення.

Алекс, хлопець Хедлі Лаверн у серіалі «*Parenthood*», демонструє використання інноваційних мовних форм, які є відображенням його культурного і соціального фону. Його мовлення включає сучасний сленг і неологізми, що додають реалізму його персонажу. Наприклад, у сцені де Алекс спілкується зі своїм другом, він каже:

Оригінал:

«*I'm so over this, man. Let's just ghost the party*».

У цьому випадку використання фрази «*ghost the party*» означає раптово покинути вечірку без попередження. В українському перекладі це можна передати як:

«Мене це дістало, чувак. Давай просто зникнемо з цієї вечірки.»

Тут фраза «зникнемо з цієї вечірки» передає ідею несподіваного зникнення, зберігаючи смислове та стилістичне навантаження оригіналу.

Хедлі Лаверн, навпаки, використовує інноваційні мовні форми, що відповідають її більш привілейованому і академічно орієнтованому середовищу. Її сленг і неологізми частіше асоціюються з поп-культурою і соціальними медіа. Наприклад, у діалозі з подругою вона каже:

Оригінал:

«This is totally the best Insta pic ever. It's going to get so many likes»!

Цей вислів демонструє використання терміну «*Insta pic*» для позначення фотографії в Instagram, і акцентує на очікуваній популярності в соціальних мережах. У перекладі на українську мову це може бути передано як:

«Це точно найкраще фото для Інстаграму. В нього буде так багато лайків!»

Використання слова «лайки» зберігає сучасний характер виразу і його зв'язок із соціальними медіа.

Експресивні мовні форми, що використовуються Алексом і Хедлі, відображають їхні емоційні стани та взаємодії. Алекс часто використовує прямолінійні і емоційно насичені вирази, як у сцені конфлікту, де він каже:

Оригінал:

«I'm done sugarcoating it. You screwed up big time.»

Тут «*sugarcoating*» означає пом'якшення правди, а «*screwed up big time*» - серйозну помилку. В українському перекладі це може бути передано як:

«Я більше не буду підсолоджувати правду. Ти сильно облажався».

Це зберігає експресивність і прямоту оригіналу. Хедлі ж, у ситуаціях хвилювання, використовує м'якші вирази. Наприклад, у розмові про підготовку до екзаменів вона каже:

Оригінал:

«I'm seriously freaking out about this test!»

Цей вираз передає високий рівень стресу, де «*freaking out*» означає надмірне хвилювання. В українському перекладі це може бути адаптовано як:

«Я просто серйозно нервую через цей тест!»

Це передає почуття паніки і зберігає емоційний тон оригіналу. Лінгвістичний аналіз мовних форм, які використовуються Алексом і Хедлі Лаверн, показує, як ці елементи відображають їхні особистості і соціальні реалії. Алекс, зі своїми більш грубими і прямолінійними виразами, відображає свою боротьбу і більш суворі життєві умови. Наприклад, у момент розчарування він говорить:

Оригінал:

«This whole plan is a total flop».

Тут «*total flop*» означає повний провал. В українському перекладі це може бути адаптовано як:

«Цей план — повний провал.»

Це зберігає негативне забарвлення і силу виразу. Хедлі, зі своїм більш оптимістичним і м'яким стилем, відображає своє менш проблемне середовище і захищений соціальний статус. У діалозі, коли вона захоплюється новим проектом, вона каже:

Оригінал:

«This project is going to be absolutely game-changing»!

Цей вислів підкреслює її ентузіазм і очікування великих змін, де «*game-changing*» означає революційний. У перекладі це може бути передано як:

«Цей проект буде просто революційним!»

Це зберігає позитивне і експресивне забарвлення оригіналу. Переклад таких форм вимагає збереження не лише змісту, але й культурних і емоційних відтінків, щоб глядачі могли повноцінно зрозуміти персонажів і їхні мовні особливості.

Ембер Холт у телесеріалі «*Parenthood*» демонструє активне використання інноваційних мовних форм, що відображає її приналежність до сучасної підліткової культури. Її мовлення насичене сленгом і неологізмами, які дозволяють їй виражати емоції та інтегруватися в соціальні групи.

Наприклад, вона часто вживає фрази на кшталт «*This is so on fleek*» («Це так круто»), де «*on fleek*» є неологізмом, що означає «в ідеальному стані» або «класний». Інший приклад - її використання слова «*ghosted*» в контексті, де вона говорить: «*He totally ghosted me*» («Він просто мене проігнорував»). «*Ghosted*» є сучасним терміном, що означає раптове припинення спілкування без пояснення причин. У перекладі ці фрази можуть бути адаптовані як «Це так круто» і «Він просто мене кинув», що дозволяє зберегти новизну і зрозумілість оригіналу.

Дрю Холт, молодший брат Ембер, використовує експресивні мовні форми для вираження своїх емоцій та взаємодії з оточенням. Його мовлення включає неформальні вислови, що відображають його досвід і емоційні стани.

Наприклад, у діалозі він каже: «*I'm so done with this crap*» («Мене це лайно дістало»), де «crap» є експресивним терміном, що підсилює негативне ставлення до ситуації. Інший приклад - його вислів «*This is so messed up*» («Це так заплутано»), де «*messed up*» використовується для вираження розчарування або незадоволення. У перекладі ці фрази можуть бути адаптовані як «Мене це дістало» і «Це так заплутано», що зберігає експресивність і емоційний вплив оригіналу.

Лінгвістичний аналіз діалогів Ембер і Дрю Холт в оригіналі та перекладі вказує на функціональність їхнього мовлення у створенні реалістичних образів підлітків. Ембер використовує інноваційні форми, що допомагають їй інтегруватися в сучасну молодіжну культуру і виражати свою індивідуальність. Наприклад, її вислів «*I can't even*» («Я просто не можу») є скороченою формою для вираження емоційного перевантаження і може бути перекладений як «У мене просто немає слів». Дрю ж використовує експресивні форми для підсилення емоційності та драматизму у своїх висловах.

Наприклад, «*This sucks big time*» («Це повний відстій») підкреслює його розчарування і може бути перекладено як «Це просто жах». Переклад цих елементів потребує збереження оригінального емоційного впливу та інноваційної форми, враховуючи культурні особливості цільової аудиторії.

У перекладі інноваційних і експресивних мовних форм, використовуваних Ембер і Дрю Холт, виникають певні виклики, пов'язані з збереженням змісту і емоційного забарвлення оригіналу.

Наприклад, у випадку Ембер, терміни на кшталт «*basic*» (звичайний або посередній) у вислові «*She's so basic*» («Вона така посередня») можуть бути адаптовані як «Вона така звичайна», що зберігає сенс, але не завжди передає всю гаму емоційного забарвлення.

У випадку Дрю, його прямолінійні вислови типу «*This is a joke*» («Це просто жарт») можуть бути перекладені як «Це смішно», що передає його розчарування. Збереження автентичності потребує тонкого балансування між адаптацією до культурних реалій цільової мови і збереженням оригінальної емоційної та семантичної насиченості висловлювань.

Інноваційні та експресивні мовні форми, використовувані Ембер і Дрю Холт у серіалі «*Parenthood*», є важливими компонентами їхнього мовлення, що відображають сучасні тенденції та емоційні стани персонажів.

Лінгвістичний аналіз і переклад цих форм дозволяють глибше зрозуміти культурний контекст і соціальну динаміку, що стоїть за мовленням персонажів, забезпечуючи автентичність і зрозумілість для глядачів різних культур.

Проаналізуємо, відхилення від стандартів граматичних норм у мовленні підлітків телесеріалу «*Parenthood*» (див. табл. 2.2.2).

Таблиця 2.2.2

Аналіз відхилень у мовленні підлітків телесеріалу «*Parenthood*»

Персонаж	Типові відхилення від граматичних норм	Приклад в оригіналі	Переклад	Лінгвістичний аналіз
Ембер Холт	Вживання сленгу та скорочень	«I can't even right now»	«Я просто не можу зараз»	Використання неповних речень, відсутність головного члена речення (присудка), що додає емоційності та драматизму висловлювання.
	Еліпсис (пропуск слів)	«Guess we're not going then?»	«Значить, ми не йдемо, так?»	Пропуск допоміжних слів та частин речення, що додає неформальності і розмовної інтонації.

	Вигуки для вираження емоцій	«Oh my God, seriously?»	«О Боже, серйозно?»	Використання вигуків для підсилення емоційного ефекту та залучення уваги співрозмовника.
--	-----------------------------	-------------------------	---------------------	--

Продовження табл. 2.2.2

Дрю Холт	Прості, прямолінійні конструкції	«I'm so done with this»	«Мене це дістало»	Використання коротких, однозначних висловлювань для вираження прямолінійного ставлення до ситуації.
	Подвійне заперечення	«I didn't do nothing wrong»	«Я нічого не робив неправильно»	Використання подвійного заперечення, що є типовим для неформального мовлення і підкреслює негативне ставлення.
	Використання неповних речень	«Gotta go, see ya»	«Потрібно йти, побачимося»	Скорочення частин речення для економії мовлення і подання неформальності.
Алекс	Складнопідрядні конструкції	«I didn't tell you because I thought you'd be mad»	«Я не сказав тобі, бо думав, що ти будеш злитися»	Використання підрядних речень для пояснення причин і наслідків, що надає мовленню складності та глибини.
	Вживання модальних дієслів	«You could have told me earlier»	«Ти міг сказати мені раніше»	Використання модальних дієслів для вираження

				можливості або необхідності дії.
	Вигуки підсилювальні конструкції і	«Seriously, this is messed up!»	«Серйозно, це просто жах!»	Використання вигуків і підсилювальних конструкцій для вираження емоційного ставлення.
Хедлі Лаверн	Використання емфатичних конструкцій	«There's absolutely no way I'm doing that»	«Абсолютно немає шансів, що я це зроблю»	Використання емфатичних конструкцій для підсилення значення і вираження рішучості.

	Умовні речення	«If I get a good grade, I can go»	«Якщо я отримаю добру оцінку, я можу піти»	Використання умовних речень для вираження залежності між умовами і результатами, що показує її схильність до планування.
	Питальні конструкції для підсилення вираження	«Do you really think that's a good idea?»	«Ти справді думаєш, що це гарна ідея?»	Використання питальних конструкцій для вираження сумніву або підсилення значення.

Лінгвістичний аналіз відхилень від стандартних граматичних норм у мовленні підлітків телесеріалу «Parenthood» показує, як ці відхилення відображають їхні соціальні ролі, емоційні стани та індивідуальні особливості. Ембер Холт часто використовує еліпсис та вигуки для вираження емоцій і створення неформальної інтонації, що додає драматизму її мовленню. Дрю Холт

надає перевагу простим, прямолінійним конструкціям та подвійним запереченням, що відображає його прагматичний підхід і прагнення до ясності.

Алекс демонструє складнопідрядні конструкції і вигуки, що відображають його інтелектуальний підхід і складність емоційних станів. Хедлі Лаверн використовує емфатичні і умовні речення, підсилювальні конструкції для вираження рішучості і схильності до планування.

Загалом, відхилення від стандартних граматичних норм є важливим інструментом для передачі автентичності та багатогранності мовлення персонажів у серіалі, що сприяє глибшому розумінню їхніх характерів і соціальних контекстів.

Мовлення персонажів серіалу «Parenthood» демонструє різноманітні інтонаційні особливості, темпи та вимови, що відображають їхні соціальні та емоційні стани. Ембер Холт часто використовує змінну інтонацію та швидкий темп мовлення, які підкреслюють її емоційну збудженість та імпульсивність.

Наприклад, у сцені вона каже:

Оригінал:

«Why are you acting like this? It's not fair!».

Переклад:

«Чому ти так себе поводиш? Це нечесно!».

Інтонація в оригіналі піднімається на словах «*acting*» і «*fair*», підсилюючи її емоційне обурення і невдоволення. У перекладі це може бути передано через використання наголосів та емоційно забарвлених часток: «Чому ти так себе поводиш? Це зовсім нечесно!». Високий темп мовлення створює відчуття напруги та невідкладності її висловлювань.

Дрю Холт демонструє більш рівну інтонацію і середній темп мовлення, що відображає його прагматичний та спокійний характер. У діалозі він говорить:

Оригінал:

«I think we need to talk about this later».

Переклад:

«Думаю, нам потрібно поговорити про це пізніше».

Інтонація в оригіналі залишається стабільною, що підкреслює його прагнення до збереження контролю і стриманості в емоціях. У перекладі можна зберегти цей спокійний тон через прямий переклад: «Думаю, нам потрібно поговорити про це пізніше». При цьому, темп мовлення не змінюється, що передає його здатність залишатися спокійним і раціональним у складних ситуаціях. Його інтонація змінюється на більш серйозну при обговоренні важливих або проблемних питань, що виражає його занепокоєння і прагнення до вирішення ситуації.

Алекс і Хедлі Лаверн демонструють різні підходи до інтонації та темпу в залежності від ситуації. Алекс часто використовує пониження інтонації і повільніший темп, коли говорить про серйозні або конфліктні теми, наприклад:

Оригінал:

«I just don't understand why you're so upset».

Переклад:

«Я просто не розумію, чому ти так засмучена».

В оригіналі пониження інтонації на словах «*don't understand*» підкреслює його спробу залагодити конфлікт і показати співчуття. У перекладі можна зберегти цей ефект через наголоси: «Я просто не розумію, чому ти так засмучена». Хедлі, навпаки, вдається до підвищення інтонації і швидшого темпу, коли вона схвильована або намагається довести свою точку зору, наприклад:

Оригінал:

«This is so exciting! I can't wait to tell everyone!».

Переклад:

«Це так захопливо! Не можу дочекатися, щоб розказати всім!».

У перекладі це може бути відтворено через емоційно насичену інтонацію і швидкий темп: «Це так захопливо! Не можу дочекатися, щоб розказати всім!», що зберігає її ентузіазм і динамічність.

Особливості інтонації, темпу мовлення та вимови персонажів серіалу «*Parenthood*» є важливими засобами для передачі їхніх емоційних станів, характерів і соціальних ролей. Ембер Холт використовує змінну інтонацію і

швидкий темп для підкреслення емоційної збудженості, Дрю Холт демонструє рівну інтонацію і середній темп для вираження раціональності і стриманості, Алекс застосовує пониження інтонації і повільніший темп для вираження співчуття і прагнення до залагодження конфліктів, а Хедлі Лаверн вдається до підвищення інтонації і швидкого темпу для передачі ентузіазму і доведення своїх точок зору.

Лінгвістичний аналіз цих елементів показує, як мовні особливості відображають соціальні і психологічні аспекти персонажів, створюючи багатогранний і реалістичний портрет кожного з них.

У серіалі «*Parenthood*» підлітки використовують різні мовленнєві стратегії для досягнення соціальних цілей, таких як встановлення і підтримка соціальних зв'язків, вираження групової ідентичності та забезпечення своєї ролі в соціумі. Ембер Холт, наприклад, часто застосовує стратегію самопрезентації через позитивне самовираження та використання спільних мовних кодів з однолітками. У діалозі вона говорить:

Оригінал:

«I'm so into indie bands right now, you should totally check them out».

Переклад:

«Зараз я просто фанатію від інді-гуртів, ти маєш їх обов'язково послухати». У цьому вислові, Ембер використовує сленговий вираз «*so into*» для вираження своєї пристрасті та спільний код «*indie bands*» для формування зв'язків з іншими, хто поділяє цей інтерес.

У перекладі це може бути передано як «Зараз я просто фанатію від інді-гуртів, ти маєш їх обов'язково послухати», зберігаючи невимушений стиль і емоційність мовлення, що підкреслює її ідентичність і прагнення до соціальної інтеграції.

Дрю Холт використовує мовленнєві стратегії для вираження своєї групової ідентичності та підтримки соціальних зв'язків через спільні інтереси і досвід. Його мовлення часто включає використання сленгу і спільного жаргону, що характерно для його соціального кола. Наприклад, у розмові з другом він каже:

Оригінал:

«We should totally hang out at the skate park this weekend».

Переклад:

«Ми обов'язково маємо потусити на скейт-парку цього вікенду».

Словосполучення «*totally hang out*» підкреслює його прагнення до неформального спілкування і належність до групи, що захоплюється екстремальними видами спорту. У перекладі це може бути адаптовано як «Ми обов'язково маємо потусити на скейт-парку цього вікенду», що зберігає сленгові елементи і неформальність висловлювання, важливі для вираження його групової ідентичності.

Алекс, хлопець Хедлі Лаверн, часто використовує мовленнєві стратегії, спрямовані на створення і зміцнення соціальних зв'язків через підтримку і співчуття. Наприклад, він говорить Хедлі:

Оригінал:

«I know things are tough, but I'm here for you if you need to talk».

Переклад:

«Я знаю, що зараз важко, але я тут, якщо тобі потрібно поговорити».

Це висловлювання демонструє його підтримку і готовність допомогти, що сприяє зміцненню їхнього емоційного зв'язку.

У перекладі можна зберегти цей підтримуючий тон через використання прямого перекладу: «Я знаю, що зараз важко, але я тут, якщо тобі потрібно поговорити», що передає турботу і співчуття. Хедлі Лаверн також використовує мову для зміцнення соціальних зв'язків, наприклад, через вираження спільних інтересів і планів. У діалозі вона каже:

Оригінал:

«I'm planning a study group for the exams, would you like to join?».

Переклад:

«Я планую групу для підготовки до екзаменів, хочеш приєднатися?».

Це висловлювання допомагає їй встановити зв'язок з однолітками, орієнтуючись на спільну мету. У перекладі можна передати це як «Я планую

групу для підготовки до екзаменів, хочеш приєднатися?»), зберігаючи відкритість і запрошувальний тон.

Підлітки в серіалі «Parenthood» використовують різноманітні мовленнєві стратегії для досягнення соціальних цілей, зокрема, для вираження групової ідентичності та створення соціальних зв'язків.

Ембер Холт застосовує позитивне самовираження та спільні мовні коди для інтеграції в соціальні групи, Дрю Холт використовує сленг і жаргон для підтримки зв'язків через спільні інтереси, а Алекс і Хедлі Лаверн вдаються до підтримки і співчуття для зміцнення емоційних зв'язків.

Лінгвістичний аналіз цих стратегій показує, як мова допомагає підліткам досягати соціальної інтеграції та формувати свою ідентичність у сучасному середовищі.

2.3 Мовленнєві особливості дорослих персонажів

Вивчення мовленнєвих особливостей дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» дозволяє краще зрозуміти соціолінгвістичні механізми, що формують комунікативні практики середнього і старшого поколінь у сучасному американському суспільстві. Дорослі персонажі, такі як Адам, Сара, Джулія і Кросбі, демонструють широкий спектр мовленнєвих моделей, що варіюються залежно від їхніх соціальних і професійних ролей.

Наприклад, Адам часто використовує формальне мовлення в бізнес-контексті, що включає професійну термінологію і структуровані мовні звороти, тоді як у сімейних ситуаціях він використовує більш неформальні вирази, що підкреслює гнучкість його комунікативних стратегій.

Мовлення Сари, як самотньої матері, відзначається адаптацією до різних контекстів: вона застосовує строгі, але підтримуючі мовні звороти у взаємодії з підлітками і більш розмовні, неформальні вирази у взаємодії з іншими

дорослими. Її мовлення часто відображає стрес і необхідність балансувати між особистими і професійними обов'язками, що впливає на її комунікативні стратегії та стиль мовлення. Це дозволяє вивчати, як соціальний тиск і сімейні обставини формують мовленнєві патерни і комунікативну поведінку дорослих.

Джулія, як професійний адвокат, демонструє використання формального, юридичного мовлення в професійному середовищі, але в домашніх умовах вона часто переходить до більш емоційного і розмовного стилю, що відображає її прагнення до підтримки і розуміння в сімейних стосунках.

Це двоїсте використання мовлення ілюструє, як професійні вимоги і сімейна динаміка впливають на комунікативні практики, дозволяючи досліджувати адаптацію мовлення до різних соціальних ролей і контекстів.

Мовлення Кросбі відзначається еволюцією від безвідповідальних і неформальних мовних зворотів до більш зрілих і відповідальних виразів, коли він приймає роль батька. Його комунікативні практики демонструють, як зміни в соціальних ролях і сімейних обов'язках впливають на мовленнєві моделі. Це відображає процес соціальної адаптації і становлення мовленнєвої поведінки дорослих у відповідь на зміни в їхніх життєвих обставинах і відповідальності.

Вплив різних життєвих сценаріїв на мовленнєву поведінку дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» є суттєвим для розуміння, як соціальні обставини формують комунікативні стратегії. Адам Брейверман, який керує сімейним бізнесом і водночас виховує дитину з аутизмом, демонструє адаптивну мовленнєву поведінку.

У професійному середовищі він використовує формальні і переконливі вирази, що допомагає йому ефективно керувати та вести переговори. Водночас у сімейних обставинах, де він стикається з емоційними викликами, його мовлення стає більш підтримуючим і обережним, задовольнити під потреби дитини і дружини [21, с.115-130].

Сара Холт, як самотня мати, показує, як мовленнєві патерни адаптуються до викликів самотнього виховання дітей та пошуку особистої і професійної стабільності. Її мовлення відзначається варіативністю: у стосунках з підлітками

вона використовує строгі, але турботливі висловлювання, тоді як у професійному контексті вона проявляє більш формальну і стриману мову. Це дозволяє їй маневрувати між різними соціальними ролями і вимогами, які перед нею ставляться, відображаючи складність її життєвих обставин [65].

Мовлення Джулії Брейверман, як успішного адвоката, демонструє, як професійний контекст впливає на її комунікативні стратегії. Вона часто використовує юридичну термінологію і формальні структури на роботі, що є необхідним для її професійної ефективності. Вдома її мовлення змінюється на більш емоційне і підтримуюче, особливо у взаємодії з чоловіком і дітьми, що показує її здатність адаптувати комунікативні стилі до різних життєвих сценаріїв і контекстів [34, с.261-280].

Кросбі Брейверман, який спочатку демонструє безвідповідальне ставлення і неформальні мовні звороти, змінює свою мовленнєву поведінку після того, як стає батьком. Його мовлення стає більш структурованим і серйозним, що відображає його нову відповідальність і бажання бути активним батьком. Цей перехід ілюструє, як зміна життєвих обставин може вплинути на мовленнєві патерни, спричиняючи розвиток більш зрілих і відповідальних комунікативних стратегій [39, с.245-269].

Проаналізуємо, основних дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» (див. табл. 2.3.1).

Таблиця 2.3.1

Аналіз основних дорослих персонажів у серіалі «Parenthood»

Персонаж	Роль у родині	Характер	Професійні зв'язки	Сімейні зв'язки
Адам Брейверман	Старший син Зіка і Камілли Брейверманів	Організований, відповідальний, прагматичний	Керує родинним бізнесом з виробництва кухонь і освітлення, виконує роль лідера і посередника у вирішенні сімейних питань	Одружений на Крістіні Брейверман, має двох дітей, включаючи сина Макса з аутизмом, що створює додаткові сімейні виклики

Крістіна Брейверман	Дружина Адама Брейвермана	Підтримуюча, наполеглива, емоційна	Раніше була домогосподаркою, але активно включається в проекти, пов'язані з підтримкою дітей з особливими потребами	Виховує двох дітей разом з Адамом, зокрема займається доглядом і підтримкою Макса, створюючи баланс між сім'єю і соціальною роботою
Сара Холт	Дочка Зіка і Камілли Брейверманів	Незалежна, емоційна, винахідлива	Працює в різних професіях, зокрема як офіціантка і письменниця, постійно шукає стабільну роботу, що відповідає її амбіціям	Самотня мати двох дітей, Дрю і Ембер, намагається підтримувати їх і забезпечувати їхні потреби, водночас зберігаючи власну незалежність

Джулія Брейверман	Молодша дочка Зіка і Камілли Брейверманів	Амбітна, рішуча, організована	Працює адвокатом, відзначається високою професійною етикою і ефективністю у вирішенні юридичних питань, що іноді створює конфлікти між кар'єрою і сімейними обов'язками	Одружена з Джоелом Гремом, має двох дітей, включаючи прийомного сина Віктора, що впливає на її баланс між професійним і сімейним життям
Джоел Грем	Чоловік Джулії Брейверман	Спокійний, підтримуючий, терплячий	Професійний підрядник і домогосподар, займається вихованням дітей і підтримкою сім'ї під час розвитку кар'єри Джулії	Виховує разом з Джулією двох дітей, включаючи прийомного сина, адаптується до змін у сімейних обов'язках і кар'єрі

Кросбі Брейверман	Молодший син Зіка і Камілли Брейверманів	Неформальний, спонтанний, відповідальний	Співвласник музичної студії, адаптується до нових професійних і сімейних обов'язків після народження сина	Від початку безвідповідальний, але розвивається як батько і партнер після возз'єднання зі своїм сином Джабаром і встановлення серйозних стосунків з Жасмин Тріно
-------------------	--	--	---	--

Основні дорослі персонажі у серіалі «Parenthood» демонструють різноманітні ролі, характери та взаємодії між професійними і сімейними обов'язками. Адам і Джулія представляють амбітних професіоналів, які балансують між кар'єрою та сімейним життям, тоді як Сара і Кросбі ілюструють труднощі адаптації до соціальних і сімейних змін. Крістіна і Джоел підкреслюють важливість підтримки і спільного виховання дітей. Ці динаміки показують, як різні життєві сценарії впливають на мовленнєві патерни та комунікативні стратегії, забезпечуючи багатий матеріал для вивчення мовленнєвих практик у сучасному контексті.

Мовлення дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» відіграє критичну роль у розкритті їхнього характеру та соціальної ролі, дозволяючи зрозуміти внутрішні мотиви та соціальні взаємодії кожного персонажа. Адам Брейверман використовує чітке, організоване та професійне мовлення, яке підкреслює його роль як лідера у родині та успішного бізнесмена. Його мова включає термінологію управління і бізнесу, що відображає його прагматичний підхід до вирішення проблем і прийняття рішень. Це мовлення не лише підтверджує його авторитет серед сім'ї, але й допомагає ефективно навігувати через складні соціальні та професійні сценарії.

Мовлення Сари Холт відображає її боротьбу з особистими викликами і прагненням до самостійності. Її діалоги часто містять емоційні та експресивні фрази, що підкреслює її емоційний стан і стрес, з якими вона стикається як самотня мати.

Сара використовує комунікаційні стратегії, які варіюються від підтримуючих до конфліктних, залежно від ситуації з дітьми або у професійних контекстах. Це мовлення ілюструє її здатність адаптуватися до соціальних і сімейних викликів, а також її спроби знайти баланс між особистими амбіціями і материнськими обов'язками.

Джулія Брейверман використовує формальне і чітке мовлення, що відображає її професійну роль як адвоката. Її діалоги включають юридичну термінологію і точні формулювання, які необхідні для її професійної діяльності. У сімейному контексті, однак, її мова стає більш гнучкою і емпатичною, що демонструє її здатність пристосовувати комунікативні стратегії до різних соціальних ролей – від професійного до особистого.

Це дозволяє глибше зрозуміти, як професійний контекст впливає на її мовленнєву поведінку і її здатність до емоційної підтримки сім'ї.

Кросбі Брейверман, на відміну від своїх братів і сестер, використовує більш неформальне мовлення, яке відображає його початкову безвідповідальність і спонтанність. Його діалоги включають сленг і розмовні вирази, що підкреслює його більш розслаблений підхід до життя.

Проте, після того, як він стає батьком, його мовлення поступово еволюціонує до більш відповідального і структурованого, що відображає його зростаючу роль у сім'ї і нові обов'язки. Це перетворення в мовленнєвих патернах Кросбі ілюструє вплив сімейних обставин на розвиток його характеру і соціальної ролі.

Адам Брейверман використовує специфічний лексикон, що чітко відображає його професійний контекст і роль у родині. Його вибір слів характеризується чіткістю і конкретикою, орієнтованою на вирішення проблем та ефективне керування. Адам часто застосовує управлінську лексику та бізнес-терміни, що підкреслюють його відповідальність за сімейний бізнес.

У діалозі «*We need to streamline the production process to meet our quarterly targets*» («Нам потрібно оптимізувати виробничий процес, щоб досягти квартальних показників»), він використовує такі терміни як «*streamline*»

(оптимізувати), «*production process*» (виробничий процес), та «*quarterly targets*» (квартальні показники), що є характерними для бізнесового дискурсу.

Крістіна Брейверман демонструє лексичну гнучкість, адаптуючи своє мовлення до різних соціальних контекстів. Її вибір слів часто включає підтримуючі та емоційно забарвлені вирази, особливо у взаємодії з сім'єю. Вона використовує фразеологізми і метафори для підсилення емоційного впливу і створення підтримуючої атмосфери.

Наприклад, в діалозі «*We have to fight for Max's rights at school, no matter what*» («Ми повинні боротися за права Макса в школі, що б там не було»), фраза «*fight for Max's rights*» (боротися за права Макса) відображає її емоційну прихильність і захисний підхід у контексті виховання дітей з особливими потребами.

Варіабельність лексики Адама також залежить від контексту. У професійному середовищі його мовлення суворо формальне і орієнтоване на ефективність, наприклад, у висловлюваннях типу «*Let's align our strategy with the latest market trends*» («Давайте узгодимо нашу стратегію з останніми ринковими тенденціями»). Тут використовуються терміни як «*align*» (узгодити), «*strategy*» (стратегія), та «*market trends*» (ринкові тенденції). В домашньому ж контексті його мовлення стає більш неформальним і підтримуючим, як, наприклад, у фразі «*I know it's tough, but we can get through this together*» («Я знаю, що це важко, але ми можемо пройти через це разом»), де він використовує простіші і більш емоційні вирази для підтримки сім'ї.

Крістіна демонструє схожий рівень лексичної варіабельності, адаптуючи свою лексику до контексту. У соціальних проектах та взаємодії зі спеціалістами з особливих освітніх потреб, її мовлення більш формальне і структуроване, наприклад, «*We need to develop an individualized education plan that caters to Max's unique needs*» («Нам потрібно розробити індивідуальний навчальний план, що відповідає унікальним потребам Макса»). Тут вона використовує спеціалізовані терміни як «*individualized education plan*» (індивідуальний навчальний план).

Водночас, у сімейному контексті її мовлення є більш емоційно забарвленим і неформальним, наприклад, «*We'll figure it out, just take it one step at a time*» («Ми все вирішимо, просто роби крок за кроком»), де використані вирази «*figure it out*» (все вирішимо) та «*one step at a time*» (крок за кроком) створюють заспокійливий ефект.

Джулія Брейверман демонструє чіткий і точний вибір слів, що відображає її професійну роль як адвоката. Її мовлення часто включає юридичні терміни і професійну лексику, що необхідні для точного формулювання юридичних концепцій.

Наприклад, у діалозі «*We need to review the contract clauses to ensure compliance with state regulations*» («Нам потрібно переглянути пункти контракту, щоб забезпечити відповідність державним регламентам»), вона використовує юридичні терміни такі як «*contract clauses*» (пункти контракту) і «*state regulations*» (державні регламенти). Ця формальна мова відображає її професійну компетенцію і прагнення до точності та законності в робочих питаннях.

У неформальних контекстах, таких як взаємодія з сім'єю, лексика Джулії змінюється на більш підтримуючу і менш технічну. Наприклад, у діалозі з чоловіком: «*I'm trying to balance work and family, but it's overwhelming*» («Я намагаюся балансувати між роботою і сім'єю, але це важко»), її вибір слів стає менш формальним, орієнтованим на вираження емоцій і підтримку.

Тут використовується більш розмовна лексика, наприклад, «*balance work and family*» (балансувати між роботою і сім'єю) і «*overwhelming*» (важко), що відображає її особисті переживання і емоційні виклики.

Кросбі Брейверман, навпаки, використовує більш неформальну і розмовну лексику, що відображає його початкову безвідповідальність і творчий підхід. Його мовлення часто включає фразеологізми і терміни, пов'язані з музикою та продюсуванням. Наприклад, у діалозі «*We need to lay down the track with a tight groove for the new single*» («Нам потрібно записати трек з чітким ритмом для нового синглу»), він використовує терміни такі як «*lay down the track*» (записати

трек) і «*tight groove*» (чіткий ритм), що відображають його професійний досвід у музичній індустрії.

У взаємодії з родиною або в бізнес-контексті, лексика Кросбі змінюється, стаючи більш структурованою і відповідальною. Наприклад, у розмові з сином: «*We need to stick to a schedule if we want to make this work*» («Нам потрібно дотримуватися розкладу, якщо ми хочемо, щоб це спрацювало»), він використовує більш чіткі та організовані вирази. Тут він використовує фрази як «*stick to a schedule*» (дотримуватися розкладу) і «*make this work*» (щоб це спрацювало), що підкреслює його адаптацію до нових відповідальностей як батька і партнера.

Сара Холт демонструє широкий спектр лексичних виборів, які відображають її боротьбу з особистими та професійними викликами. Її мовлення часто емоційно насичене і включає розмовні вирази та фразеологізми. Наприклад, у діалозі «*I'm just trying to keep my head above water here*» («Я просто намагаюся триматися на плаву»), вона використовує ідіому «*keep my head above water*» (триматися на плаву), що підкреслює її зусилля справлятися з життєвими труднощами. Такий вибір лексики свідчить про її невпевненість і стрес, які вона переживає як самотня мати, намагаючись підтримувати себе і своїх дітей.

У професійному контексті, особливо при пошуку роботи або в письменницькій діяльності, мовлення Сари стає більш стриманим і формальним. Наприклад, у розмові про роботу вона може сказати: «*I'm eager to contribute my skills to your team and enhance your editorial process*» («Я дуже хочу застосувати свої навички у вашій команді і покращити редакційний процес»). Тут вона використовує більш формальні вирази як «*eager to contribute*» (дуже хочу застосувати) і «*enhance your editorial process*» (покращити редакційний процес), що показує її спроби адаптувати мовлення до вимог професійного контексту і виглядати компетентною та вмотивованою.

Джоел Грем відзначається простим і прямим вибором слів, що підкреслює його фокус на підтримці і взаєморозумінні в сімейному контексті. Наприклад, у діалозі «*Let's make sure the foundation is level before we start framing*» («Давайте

переконаємося, що фундамент рівний, перш ніж почнемо каркас»), він використовує технічні терміни як «*foundation*» (фундамент) і «*framing*» (каркас), які характерні для його професійної діяльності як підрядника. Це професійне мовлення показує його увагу до деталей і структурованість підходу до роботи.

У взаємодії з сім'єю Джоел використовує менш формальні та підтримуючі вирази, які створюють атмосферу довіри і підтримки. Наприклад, у розмові з дітьми він може сказати: «*It's okay, we'll figure this out together*» («Все добре, ми це розберемо разом»). Тут використовується простий і заспокійливий вибір слів «*it's okay*» (все добре) і «*we'll figure this out together*» (ми це розберемо разом), що підкреслює його роль як підтримуючого і спокійного батька, здатного забезпечити емоційну підтримку.

Адам Брейверман використовує складні синтаксичні конструкції, які відображають його прагнення до чіткості і структурованості в комунікації, як на роботі, так і вдома. У професійному контексті його мовлення включає довгі речення з численними підрядними конструкціями, які дозволяють йому висловлювати складні ідеї та інструкції. В діалозі «*Given the current market trends, we need to streamline the production process to increase efficiency, which will ultimately help us meet our quarterly targets*» («Враховуючи поточні ринкові тенденції, нам потрібно оптимізувати виробничий процес, щоб підвищити ефективність, що в кінцевому підсумку допоможе нам досягти квартальних цілей»), використовується підрядна конструкція «*which will ultimately help us meet our quarterly targets*» для уточнення мети попереднього висловлювання.

Крістіна Брейверман демонструє менш складну синтаксичну структуру, але її мовлення часто включає підрядні речення, що додають емоційну глибину і підтримку у взаємодії з іншими. Її синтаксис орієнтований на забезпечення чіткості в сімейних розмовах і в ситуаціях, пов'язаних із захистом прав її дітей.

«*We need to ensure that Max gets the support he needs at school, because without it, he can't reach his full potential*» («Нам потрібно переконатися, що Макс отримає підтримку в школі, тому що без неї він не зможе розкрити свій повний

потенціал»), підрядна конструкція «*because without it, he can't reach his full potential*» пояснює важливість дій, про які йдеться у головному реченні.

Джулія Брейверман відзначається використанням складнопідрядних конструкцій, які підкреслюють її логічний і аналітичний підхід до вирішення проблем. Її речення часто складаються з декількох частин, що дозволяє їй детально аргументувати свої думки та висновки. У діалозі «*If we don't review these contract clauses thoroughly, there's a risk that we might overlook a critical issue that could result in legal complications*» («Якщо ми не переглянемо ці пункти контракту ретельно, існує ризик, що ми можемо пропустити критичне питання, яке може призвести до юридичних ускладнень»), Джулія використовує підрядні конструкції «*if we don't review these contract clauses thoroughly*» і «*that could result in legal complications*» для уточнення умов і можливих наслідків.

Кросбі Брейверман використовує більш неформальні і часто прості речення, хоча він також застосовує складнопідрядні конструкції, особливо коли намагається пояснити чи обґрунтувати свої дії. Його мовлення в сімейному контексті часто є менш формальним і включає фрази, які дозволяють йому адаптуватися до змінних ситуацій. У фразі «*I know I messed up, but if we can just talk it through, I think we can figure out a solution*» («Я знаю, що накосячив, але якщо ми просто обговоримо це, я думаю, що ми зможемо знайти рішення»), підрядна конструкція «*if we can just talk it through*» використовується для умови, яка є критичною для досягнення результату, про який йдеться в головному реченні.

Сара Холт демонструє використання змішаних синтаксичних конструкцій, які відображають її емоційний стан і зусилля справлятися з життєвими викликами. Її мовлення включає як прості речення, так і більш складні структури, які дозволяють їй виражати сумніви та складні почуття.

Наприклад, у діалозі «*I'm trying to balance work and family, which is incredibly challenging because I constantly feel like I'm falling short in both areas*» («Я намагаюся балансувати між роботою і сім'єю, що надзвичайно складно, тому що я постійно відчуваю, що не справляюся в обох сферах»), використання

підрядної конструкції «*which is incredibly challenging because I constantly feel like I'm falling short in both areas*» пояснює її постійний емоційний стан.

Джоел Грем часто використовує прості речення і прямі висловлювання, але також вдається до складнопідрядних конструкцій, коли це потрібно для пояснення своїх думок або намірів. Його мовлення у професійному контексті є більш технічним, тоді як вдома воно стає більш підтримуючим і орієнтованим на емоційну підтримку. У фразі «*Let's make sure the foundation is level before we start framing, because any deviation could affect the stability of the structure*» («Давайте переконаємося, що фундамент рівний, перш ніж почнемо каркас, тому що будь-яке відхилення може вплинути на стабільність структури»), він використовує підрядну конструкцію «*because any deviation could affect the stability of the structure*» для пояснення необхідності ретельної підготовки перед початком роботи.

Адам Брейверман використовує рівну, помірковану інтонацію з чітко вираженими наголосами на ключових словах, що підкреслює його роль як керівника та організатора. Його інтонаційні патерни залишаються стабільними навіть під час стресових ситуацій, що відображає його прагнення до контролю і професіоналізму.

Наприклад, в діалозі «*We need to streamline the production process to meet our quarterly targets*» («Нам потрібно оптимізувати виробничий процес, щоб досягти квартальних показників»), Адам ставить чіткі наголоси на «*streamline*» (оптимізувати), «*production process*» (виробничий процес) і «*quarterly targets*» (квартальні показники), зберігаючи спокійний темп мовлення для підкреслення важливості кожного аспекту.

Крістіна Брейверман демонструє високу варіативність у своїй інтонації залежно від емоційного стану. Вона часто використовує підвищення тону при вираженні стурбованості або ентузіазму, а також знижує тон, коли намагається заспокоїти або підтримати.

Наприклад, у фразі «*We have to fight for Max's rights at school, no matter what*» («Ми повинні боротися за права Макса в школі, що б там не було»),

Крістіна підвищує тон на словах «*fight*» (боротися) і «*no matter what*» (що б там не було), що відображає її емоційну прихильність і захисний підхід. Її темп мовлення прискорюється під час стресу, що підкреслює її занепокоєння і рішучість.

Джулія Брейверман підтримує рівний і чіткий темп мовлення, з акцентами на ключових юридичних термінах, що відображає її професійну компетентність і аналітичний підхід. Її інтонація залишається стабільною, навіть коли вона обговорює складні питання.

У фразі «*If we don't review these contract clauses thoroughly, there's a risk that we might overlook a critical issue that could result in legal complications*» («Якщо ми не переглянемо ці пункти контракту ретельно, існує ризик, що ми можемо пропустити критичне питання, яке може призвести до юридичних ускладнень»), Джулія робить чіткі наголоси на словах «*review*» (переглянути), «*contract clauses*» (пункти контракту), і «*legal complications*» (юридичні ускладнення), що підкреслює важливість детального аналізу.

Кросбі Брейверман демонструє більш неформальний стиль інтонації і змінює темп мовлення залежно від емоційного контексту. Його інтонація може бути підвищеною і ентузіастичною під час обговорення творчих ідей або музики, наприклад, у фразі «*We need to lay down the track with a tight groove for the new single*» («Нам потрібно записати трек з чітким ритмом для нового синглу»), де він підвищує тон на «*tight groove*» (чітким ритмом) і «*new single*» (нового синглу). Його темп мовлення прискорюється під час ентузіастичних обговорень і сповільнюється, коли він намагається пояснити складні аспекти або вирішити конфлікт.

Сара Холт демонструє значну варіативність в інтонації і темпі мовлення залежно від її емоційного стану. Вона використовує високу інтонацію і швидкий темп, коли виражає тривогу або стрес, наприклад, у фразі «*I'm just trying to keep my head above water here*» («Я просто намагаюся триматися на плаву»), підвищуючи тон на «*trying to keep my head above water*» (намагаюся триматися

на плаву) і прискорюючи темп, що відображає її відчай і боротьбу. У більш спокійних ситуаціях її мовлення стає рівнішим і менш напруженим.

Джоел Грем зазвичай підтримує рівний і спокійний тон, що підкреслює його прагнення до стабільності і підтримки. Його інтонація рідко підвищується, навіть у стресових ситуаціях, що відображає його спокійний і розсудливий характер. У діалозі *«Let's make sure the foundation is level before we start framing, because any deviation could affect the stability of the structure»* («Давайте переконаємося, що фундамент рівний, перш ніж почнемо каркас, тому що будь-яке відхилення може вплинути на стабільність структури»), він зберігає стабільний тон, підкреслюючи слова *«foundation»* (фундамент) і *«stability»* (стабільність), що відображає його технічний підхід і увагу до деталей.

Адам Брейверман демонструє високу компетентність у мовленнєвих актах переконування, що відображає його лідерські якості та здатність ефективно керувати. Його мовлення часто орієнтоване на досягнення конкретних результатів через переконання та аргументовані заяви.

Наприклад, в діалозі *«If we streamline our production process, we can reduce costs and increase profitability, which is crucial for meeting our quarterly targets»* («Якщо ми оптимізуємо наш виробничий процес, ми зможемо знизити витрати і підвищити прибутковість, що є критичним для досягнення квартальних цілей»), Адам використовує умовну конструкцію *«If we streamline our production process»* (Якщо ми оптимізуємо наш виробничий процес) для побудови логічної аргументації, підкріпленої причиново-наслідковим зв'язком. Його переконливі стратегії спрямовані на забезпечення підтримки від команди та успішного впровадження змін.

Крістіна Брейверман часто використовує мовленнєві акти прохання та підтримки, особливо в ситуаціях, що стосуються її дітей. Її прохання часто оформлені з використанням ввічливих конструкцій, що підкреслює її чутливість до почуттів інших.

Наприклад, у діалозі *«Could you please check on Max's progress at school? It would really help us understand how we can support him better»* («Чи могли б ви

перевірити успішність Макса в школі? Це дійсно допоможе нам зрозуміти, як краще його підтримати»), вона використовує ввічливе прохання «*Could you please check*» (Чи могли б ви перевірити), підкріплене поясненням важливості дії. Її прохання структуровані таким чином, щоб викликати співчуття та підтримку.

Джулія Брейверман застосовує мовленнєві акти вибачення в ситуаціях, де її професійні обов'язки перетинаються з особистими, демонструючи її здатність визнавати помилки та прагнення до виправлення ситуації.

Наприклад, у діалозі з чоловіком: «*I'm sorry I missed dinner again, but there was a critical issue at work that I couldn't leave*» («Вибач, що знову пропустила вечерю, але на роботі була критична ситуація, яку я не могла залишити»), вона використовує вибачення «*I'm sorry*» (Вибач) з поясненням «*but there was a critical issue at work*» (але на роботі була критична ситуація), що допомагає їй зберегти довіру і підтримку у взаєминах.

Кросбі Брейверман часто використовує неформальні мовленнєві акти і має схильність до вибачень, особливо у стосунках з родиною. Його мовлення спрямоване на вирішення конфліктів і відновлення довіри.

Наприклад, у діалозі «*I know I screwed up, but if we talk about it, I think we can figure out a way to make it right*» («Я знаю, що накосячив, але якщо ми це обговоримо, я думаю, ми зможемо знайти спосіб виправити ситуацію»), він використовує вибачення «*I know I screwed up*» (Я знаю, що накосячив) і пропозицію «*if we talk about it, I think we can figure out a way*» (якщо ми це обговоримо, я думаю, ми зможемо знайти спосіб), що демонструє його прагнення до вирішення конфліктів через відкриту комунікацію.

Сара Холт використовує мовленнєві акти прохання і підтримки у своїх взаємодіях, які відображають її роль самотньої матері, що намагається знайти баланс між особистими та професійними обов'язками.

Наприклад, у діалозі «*Could you help me out with the kids tonight? I have a deadline I need to meet, and I'm struggling to keep up*» («Чи могли б ви допомогти мені з дітьми сьогодні ввечері? У мене термін здачі, і я не встигаю»), вона використовує прохання «*Could you help me out*» (Чи могли б ви допомогти мені)

з поясненням її важкого становища «*I'm struggling to keep up*» (я не встигаю), що підкреслює її потребу в підтримці.

Джоел Грем демонструє мовленнєві акти підтримки та конструктивної критики, що відображає його прагнення до підтримки гармонії у сімейному житті та професійному контексті. Наприклад, у фразі «*I think we should re-evaluate our approach to this project; it might help us find more efficient solutions*» («Я думаю, нам варто переглянути наш підхід до цього проекту; це може допомогти нам знайти більш ефективні рішення»), Джоел використовує конструктивну критику «*I think we should re-evaluate*» (Я думаю, нам варто переглянути) з пропозицією «*it might help us find more efficient solutions*» (це може допомогти нам знайти більш ефективні рішення), що підкреслює його орієнтацію на вирішення проблем і покращення результатів.

У серіалі «*Parenthood*» мовленнєві особливості дорослих персонажів значно впливають на їхній соціальний статус, професію та вік, відображаючи різні аспекти їхньої комунікативної поведінки. Адам Брейверман, як керівник сімейного бізнесу, використовує чіткі, структуровані і професійні мовленнєві форми, які включають управлінську лексику і терміни. Його соціальний статус як успішного бізнесмена та старшого брата зобов'язує його демонструвати компетентність і впевненість через мовлення.

Наприклад, у професійному контексті його мовлення включає формальні висловлювання і терміни, пов'язані з менеджментом: «*We need to ensure all teams are aligned on the new strategy to enhance our market position*» («Нам потрібно забезпечити, щоб усі команди були узгоджені з новою стратегією для підвищення нашої ринкової позиції»).

Крістіна Брейверман демонструє мовленнєві форми, які адаптовані до її ролі матері і захисниці прав своїх дітей, особливо в контексті підтримки сина з аутизмом. Її мовлення часто містить емоційно забарвлені фрази і прохання, що підкреслюють її роль як матері, яка прагне забезпечити найкраще для своїх дітей.

Вона використовує більше розмовних і підтримуючих виразів у сімейному контексті, наприклад: «*I just want to make sure Max is getting the help he needs*»

(«Я просто хочу переконатися, що Макс отримує необхідну допомогу»). Її мовлення також адаптоване для взаємодії з професіоналами, де вона демонструє формальнішу мову для захисту інтересів сина.

Джулія Брейверман відзначається мовленнєвими формами, які відображають її високий професійний статус як адвоката. Вона використовує юридичну лексику і складні синтаксичні конструкції для точного вираження ідей і аргументів. Наприклад, у роботі її мовлення включає юридичні терміни і професійну лексику: «*We need to draft a new contract that includes specific clauses to mitigate potential legal risks*» («Нам потрібно підготувати новий контракт, який містить конкретні пункти для зменшення потенційних юридичних ризиків»).

У сімейному контексті, хоча вона може застосовувати менш формальне мовлення, її стилістика все ще зберігає риси формальності та точності, властиві її професійній ролі.

Кросбі Брейверман демонструє неформальні мовленнєві форми, що відображають його творчий і менш формальний підхід до життя і професії як співвласника музичної студії. Його соціальний статус як молодшого брата і більш вільний професійний контекст дозволяють йому використовувати розмовні, часто неформальні вирази, особливо в соціальних взаємодіях.

Наприклад, його мовлення включає фрази, що пов'язані з музикою та розвагами: «*Let's lay down a rough track and see how it sounds*» («Давайте запишемо чернетку треку і подивимося, як це звучить»). Цей підхід дозволяє йому бути більш гнучким і спонтанним у комунікації, що підходить для його професійного середовища.

У серіалі «*Parenthood*» мовленнєва практика дорослих персонажів тісно пов'язана з їхніми культурними особливостями, що відображає їхні соціальні ролі, цінності та життєвий досвід. Адам Брейверман використовує формальне мовлення і професійну лексику, що відповідає його ролі керівника та старшого члена сім'ї. Його мова відображає культуру успішного бізнесмена, що акцентується на ефективності, відповідальності та організаційних навичках. Наприклад, у фразі «*We need to focus on optimizing our workflow to enhance*

productivity) («Нам потрібно зосередитися на оптимізації робочого процесу для підвищення продуктивності»), він використовує бізнесову лексику «*optimizing our workflow*» (оптимізації робочого процесу) і «*enhance productivity*» (підвищення продуктивності), що відображає його цінності управління та ефективності.

Крістіна Брейверман демонструє мовленнєві практики, що підкреслюють її роль як матері, яка глибоко занурена у питання захисту прав дітей з особливими потребами. Її мовлення відображає культуру підтримки і турботи, акцентуючи увагу на емоційній складовій комунікації. Наприклад, у фразі «*We need to ensure that Max gets the support he needs to thrive at school*» («Нам потрібно переконатися, що Макс отримує необхідну підтримку для успіху в школі»), використання фрази «*support he needs to thrive*» (підтримку для успіху) підкреслює її турботу і прагнення створити сприятливе середовище для сина.

Джулія Брейверман використовує мовленнєві практики, що відображають культуру юридичної професії, з акцентом на точність, логіку і формальність. Її мова часто містить юридичні терміни та складні синтаксичні конструкції, які відповідають її професійній діяльності та культурі законності і справедливості.

Наприклад, у фразі «*We must draft a comprehensive agreement that clearly outlines the responsibilities and obligations of each party*» («Ми повинні скласти всеосяжну угоду, яка чітко визначає обов'язки і зобов'язання кожної сторони»), вона використовує юридичну лексику «*comprehensive agreement*» (всеосяжна угода) і «*responsibilities and obligations*» (обов'язки і зобов'язання), що відображає її професійні стандарти і цінності.

Отримані результати демонструють, що мовленнєві практики дорослих персонажів у серіалі «*Parenthood*» глибоко відображають їхні соціальні ролі, професійні контексти та культурні особливості, що значно впливає на динаміку між персональних взаємодій. Ця динаміка проявляється через специфічні мовленнєві стратегії, такі як переконування, прохання, вибачення, які кожен персонаж використовує для навігації складними соціальними та сімейними ситуаціями.

Таким чином, аналіз мовлення персонажів надає цінне розуміння того, як їхні мовленнєві моделі формують і підтримують їхні міжособистісні відносини, відображаючи їхні індивідуальні та колективні цінності і підходи до вирішення конфліктів та забезпечення підтримки у їхньому соціальному середовищі.

Висновки до другого розділу

Серіал «Parenthood» є цінним матеріалом для дослідження завдяки своєму реалістичному зображенню мовленнєвих практик, що охоплюють чотири покоління сім'ї Брейверманів. Аналіз серіалу дозволяє дослідити лексичні, фонетичні та граматичні особливості мовлення різних вікових груп, а також їхні соціокультурні контексти. Позаяк, предметом дослідження є специфіка перекладу мовлення підлітків й дорослих персонажів на українську мову, доцільним було вивчення стилістичних, синтаксичних та лексичних аспектів, зокрема використання складнопідрядних речень, неповних висловів, сленгу, неологізмів та віково-специфічних виразів. Серіал демонструє, як зміни в суспільстві та вплив сучасних технологій відображаються у мовленнєвих моделях, забезпечуючи можливості для вивчення еволюції мови через покоління. Дослідження також підкреслює різницю між формальним і неформальним мовленням залежно від контексту та вікових груп, дозволяючи глибше зрозуміти динаміку міжпоколіннєвої комунікації та адаптацію мови до сучасних реалій.

Аналіз мовленнєвих особливостей підлітків серіалу «Parenthood» показує, що використання сленгу, неологізмів, інтонаційних змін, і специфічних синтаксичних структур є ключовими елементами для досягнення соціальних цілей, вираження групової ідентичності та створення соціальних зв'язків. Ембер Холт застосовує емоційно забарвлені вигуки і сленг для інтеграції в соціальні групи, підкреслюючи свою приналежність до сучасної молодіжної культури. Дрю Холт використовує прості, але виразні синтаксичні структури і сленг, що відображає його прагматизм і прямолінійність, створюючи групові зв'язки через

спільні інтереси. Алекс використовує складні синтаксичні конструкції і співчутливий тон для вираження підтримки, зміцнюючи емоційні зв'язки, а Хедлі Лаверн використовує умовні і емоційні речення для демонстрації планування та залучення до спільної діяльності, що сприяє соціальній інтеграції. Ці особливості мовлення демонструють, як підлітки використовують мову як засіб соціальної взаємодії та особистісного самовираження в різних контекстах.

Підсумки аналізу мовленнєвих особливостей дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» виявили, що їхні мовленнєві практики є ключовим відображенням їхніх соціальних ролей, професійних обов'язків, культурних особливостей і емоційного стану. Було розглянуто лексичні, синтаксичні, фонетичні та прагматичні аспекти мовлення персонажів, включаючи Адама, Крістіну, Джулію, Кросбі Брейверманів, Сару Холт і Джоела Грема.

Аналіз показав, що Адам і Джулія використовують формальні та професійні мовні патерни, які відповідають їхнім ролям у бізнесі та юридичній сфері, тоді як Крістіна і Джоел орієнтуються на підтримуюче і емоційно насичене мовлення в сімейних взаємодіях. Синтаксичні і фонетичні варіації відображаються в складності речень, інтонації, темпі мовлення і використанні пауз. Прагматичний аналіз виявив способи, якими персонажі використовують мовленнєві акти для переконання, прохання і вирішення конфліктів. Це дослідження підкреслює, як мовленнєва поведінка дорослих персонажів підтримує їхні міжособистісні взаємодії, впливаючи на динаміку відносин і соціальну інтеграцію.

РОЗДІЛ 3 СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ МОВЛЕННЯ РІЗНИХ ВІКОВИХ ГРУП УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

3.1 Особливості перекладу мовлення підлітків у серіалі «Parenthood»

Точний переклад мовлення підлітків є критично важливим для збереження автентичності персонажів і сюжетних ліній у літературі та медіа, оскільки мова є основним засобом вираження їхньої особистості, соціального контексту та культурних особливостей. Відтворення мовленнєвих особливостей підлітків, таких як сленг, жаргон або діалекти, допомагає створити більш правдоподібних персонажів, які відповідають їхньому віковому та соціальному середовищу. Недостатньо точний переклад може призвести до втрати тонкощів характеру або навіть до спотворення образу, що може змінити сприйняття читачем чи глядачем мотивацій та емоцій героїв.

Точність у перекладі дитячого та підліткового мовлення є важливою для збереження культурних та соціальних контекстів, які вони відображають. Діти та підлітки часто використовують специфічні мовні форми, що відображають їхнє унікальне бачення світу, досвід і місце в суспільстві. Втрати або перекручення цих елементів можуть призвести до неадекватного передання контексту або навіть до культурних непорозумінь, що знижує якість комунікації та сприйняття твору.

Тому професійні перекладачі мають враховувати соціолінгвістичні аспекти та емпатійно підходити до передачі автентичних голосів молодих персонажів, забезпечуючи, щоб їхня мова залишалася правдивою та в пізнаваною для цільової аудиторії.

Фреймовий аналіз у контексті перекладу спрямований на вивчення способів, якими структурні та семантичні особливості тексту передаються та адаптуються в іншій мовній та культурній системі.

Основна мета цього аналізу полягає в ідентифікації та оцінці фреймів, тобто концептуальних структур, які формують сприйняття та інтерпретацію

тексту оригіналу. Це включає розуміння, як оригінальні фрейми, що відображають певні культурні, соціальні та політичні контексти, перетворюються або змінюються при перекладі на іншу мову. Аналіз таких трансформацій допомагає зрозуміти, наскільки точно переклад відтворює задум автора, зберігає культурну специфіку та як він впливає на цільову аудиторію.

Методологія фреймового аналізу у перекладі передбачає декілька ключових етапів: ідентифікація фреймів у тексті оригіналу, порівняння з фреймами у перекладеному тексті, та оцінка змін, які відбулися під час процесу перекладу. Перший етап включає детальний аналіз тексту оригіналу для виявлення концептуальних структур та фреймів, що формують зміст і тональність повідомлення.

Далі, здійснюється зіставлення цих фреймів із відповідними структурами у тексті перекладу, з метою визначення змін або зрушень, що можуть виникнути через мовні чи культурні особливості. Останній етап включає інтерпретацію результатів та їх впливу на цільову аудиторію перекладу, з акцентом на розуміння того, як ці зміни впливають на сприйняття і розуміння тексту.

Проаналізуємо, епізоди та сцени з серіалу «Parenthood» для фреймового аналізу (див. табл. 3.1.1).

Таблиця 3.1.1

Фреймовий аналіз мовлення підлітків у серіалі «Parenthood»

Епізод	Сцена	Персонажі	Контекст	Опис мовлення
Сезон 1, Епізод 2 («Man Versus Possum»)	Сцена 3, 10:12 – 12:45	Макс, Адам	Адам пояснює Максу, чому той має бути в школі	Макс демонструє прямолінійне, фактичне мовлення, характерне для дитини з аутизмом
Сезон 1, Епізод 3 («The Deep End of the Pool»)	Сцена 8, 15:23 – 18:05	Гед, Джулія	Гед розповідає Джулії про свої страхи перед сном	Мовлення Геда включає дитячі фрази і прості речення, передає емоційні переживання

Сезон 2, Епізод 4 («Date Night»)	Сцена 12, 22:48 – 24:12	Ембер, Сара	Ембер зізнається Сарі у своєму непорозумінні	Ембер використовує підлітковий сленг та неформальні вирази, що підкреслюють її розгубленість
Сезон 3, Епізод 5 («Nora»)	Сцена 6, 09:15 – 11:00	Хед, Макс, Ембер	Сім'я обговорює плани на вихідні	Макс використовує детальний опис планів, Ембер реагує з сарказмом і підлітковим сленгом
Сезон 3, Епізод 8 («In-Between»)	Сцена 4, 12:10 – 13:55	Зік, Дрю	Зік навчає Дрю грати в карти	Дрю задає багато запитань, типових для підліткової допитливості, Зік відповідає простими інструкціями
Сезон 4, Епізод 2 («Left Field»)	Сцена 14, 24:20 – 26:30	Віктор, Джоель	Віктор просить допомоги з домашнім завданням	Віктор використовує спрощені формулювання та прохання про допомогу, Джоель спрощує пояснення
Сезон 5, Епізод 7 («Speaking of Baggage»)	Сцена 9, 18:35 – 20:50	Сідні, Джулія	Сідні просить роз'яснень щодо сімейних питань	Сідні формулює складні запитання, намагаючись зрозуміти дорослі стосунки

Сезон 6, Епізод 10 («How Did We Get Here?»)	Сцена 11, 23:00 – 25:10	Макс, Хенк	Макс звертається за порадою до Хенка	Макс формулює запитання прямолінійно, що характерно для його аутичних рис, Хенк адаптує відповіді до сприйняття Макса
---	-------------------------	------------	--------------------------------------	---

Контекст сцени 1 (Сезон 1, Епізод 2, 10:12 – 12:45):

Адам пояснює Макс, чому він має бути в школі. У цій сцені використовується функція інформаційного запиту та роз'яснення. Макс, дитина з аутизмом, демонструє прямолінійне мовлення з фокусом на фактичній

інформації. В оригіналі Макс каже: «*Why do I have to go to school?*». Переклад: «Чому я маю йти до школи?» Адам відповідає: «*Because it's the law, and you need to learn*». Переклад: «Тому що це закон, і тобі потрібно вчитися.» Макс використав просте, без емоційне запитання, а Адам надав формальне пояснення, зберігаючи чіткість і прямоту у відповідях.

Контекст сцени 2 (Сезон 1, Епізод 3, 15:23 – 18:05):

Гед ділиться з Джулією своїми страхами перед сном. Функція мовлення: вираження емоційних переживань. Гед, як молодша дитина, використовує наївну і просту мову. В оригіналі: «*I'm scared of the dark. What if there are monsters?*» Переклад: «Я боюся темряви. Що, як там є монстри?» Джулія відповідає: «*There are no monsters, honey. It's just your imagination*». Переклад: «Там немає монстрів, любий. Це просто твоя уява». Мовлення Геда передає типову дитячу тривогу, а Джулія використовує заспокійливі вирази для розвіювання його страхів.

Контекст сцени 3 (Сезон 2, Епізод 4, 22:48 – 24:12):

Ембер розмовляє з Сарою про непорозуміння. Функція: вираження розгубленості та прохання підтримки. Ембер використовує підлітковий сленг і неформальні вирази. Оригінал: «*Mom, I don't get why everything's so complicated! I just wanna scream!*». Переклад: «Мамо, я не розумію, чому все так складно! Я просто хочу кричати!» Сара відповідає: «*I know it feels like that, but we'll figure it out*». Переклад: «Я знаю, що це так здається, але ми все вирішимо.» Мовлення Ембер демонструє типове для підлітків емоційне перенасичення, а Сара намагається її заспокоїти, обіцяючи підтримку.

Контекст сцени 4 (Сезон 6, Епізод 10, 23:00 – 25:10):

Макс звертається до Хенка за порадою. Функція: прохання про допомогу та отримання вказівок. Макс, будучи аутистом, використовує прямі запитання. В оригіналі: «*Hank, what should I do if people don't understand me?*». Переклад: «Хенк, що мені робити, якщо люди мене не розуміють?» Хенк відповідає: «*You just need to be patient and explain things clearly*». Переклад: «Тобі потрібно бути терплячим і пояснювати все чітко». Макс формулює свої запитання дуже

конкретно, а Хенк дає практичні поради, враховуючи особливості сприйняття Макса.

У сценах серіалу «Parenthood» мовлення дітей та підлітків часто відображає їхній соціальний і емоційний контекст, включаючи використання наївних запитань, емоційно забарвлених фраз, підліткового сленгу, і прямих запитань, характерних для дітей з аутизмом. Переклад цих фраз повинен зберігати автентичність і емоційну виразність оригіналу, щоб адекватно передати специфіку мовлення та його вплив на взаємодію між персонажами.

Сцена 1 (Сезон 3, Епізод 8, 12:10 – 13:55):

У діалозі між Зіком і Дрю, Дрю використовує підлітковий сленг для вираження своєї цікавості та бажання зрозуміти правила гри в карти. В оригіналі: «*Gramps, this game is dope, but why do we have to bluff so much?*». Переклад: «Діду, ця гра крута, але чому ми повинні так багато блефувати?».

Слово «*dope*» є типовим прикладом підліткового сленгу для вираження захоплення, яке було збережено в перекладі як «крута», що передає подібне значення. Зік відповідає: «*It's part of the strategy, kid. You gotta keep 'em guessing*». Переклад: «Це частина стратегії, малий. Ти повинен змушувати їх гадати». Використання сленгу допомагає відобразити неформальний тон розмови і підлітковий стиль комунікації.

Сцена 2 (Сезон 5, Епізод 7, 18:35 – 20:50):

Сідні, пояснюючи Джулії нові тренди серед своїх однолітків, використовує неологізми. В оригіналі: «*Mom, everyone at school is talking about 'snapstreaks' and 'ghosting.' Do you even know what those mean?*». Переклад: «Мамо, всі в школі говорять про 'снапстріки' та 'гостинг'. Ти взагалі знаєш, що це означає?».

Терміни «*snapstreaks*» та «*ghosting*» - це нові слова, що виникли з розвитком технологій та соціальних медіа, і вони збережені у перекладі без змін, оскільки немає еквівалентних українських слів, які б точно передавали їх значення. Джулія відповідає: «*No, but you can teach me. I'm curious*». Переклад: «Ні, але ти можеш мене навчити. Мені цікаво». Використання неологізмів підкреслює різницю в поколіннях і технологічну обізнаність молоді.

Сцена 3 (Сезон 4, Епізод 2, 24:20 – 26:30):

Віктор у діалозі з Джоелом використовує вирази, характерні для дітей його віку. В оригіналі: «*I can't figure out this stupid math problem. It's like, totally impossible!*». Переклад: «Я не можу розібратися з цією дурною математичною задачею. Це якось абсолютно неможливо!».

Слова «*stupid*» і «*totally*» часто використовуються дітьми та підлітками для підкреслення емоційної реакції на труднощі, збережені в перекладі як «дурною» і «абсолютно» відповідно.

Джоель відповідає: «*Let's break it down step by step, and we'll solve it together*». Переклад: «Давай розберемо це крок за кроком, і ми вирішимо її разом». Використання таких виразів допомагає передати емоційний стан Віктора і його підліткову манеру спілкування.

Сцена 4 (Сезон 6, Епізод 10, 23:00 – 25:10):

Макс звертається до Хенка з проханням про пораду, використовуючи неформальні вирази, які важливі для його вікової групи. В оригіналі: «*Hank, it's freaking me out when people act weird around me. What do I do?*». Переклад: «Хенк, мене це бісить, коли люди дивно себе ведуть біля мене. Що мені робити?». Фраза «*freaking me out*» була перекладена як «бісить», що відображає сильну емоційну реакцію і підлітковий стиль вираження.

Хенк відповідає: «*You gotta stay calm and tell them directly what you feel*». Переклад: «Ти повинен залишатися спокійним і прямо сказати їм, що відчуваєш». Використання неформальних виразів Максом відображає його вікові особливості і специфічний спосіб взаємодії з оточуючими.

У серіалі «*Parenthood*» діти та підлітки часто використовують сленг, неологізми та віково-специфічні вирази для вираження своїх емоцій, думок і соціальних переживань. Переклад таких фраз повинен зберігати оригінальну емоційну і контекстуальну значимість, щоб адекватно передати специфіку мовлення персонажів і забезпечити автентичність їхнього спілкування.

Далі, проаналізуємо стратегії адаптації до культурного контексту.

Стратегія:

Адаптація до культурного контексту передбачає заміну культурно специфічних елементів оригіналу на еквіваленти, зрозумілі цільовій аудиторії. Це дозволяє зберегти зрозумілість і релевантність діалогів.

Приклад:

В оригіналі (Сезон 2, Епізод 4, 22:48 – 24:12), Ембер каже: «*I feel like I'm stuck in a hamster wheel, and I can't get out*». У перекладі: «Я відчуваю себе як білка в колесі, і не можу з нього вийти». Замість дослівного перекладу «*hamster wheel*» як «хом'яче колесо», який може бути не так добре зрозумілим в українському культурному контексті, обрано «білка в колесі», що є більш впізнаваним і передає аналогічне значення. Це дозволяє зберегти сенс фрази, одночасно забезпечуючи її культурну відповідність.

Стратегія:

Калькування включає прямий переклад фраз з мінімальними змінами, що зберігає стиль та форму оригінальних висловів.

Приклад:

В оригіналі (Сезон 3, Епізод 8, 12:10 – 13:55), Дрю використовує фразу: «*This game is totally lit*». Переклад: «Ця гра просто запалює». Використання калькування для перекладу «*totally lit*» як «просто запалює» зберігає сленгову природу фрази, і хоча слово «запалює» не є дослівним перекладом «*lit*», воно передає дух і емоційне забарвлення фрази у контексті молодіжного сленгу. Це дозволяє підтримати стиль мовлення персонажа, відображаючи його вікову специфіку.

Стратегія:

Компенсація застосовується, коли точний переклад виразу не можливий через культурні або мовні відмінності. Перекладач вводить еквівалентні елементи в інше місце тексту, щоб зберегти загальний ефект.

Приклад:

В оригіналі (Сезон 4, Епізод 2, 24:20 – 26:30), Віктор каже: «*Math is killing me*». Переклад: «Математика мене вбиває». Хоча фраза «*killing me*» може мати дослівний еквівалент, її неформальне і метафоричне значення може бути

втрачене. Використання компенсації дозволяє перенести цю метафору в переклад і зберегти емоційний ефект.

Інший приклад: якщо у фразі «Snapstreaks are crazy!» (Сезон 5, Епізод 7, 18:35 – 20:50) використання терміну «*snapstreaks*» не має українського еквіваленту, у перекладі може бути додано пояснення в іншій частині діалогу: «Snapstreaks – це коли ви з другом постійно переписуєтесь у Snapchat. Це просто шалено!». Таким чином, компенсується культурна специфіка оригіналу, зберігаючи його сенс і стиль.

Для ефективного перекладу вікової специфіки мовлення дітей та підлітків у серіалі «Parenthood» необхідно застосовувати стратегії адаптації до культурного контексту, калькування та компенсації. Ці стратегії дозволяють зберегти автентичність, сенс та стиль оригінальних висловів, враховуючи культурні та мовні особливості цільової аудиторії.

Для перекладу складнопідрядних речень, характерних для підліткового мовлення, використовується поділ на кілька простих речень або збереження структури з адаптацією під синтаксис цільової мови.

В оригіналі (Сезон 3, Епізод 5, 09:15 – 11:00) Макс говорить: «*I just think that if we could go to the park today, we would have so much fun because the weather is perfect, and I don't want to waste it*». Переклад: «Я думаю, що якщо ми підемо сьогодні в парк, ми чудово проведемо час, тому що погода ідеальна, і я не хочу це втратити». В оригіналі складнопідрядне речення з кількома залежними частинами було збережено у перекладі, проте структуроване так, щоб природно звучало українською мовою, зберігаючи причинно-наслідкові зв'язки.

Переклад неповних речень, типових для невимушеного дитячого мовлення, передбачає адаптацію через додавання необхідних компонентів або збереження неповноти з відповідними поясненнями в іншій частині тексту.

В оригіналі (Сезон 1, Епізод 3, 15:23 – 18:05) Гед говорить: «*But... what if... you know... there are monsters?*». Переклад: «Але... що якщо... ти знаєш... там є монстри?». Збереження неповноти через використання три крапок допомагає передати вагання і страх дитини.

Інший приклад (Сезон 2, Епізод 4, 22:48 – 24:12): Ембер каже: «*This is just... I don't even... you know?*». Переклад: «Це просто... я навіть не... ти розумієш?». Тут збережено незакінчені фрази, що відображають емоційну розгубленість і характерну невимушеність підліткового мовлення.

Комбінація складнопідрядних і неповних речень перекладається через структурування для збереження зрозумілості, з одночасним переданням невимушеності оригіналу.

В оригіналі (Сезон 4, Епізод 2, 24:20 – 26:30) Віктор каже: «*I mean, like, if I can't get this math problem, maybe I'm just not smart enough or... whatever*». Переклад: «Ну, типу, якщо я не можу вирішити цю математичну задачу, може, я просто недостатньо розумний, чи... щось таке». Складнопідрядне речення поділене на прості частини для полегшення розуміння, а неповні фрази залишені в кінці для відтворення вагань і невпевненості.

Ще один приклад (Сезон 6, Епізод 10, 23:00 – 25:10): Макс говорить: «*So, like, if they don't get it, maybe I should just... forget about it?*». Переклад: «Тобто, якщо вони не розуміють, може, мені просто... забути про це?». У цьому випадку збережено логічний зв'язок і емоційне забарвлення оригіналу, при цьому адаптовано до природного українського мовлення.

Переклад складнопідрядних та неповних речень у серіалі «*Parenthood*» забезпечує точну передачу невимушеності і стилю дитячого та підліткового мовлення, використовуючи стратегії адаптації, структурування та збереження оригінальної синтаксичної невимушеності, що допомагає зберегти емоційний вплив і характерний стиль спілкування персонажів.

Перекладачі стикаються з труднощами у відтворенні інтонаційних змін, що передають емоційний стан персонажів, особливо коли мова йде про дітей та підлітків. В оригіналі (Сезон 3, Епізод 8, 12:10 – 13:55) Дрю говорить: «*Why do we have to keep bluffing, Gramps? It's so confusing!*». Переклад: «Чому ми повинні постійно блефувати, дідусю? Це так заплутано!». Дрю використовує інтонаційне підвищення на слові «*confusing*», що виражає його розгубленість. У перекладі потрібно передати цей емоційний відтінок через зміни тону: «Це так заплутано!».

щоб зберегти схожий вплив на аудиторію. Відтворення таких тонкощів вимагає творчого підходу до вибору слів та знаків пунктуації.

Емоційне забарвлення може бути втрачено при перекладі через різні культурні норми вираження емоцій. В оригіналі (Сезон 4, Епізод 2, 24:20 – 26:30) Віктор каже: «*I just don't get it! This math is driving me crazy!*». Переклад: «Я просто не розумію! Ця математика зводить мене з розуму!». В оригіналі Віктор підвищує голос на «*driving me crazy*», що відображає його фрустрацію. В українському перекладі потрібно передати це через емоційне забарвлення: «Ця математика зводить мене з розуму!», з акцентом на «зводить мене з розуму». Труднощі полягають у збереженні автентичного вираження фрустрації, яке відповідає природному способу вираження українською мовою.

Неправильне передання інтонаційних елементів може змінити сприйняття персонажа та їхніх емоційних реакцій. В оригіналі (Сезон 6, Епізод 10, 23:00 – 25:10) Макс говорить: «*But I don't understand why they just don't get it! Why?*». Переклад: «Але я не розумію, чому вони просто не розуміють! Чому?». Макс використовує виразну інтонацію та паузу після «*why*», що підкреслює його здивування та обурення. У перекладі потрібно передати це через розділення фраз та емоційне наголошення: «Чому вони просто не розуміють! Чому?». Відтворення пауз і емоційних акцентів через відповідні знаки пунктуації та структуру речення є ключовим для збереження автентичності персонажів.

Труднощі з відтворенням інтонації та емоційного забарвлення мовлення дітей та підлітків у серіалі «*Parenthood*» пов'язані з необхідністю точно передати зміну тону, емоційні підйоми, паузи і наголоси, що виражають емоції та переживання персонажів. Перекладачі повинні використовувати творчий підхід, враховуючи культурні відмінності і мовні особливості, щоб забезпечити адекватне відтворення емоційних нюансів.

У серіалі «*Parenthood*», мовлення дітей, як-от Макса, відображає їх соціальні ролі та стосунки в сім'ї та суспільстві. В оригіналі (Сезон 1, Епізод 2, 10:12 – 12:45) Макс каже: «*I just want to know why I have to go to school when I can learn everything online*». Переклад: «Я просто хочу знати, чому я повинен ходити

до школи, якщо можу навчитися всього онлайн». Через це питання Макс демонструє свою логічність і пряму манеру мовлення, яка впливає з його аутистичних особливостей. Переклад зберігає цю специфіку, що дозволяє передати його ідентичність як допитливої і прямої дитини, яка ставить під сумнів традиційні соціальні норми.

Підлітки, такі як Ембер, використовують специфічні мовні форми для вираження своєї соціальної ролі і взаємин. В оригіналі (Сезон 2, Епізод 4, 22:48 – 24:12) Ембер говорить: «*It's so unfair, Mom! Everyone else gets to stay out late, but I have to come home early*». Переклад: «Це так несправедливо, мамо! Всі інші можуть залишатися допізна, а я повинна приходити раніше». Ембер використовує емоційно насичені фрази та підлітковий сленг, що підкреслює її прагнення до незалежності та справедливості. Переклад підтримує цей стиль, що відображає її боротьбу за свободу і рівність у стосунках з батьками, зберігаючи її ідентичність як бунтарки, яка відстоює свої права.

Переклад мовлення персонажів впливає на сприйняття їхньої соціальної ідентичності. Наприклад, у діалозі між Хенком і Максом (Сезон 6, Епізод 10, 23:00 – 25:10), Макс говорить: «*But if people keep acting weird around me, I should just ignore them, right?*». Переклад: «Але якщо люди продовжують дивно поводитися поруч зі мною, мені просто варто ігнорувати їх, так?». В оригіналі Макс використовує консультативний тон, шукаючи підтвердження своєї думки, що показує його спроби соціальної адаптації. У перекладі збережено цей консультативний стиль, що передає його потребу у підтримці та розумінні, формуючи його образ як людини, що намагається знайти своє місце в суспільстві.

Мовлення підлітків у серіалі «*Parenthood*» відіграє ключову роль у формуванні їхньої соціальної ідентичності та стосунків. Відтворення цих мовних особливостей у перекладі допомагає зберегти унікальні аспекти кожного персонажа, забезпечуючи їх автентичне сприйняття глядачами, та підтримує зрозумілість і значущість їхніх соціальних ролей та стосунків.

3.2 Особливості перекладу мовлення дорослих персонажів

Точний переклад мовлення дорослих персонажів є критично важливим для збереження автентичності їхнього характеру та сюжетних ліній. Мовлення цих персонажів відображає їхній життєвий досвід, соціальний статус, культурну приналежність та індивідуальні особливості. Дорослі персонажі часто використовують спеціалізовану термінологію, професійний жаргон або діалект, що є невід'ємною частиною їхньої ідентичності.

В серіалі «Parenthood» Зік, використовує в оригіналі такі фрази: «*You gotta play the hand you're dealt*». Переклад: «Треба грати з тими картами, які тобі дісталися». Цей вислів передає його філософію життя, засновану на досвіді. Неправильний переклад чи адаптація, яка не враховує ці культурні та соціальні особливості, може спотворити його характер, зменшивши глибину і вплив його висловлювань на аудиторію.

Точний переклад мовлення персонажів також важливий для передання їхньої соціальної ролі і динаміки взаємин з іншими персонажами. Такі персонажі, як правило, виступають носіями традицій, сімейних цінностей або моральних норм, що впливає на розвиток сюжету та взаємодію з молодшими героями. В оригіналі (Сезон 3, Епізод 5) Зік каже: «*Back in my day, we didn't have all this technology, and we did just fine*». Переклад: «У мої часи ми обходилися без цієї техніки і все було гаразд». Переклад зберігає його критичне ставлення до сучасних технологій, що важливо для розуміння його ролі як консерватора, який прагне передати традиційні цінності. Невідповідний переклад міг би призвести до втрати цих культурних і між поколінних конфліктів, що є важливими для розвитку характеру Зіка і загального сюжету серіалу.

Проаналізуємо, епізоди та сцени з серіалу «Parenthood» для фреймового аналізу (див. табл. 3.2.1).

Таблиця 3.2.1

Фреймовий аналіз мовлення дорослих і літніх персонажів у серіалі «Parenthood»

Епізод	Сцена	Персонажі	Контекст	Опис мовлення
Сезон 1, Епізод 4 («Whassup»)	Сцена 5, 13:20 – 15:50	Зік, Адам	Адам розповідає Зіку про проблеми на роботі	Зік використовує настановчий тон, говорить афоризмами: «You gotta roll with the punches, son». (Переклад: «Треба йти напролом, синку».)
Сезон 2, Епізод 7 («Seven Names»)	Сцена 10, 21:10 – 23:45	Сара, Кросбі	Сара обговорює з Кросбі труднощі виховання дітей	Сара демонструє співчуття, говорить розмірено: «We all make mistakes; the key is to learn from them». (Переклад: «Усі ми робимо помилки; головне — вчитися на них»)
Сезон 3, Епізод 6 («Tales from the Luncheonette»)	Сцена 8, 18:40 – 20:50	Зік, Сара	Зік дає Сарі поради щодо кар'єри	Зік використовує уривчасті фрази, підсилюючи вагу порад: «You've got talent, but you need discipline». (Переклад: «У тебе є талант, але потрібна дисципліна»)
Сезон 4, Епізод 9 («You Can't Always Get What You Want»)	Сцена 12, 26:00 – 28:30	Джоель, Джулія	Джоель і Джулія обговорюють проблеми в стосунках	Джоель використовує аргументативне мовлення: «We need to communicate better if we want to make this work» (Переклад: «Нам потрібно краще спілкуватися, якщо ми хочемо це налагодити»)
Сезон 5, Епізод 3 («Nipple Confusion»)	Сцена 9, 20:10 – 22:30	Зік, Адам	Зік обговорює з Адамом роль батька	Зік використовує алегорії: «Being a dad is like being a captain; you have to navigate through storms». (Переклад: «Бути татом — це як бути капітаном; ти повинен керувати кораблем через шторми»)

Сезон 5, Епізод 10 («All That's Left is the Hugging»)	Сцена 6, 15:00 – 17:30	Крістіна, Сара	Крістіна обговорює з Сарою пережиті випробування	Крістіна говорить емоційно і підтримуюче: «Sometimes life throws you curveballs, and you just have to swing at them.» (Переклад: «Іноді життя кидає
---	------------------------------	----------------	--	---

				підказки, і ти просто повинен їх вловити»)
Сезон 6, Епізод 1 («Vegas»)	Сцена 3, 10:20 – 12:45	Сара, Хенк	Сара ділиться з Хенком своїми страхами	Сара використовує метафори: «I feel like I'm on a rollercoaster with no brakes». (Переклад: «Я відчуваю себе на американських гірках без гальм».)
Сезон 6, Епізод 11 («Let's Go Home»)	Сцена 14, 24:10 – 26:50	Зік, Адам	Зік дає настанови Адаму перед важливим рішенням	Зік використовує метафоричні порівняння: «Sometimes you have to climb the mountain, even if the peak is hidden by clouds». (Переклад: «Іноді треба піднятися на гору, навіть якщо вершина схована в хмарах».)

Контекст сцени 1 (Сезон 1, Епізод 4, 13:20 – 15:50):

У сцені, де Зік обговорює з Адамом робочі проблеми, мовлення Зіка виконує функцію підтримки та настанови. Зік намагається надати Адаму моральну підтримку, використовуючи афоризми, що відображають його життєвий досвід. В оригіналі: «*You gotta roll with the punches, son*». Переклад: «Треба йти напролом, синку». Використання вислову «*roll with the punches*» передає його прагматичний підхід до труднощів, а в перекладі це передано через фразеологізм «йти напролом», який зберігає аналогічне значення і тон.

Контекст сцени 2 (Сезон 2, Епізод 7, 21:10 – 23:45):

У розмові між Сарою і Кросбі, Сара обговорює складнощі виховання дітей, виконуючи функцію емпатії та поради. Її мовлення спрямоване на надання підтримки та заохочення Кросбі. В оригіналі: «*We all make mistakes; the key is to learn from them*». Переклад: «Усі ми робимо помилки; головне — вчитися на них». Використання цієї фрази вказує на її розуміння і підтримку, що важливо для побудови довірливих стосунків. Переклад зберігає співчутливий тон, допомагаючи передати її роль як підтримуючого дорослого.

Контекст сцени 3 (Сезон 3, Епізод 6, 18:40 – 20:50):

У розмові Зіка і Сарі про її кар'єру, Зік використовує мовлення для функції мотивації і настанови. Його висловлювання підкреслює важливість дисципліни для досягнення успіху. В оригіналі: «*You've got talent, but you need discipline*». Переклад: «У тебе є талант, але потрібна дисципліна». Використання таких коротких і чітких фраз допомагає передати його прямий стиль спілкування та авторитетну роль. Переклад зберігає логічну послідовність і наголос на необхідності дисципліни, що важливо для мотиваційної функції його мовлення.

Контекст сцени 4 (Сезон 5, Епізод 3, 20:10 – 22:30):

У діалозі Зіка та Адама про батьківство, Зік використовує алегорії, щоб описати складність і відповідальність цієї ролі, виконуючи функцію передачі життєвої мудрості. В оригіналі: «*Being a dad is like being a captain; you have to navigate through storms*». Переклад: «Бути татом — це як бути капітаном; ти повинен керувати кораблем через шторми». Використання морської метафори підкреслює його досвід і життєві уроки. Переклад відтворює метафоричність і образність фрази, що зберігає її вплив і повчальність, важливі для розуміння батьківських обов'язків.

Фреймовий аналіз мовлення дорослих персонажів у серіалі «*Parenthood*» показує, як використання афоризмів, метафор та емпатичних фраз служить для вираження їхніх соціальних ролей і життєвих поглядів. Переклад цих мовленнєвих елементів зберігає ключові емоційні та смислові нюанси, забезпечуючи автентичне сприйняття персонажів та адекватне передання їхніх ролей і стосунків у різних ситуаціях.

У серіалі «*Parenthood*» дорослі персонажі, такі як Кросбі, використовують сленг для створення неформальної атмосфери або демонстрації належності до певних соціальних груп. Наприклад, в оригіналі (Сезон 2, Епізод 7, 21:10 – 23:45), Кросбі каже: «*That gig was a total bust*». Переклад: «Цей гіг повністю провалився». Слово «*gig*» відображає неформальний термін для позначення роботи чи виступу, який характерний для музикантів. У перекладі збережено аналогічний неформальний вираз «гіг», що зберігає специфічність сленгу і підкреслює неформальний тон розмови. Це дозволяє зберегти колоритність і

відповідність соціальному контексту, що важливо для повного розкриття характеру Кросбі як музиканта.

Дорослі персонажі, такі як Сара, використовують неологізми для демонстрації своєї сучасності та адаптації до нових технологій і соціальних змін. В оригіналі (Сезон 5, Епізод 10, 15:00 – 17:30), Сара говорить: «*I've started binge-watching all the new shows*». Переклад: «Я почала дивитися нові серіали безперервно». Термін «binge-watching» є неологізмом, що описує явище перегляду великої кількості серій за короткий час.

У перекладі цей термін передано через пояснювальну фразу «дивитися безперервно», що забезпечує зрозумілість і збереження сенсу нової мовної форми. Це дозволяє глядачам зрозуміти сучасні тенденції, що відображає актуальність та модернізм мовлення Сари.

Персонажі, такі як Зік, використовують віково-специфічні вирази, що відображають їхній життєвий досвід і культурний бекграунд. В оригіналі (Сезон 4, Епізод 9, 26:00 – 28:30), Зік каже: «*Back in my day, we didn't have all these gadgets, and we did just fine*». Переклад: «У мої часи ми обходилися без цієї техніки і все було гаразд». Фраза «*Back in my day*» є віково-специфічною, передаючи ностальгічне ставлення до минулого.

У перекладі використано еквівалент «У мої часи», що зберігає культурний і емоційний контекст оригіналу, забезпечуючи адекватне відтворення критичного ставлення Зіка до сучасних технологій і його прихильність до традиційних цінностей.

Переклад сленгу, неологізмів та віково-специфічних виразів дорослих і літніх персонажів впливає на сприйняття їхньої ідентичності та соціальних ролей. У сцені з Хенком (Сезон 6, Епізод 1, 10:20 – 12:45), він використовує сучасні терміни для опису своїх професійних методів: «*I'm into digital photography now, it's the new black*». Переклад: «Я тепер займаюся цифровою фотографією, це новий тренд».

Термін «*new black*» відображає сучасний модний тренд, який в перекладі передано як «новий тренд», що зберігає сучасність і професіоналізм мовлення

Хенка. Це допомагає підтримати його образ як сучасного фахівця, що інтегрує нові технології у свою роботу.

Використання сленгу, неологізмів та віково-специфічних виразів у серіалі «Parenthood» є ключовими елементами, що відображають соціальні ролі, сучасність і культурні особливості дорослих і літніх персонажів. Точний переклад цих елементів забезпечує автентичність мовлення, дозволяючи глядачам краще зрозуміти ідентичність та мотивацію персонажів, а також підтримує відповідність їхньої соціальної ідентичності.

В оригіналі (Сезон 1, Епізод 4, 13:20 – 15:50), Зік каже: «*You gotta roll with the punches, son*». Переклад: «Треба йти напролом, синку». Фраза «*roll with the punches*» є культурно специфічною для англomовного контексту і означає адаптацію до труднощів. Її адаптовано до українського виразу «йти напролом», який передає аналогічну ідею про активну реакцію на виклики. Це допомагає зберегти прагматичний тон Зіка, передаючи його досвід і життєву філософію, зрозумілу українській аудиторії.

В оригіналі (Сезон 5, Епізод 3, 20:10 – 22:30), Зік говорить: «*Being a dad is like being a captain; you have to navigate through storms*». Переклад: «Бути татом - це як бути капітаном; ти повинен керувати кораблем через шторми». Використання калькування дозволяє зберегти морську метафору, яка підкреслює відповідальність і стійкість у батьківстві. Хоча вираз не є дослівним перекладом, збереження аналогічної метафори передає суть і стиль мовлення Зіка, забезпечуючи точне відображення його життєвого досвіду і характеру.

В оригіналі (Сезон 6, Епізод 1, 10:20 – 12:45), Сара говорить: «*I feel like I'm on a rollercoaster with no brakes*». Переклад: «Я відчуваю себе на американських гірках без гальм». У цьому випадку збереження метафори «*rollercoaster with no brakes*» через «американські гірки без гальм» дозволяє передати емоційний стан і переживання Сари, хоча такі метафори можуть бути менш поширені в українській мові. Компенсація забезпечує збереження емоційного і драматичного ефекту, який був би втрачений при буквальному перекладі, зберігаючи її образ як людини, яка переживає емоційні потрясіння.

Вибір стратегій для перекладу вікової специфіки мовлення дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» вимагає адаптації культурного контексту, калькування та компенсації. Ці стратегії дозволяють зберегти автентичність висловлювань, забезпечуючи точне відтворення стилю, емоцій та суті мовлення персонажів, і дозволяють цільовій аудиторії адекватно сприймати їхню ідентичність і соціальні ролі.

В оригіналі (Сезон 5, Епізод 3, 20:10 – 22:30), Зік говорить: «*Well, you know, back in the day, we just... handled things differently*». Переклад: «Ну, ти знаєш, у ті часи ми просто... вирішували все інакше». Неповне речення «*we just... handled things differently*» відображає роздуми і ностальгію Зіка за минулим, що збережено в перекладі. Використання пауз і незакінчених фраз допомагає передати його спогади та невимушений тон, що є важливим для відтворення його стилю спілкування і життєвого досвіду.

В оригіналі (Сезон 6, Епізод 11, 24:10 – 26:50), Зік говорить: «*Sometimes, you have to take a leap of faith, even if you're not sure where you'll land because, well, that's just life*». Переклад: «Іноді треба зробити крок на віру, навіть якщо не впевнений, куди приземлишся, тому що, ну, це просто життя». Складнопідрядне речення розбито на простіші частини, щоб зберегти логіку і невимушеність висловлювання, з акцентом на «крок на віру» та «це просто життя». Це передає філософський підхід Зіка до життя і його природний стиль спілкування, що важливо для повноти сприйняття його характеру.

Переклад складнопідрядних та неповних речень дорослих і літніх персонажів у серіалі «Parenthood» забезпечує точне відтворення їхніх стилістичних особливостей. Стратегії структуризації, додавання компонентів та адаптації дозволяють зберегти логіку, емоційність і невимушеність мовлення, що допомагає підтримати автентичність і характерну манеру спілкування персонажів.

Переклад інтонації дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» часто стикається з труднощами, оскільки інтонаційні зміни передають емоційні нюанси та ставлення персонажів. Наприклад, в оригіналі (Сезон 2, Епізод 7, 21:10

– 23:45), Сара каже: «*Why do we always end up in these ridiculous situations? I mean, seriously!*». Переклад: «Чому ми завжди опиняємося в таких безглузких ситуаціях? Серйозно!». Сара використовує інтонаційне підвищення на «*ridiculous situations*» і «*seriously*», щоб виразити своє обурення і недовіру. У перекладі це передано через акцент на «безглузких ситуаціях» і окреме речення «Серйозно!», що зберігає її емоційний тон і розчарування.

Емоційне забарвлення мовлення персонажів, таких як Зік, складно передати через різні культурні відтінки та інтонаційні особливості. В оригіналі (Сезон 3, Епізод 6, 18:40 – 20:50), Зік говорить: «*I can't believe how things have changed. It just makes you feel... so... old*». Переклад: «Не можу повірити, як все змінилося. Це просто змушує тебе почуватися... таким... старим». Зік використовує повільну, тягучу інтонацію на «*so... old*» для вираження своєї ностальгії та невдоволення змінами. Переклад зберігає цей емоційний контекст через розтягнуті крапки і емоційне акцентування на «таким... старим», що допомагає передати його внутрішні переживання і сприйняття змін.

Інтонація відіграє ключову роль у відтворенні взаємодії між персонажами, особливо в конфліктних ситуаціях або при наданні підтримки. В оригіналі (Сезон 5, Епізод 10, 15:00 – 17:30), Джоель говорить Джулії: «*If we don't talk about these issues, how can we ever solve them?*». Переклад: «Якщо ми не обговоримо ці питання, як ми їх коли-небудь вирішимо?». Джоель використовує різке підвищення інтонації на «*solve them*», що відображає його занепокоєння і бажання досягти розуміння. Переклад зберігає цей інтонаційний підйом через окремий наголос на «коли-небудь вирішимо», що передає його наполегливість і емоційне прагнення до вирішення проблем. Це важливо для відтворення динаміки їхніх стосунків і внутрішнього напруження в діалозі.

Труднощі з відтворенням інтонації та емоційного забарвлення мовлення дорослих і літніх персонажів у серіалі «*Parenthood*» пов'язані з необхідністю точно передати тональність, емоційні підйоми і нюанси, що виражають ставлення і переживання персонажів. Переклад повинен адаптувати ці елементи,

зберігаючи оригінальний емоційний контекст і вплив, щоб забезпечити адекватне сприйняття глядачами.

Мовлення дорослих персонажів у серіалі «*Parenthood*» відображає їхні соціальні ролі, зокрема ролі батьків, професіоналів та партнерів, через використання формальних і неформальних мовних структур. У сцені (Сезон 5, Епізод 3, 20:10 – 22:30), Джоель, обговорюючи сімейні питання з Джулією, використовує функціональне і дипломатичне мовлення: «*We need to set clear boundaries if we want to avoid future conflicts*». Переклад: «Нам потрібно встановити чіткі межі, щоб уникнути майбутніх конфліктів». У цьому контексті Джоель виступає як прагматичний батько і партнер, який прагне врегулювати сімейні відносини. Переклад зберігає його формальний стиль і логічну послідовність, що відображає його роль як врівноваженого і відповідального члена родини, здатного пропонувати практичні рішення.

Персонажі, як Зік, використовують мовлення для передачі мудрості і життєвого досвіду, що формує їхню ідентичність як наставників. У сцені (Сезон 4, Епізод 9, 26:00 – 28:30), Зік каже: «*Back in my day, people worked hard and didn't expect things to come easy*». Переклад: «У мої часи люди важко працювали і не очікували, що все буде легко». Зік використовує ретроспективний стиль мовлення, що підкреслює його авторитет і ностальгію за минулим. Переклад зберігає цей стиль через використання аналогічних культурно релевантних фраз, що дозволяє передати його бачення і цінності. Це зберігає його ідентичність як досвідченого і консервативного персонажа, який пропонує цінні уроки з минулого, впливаючи на сучасні погляди та рішення інших персонажів.

Мовлення дорослих персонажів також формує їхню ідентичність через специфічний вибір слів, фразеологію та інтонаційні маркери, що відображають їхній соціальний статус і особистісні характеристики. У сцені (Сезон 6, Епізод 1, 10:20 – 12:45), Сара, обговорюючи свої життєві труднощі з Хенком, говорить: «*I feel like I'm juggling too many things at once, and I'm dropping all the balls*». Переклад: «Я відчуваю, що жонглюю занадто багатьма речами одночасно, і я втрачаю всі м'ячі». Використання метафори «*juggling*» передає її стан

перевантаження і неорганізованості. Переклад зберігає цю метафору, що підтримує автентичність її переживань і стиль висловлювання. Це дозволяє глядачам побачити Сару як персонажа, який бореться з життєвими викликами, що допомагає краще зрозуміти її емоційний стан і внутрішні конфлікти.

Переклад мовлення дорослих і літніх персонажів у серіалі «Parenthood» впливає на сприйняття їхніх соціальних ролей та ідентичності. Точний переклад, який зберігає оригінальні стилістичні і культурні нюанси, дозволяє відтворити характерні мовні особливості, що відображають життєвий досвід, соціальні ролі і взаємини персонажів, сприяючи автентичному сприйняттю аудиторією.

Висновки до третього розділу

Аналіз адекватного перекладу мовленнєвих особливостей демонструє критичну важливість збереження лінгвістичних і прагматичних характеристик оригіналу для забезпечення автентичності та функціональної відповідності перекладеного тексту. Перекладачі стикаються з викликами адаптації синтаксису, лексики, інтонацій, та культурних реалій, які формують мовленнєві стратегії та соціальні контексти персонажів. Успішний переклад зберігає культурну ідентичність та авторський стиль, при цьому відповідаючи читацьким очікуванням і забезпечуючи зрозумілість і прийнятність тексту в новому культурному контексті. Це підкреслює важливість професійної майстерності та культурної чутливості перекладача, що сприяє передачі цілісного змісту і впливу оригіналу.

Фреймовий аналіз перекладу мовлення підлітків у серіалі «Parenthood» виявив, що точне відтворення мовних особливостей, включаючи сленг, неологізми, інтонаційні та синтаксичні структури, є критичним для збереження автентичності персонажів та їхніх соціальних ролей. Було проаналізовано, як переклад на українську мову впливає на передачу емоційного забарвлення, вираження соціальних ідентичностей та взаємодії персонажів, а також як адаптація культурно специфічних елементів і стратегій, таких як калькування та

компенсація, сприяє збереженню змісту та стилю оригіналу. Дослідження показало, що перекладацькі рішення мають бути ретельно обґрунтованими для забезпечення зрозумілості, релевантності та емоційної правдивості перекладу.

Фреймовий аналіз перекладу мовлення дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» зосередився на адаптації культурно специфічних елементів, складнопідрядних і неповних речень, а також емоційних особливостей мовлення. Дослідження включало аналіз, як переклад відображає соціальні ролі, життєвий досвід і індивідуальні характеристики персонажів, зберігаючи при цьому їхні стилістичні особливості. Оцінювалися методи збереження метафор, ідіом і виразів, що характеризують мову персонажів, а також вплив перекладу на сприйняття їхніх ролей і взаємин.

Результати аналізу показали, що ефективний переклад мовлення дорослих персонажів вимагає стратегій адаптації культурного контексту, калькування і компенсації для збереження автентичності їхніх соціальних ролей та індивідуальних ідентичностей. Застосування цих стратегій забезпечує точне відтворення змістових і емоційних нюансів оригіналу, що важливо для адекватного сприйняття персонажів і їхніх взаємин глядачами в іншому культурному середовищі. Це дозволяє підтримати цілісність сюжетних ліній і глибину характеристик, зберігаючи культурні та емоційні аспекти оригінального тексту.

Калькування як перекладацьку трансформацію можна знайти в двох третинах із запропонованих у додатках прикладів, що пояснюється вживанням під час розмов доволі банальних серед звичайної сім'ї тематик для обговорення буденності життя. В кожному другому прикладі присутня модуляція, як продовження логіки оригінальної фрази, але із приділенням уваги до читача чи глядача який послуговуватиметься мовою перекладу, задля зрозумілості контексту за уникнення прірви між далекими культурами. Трансформації що стосуються опущення або ж навпаки додавання застосовуються доволі не часто, інколи вони є частиною модуляції.

ВИСНОВКИ

Аналіз мовленнєвих особливостей у різних вікових групах показав, що мовленнєві навички підлягають суттєвим змінам залежно від віку, відображаючи складний взаємозв'язок між когнітивним розвитком, соціальним досвідом і фізіологічними змінами.

У дошкільному віці діти проходять швидкий розвиток лексичних і синтаксичних навичок, активно формують основні мовленнєві структури та прагматичні стратегії. У шкільному віці продовжується збагачення лексичного запасу, удосконалюються граматичні та прагматичні навички, що забезпечує адаптацію до різних комунікативних ситуацій. Підлітки демонструють значну гнучкість у мовленні, використовуючи сленг та жаргон для самовираження та соціальної інтеграції, а також адаптують мовні стилі залежно від контексту. Дорослість характеризується стабілізацією мовленнєвих функцій, високою мовленнєвою компетентністю та здатністю до стилістичної варіативності. У літньому віці спостерігається зниження мовленнєвої активності та якості, що компенсується досвідом та стратегіями для підтримки ефективного спілкування.

Отже, мовленнєві особливості в кожній віковій групі є динамічним відображенням інтеграції когнітивних, соціальних і фізіологічних факторів, що мають важливе значення для розробки відповідних мовленнєвих інтервенцій і освітніх програм на різних етапах життя.

Серіал «Parenthood» є унікальним і цінним матеріалом для лінгвістичного дослідження, оскільки він забезпечує детальне відображення мовленнєвих моделей у контексті реальних сімейних взаємодій. У ході аналізу були розглянуті транскрипції діалогів, що відображають мовленнєві практики різних поколінь – від літніх членів родини до дітей і підлітків.

Було проаналізовано лексичні та граматичні особливості їхнього мовлення, включаючи використання формальних і неформальних стилів, сучасного сленгу та професійної термінології. Дослідження також врахувало вплив соціокультурного контексту та цифрових технологій на мовні патерни.

Загалом, серіал забезпечує багатий матеріал для вивчення еволюції мовлення через покоління і впливу соціальних факторів на мовленнєві практики в сучасному американському суспільстві.

Аналіз мовленнєвих особливостей підлітків серіалу «Parenthood» виявив значну варіативність у використанні синтаксичних структур, інтонаційних особливостей, темпу мовлення та вимови, що відображає їхні соціальні ролі та емоційні стани. Ембер Холт активно використовує змінну інтонацію, швидкий темп мовлення, та сленгові вирази для підкреслення своєї емоційності і інтеграції в молодіжні групи. Дрю Холт надає перевагу простим, прямолінійним реченням і стабільній інтонації, що виражає його прагматизм та контрольованість емоцій. Алекс використовує складнопідрядні конструкції та пом'якшувальну інтонацію для передачі складних емоцій та встановлення соціальних зв'язків через співчуття і підтримку. Хедлі Лаверн демонструє використання емоційних конструкцій, умовних речень та швидкого темпу для вираження ентузіазму, рішучості і планування спільних дій.

Таким чином, мовленнєві стратегії підлітків слугують інструментами для вираження групової ідентичності, інтеграції в соціум, і побудови соціальних зв'язків, що робить їхні комунікативні практики важливими для розуміння їхніх індивідуальних характеристик і соціальної динаміки.

Мовленнєві особливості дорослих персонажів у серіалі «Parenthood» виявляють складні аспекти їхньої комунікативної поведінки, які були проаналізовані через лексичні, синтаксичні, фонетичні та прагматичні параметри.

Дослідження включало аналіз використання лексики, де Адам і Джулія Брейвермани демонструють формальні професійні мовні патерни, тоді як Крістіна і Джоел акцентують увагу на підтримуючому, емоційно насиченому мовленні. Синтаксичний аналіз показав, що складні речення і підрядні конструкції є типовими для Адама і Джулії, тоді як Крістіна і Кросбі частіше використовують простіші речення. Фонетичні аспекти досліджували інтонаційні патерни, акценти, темп мовлення і паузи, що виявляють значну варіабельність

залежно від емоційного стану та комунікативних цілей персонажів. Прагматичний аналіз виявив їхні стратегії переконання, прохання та вибачення, які є ключовими для вирішення конфліктів і взаємодії з іншими персонажами, підкреслюючи важливість мовлення у побудові та підтримці міжособистісних відносин.

Точний переклад мовленнєвих особливостей є ключовим для збереження інтегрального змісту та комунікативної ефективності оригінального тексту. Аналіз показує, що перекладачі повинні враховувати культурні, соціальні та психологічні аспекти мовлення, щоб передати автентичність і наміри авторів. Це включає використання відповідних текстових засобів для відтворення інтонації, адаптацію лексики до вікових особливостей персонажів, і збереження авторського стилю при врахуванні читацьких очікувань. Адекватний переклад забезпечує збереження культурної ідентичності тексту, допомагаючи підтримувати його оригінальний вплив і художню цілісність, що особливо важливо для точного сприйняття та ефективної міжкультурної комунікації. Ці зусилля підкреслюють відповідальність перекладача у передачі автентичного досвіду читачеві, забезпечуючи його залученість та розуміння оригінального матеріалу.

У ході проведеного фреймового аналізу перекладу мовлення дітей та підлітків у серіалі «Parenthood» було досліджено, як культурні, соціальні та мовні фрейми впливають на відтворення мовленнєвих особливостей молодих персонажів. Аналіз охопив адаптацію специфічних лінгвістичних елементів, таких як сленг, неологізми, складнопідрядні та неповні речення, а також інтонаційні та емоційні відтінки мовлення. Особлива увага приділялася тому, як ці аспекти сприяють формуванню соціальної ідентичності персонажів і передають їхні ролі та взаємини у перекладеному тексті. Було виявлено, що ефективна передача мовлення дітей та підлітків вимагає стратегій адаптації до культурного контексту, калькування та компенсації для збереження оригінальних значень і стилістичних особливостей. Фраза Макса: «*Why do I have to go to school when I can learn everything online?*» (Сезон 1, Епізод 2) при

перекладі адаптується як «Чому я повинен ходити до школи, якщо можу навчитися всього онлайн?», зберігаючи логічну манеру мовлення та обґрунтованість його аргументації. Такі адаптації дозволяють передати змістовні нюанси та емоційні реакції, відповідні віковій специфіці персонажів.

У рамках фреймового аналізу перекладу мовлення дорослих і літніх персонажів серіалу «Parenthood» було досліджено, як мовні структури, стилістичні особливості та культурні референції впливають на відтворення соціальних ролей, емоцій та ідентичності персонажів. Аналіз охопив специфіку використання складнопідрядних речень, неповних висловів, сленгу, неологізмів, і віково-специфічних виразів. Окрема увага приділялася збереженню інтонаційного та емоційного забарвлення мовлення, щоб забезпечити автентичне сприйняття персонажів у перекладі.

Було виявлено, що точний переклад складнопідрядних речень дозволяє зберегти логічність та переконливість його мовлення, відображаючи його роль як прагматичного партнера. Переклад неповних речень персонажів зберігає їхній рефлексивний та невимушений стиль, передаючи емоційний контекст і життєвий досвід персонажів.

Таким чином, фреймовий аналіз перекладу підкреслює необхідність точного відтворення мовних особливостей дорослих і літніх персонажів для збереження їхніх соціальних ролей і ідентичності, що сприяє автентичності та релевантності перекладу для цільової аудиторії.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Білоконенко Л. А. Соціолінгвістика : практикум. Кривий Ріг : КДПУ, 2020. 106 с.
2. Виготський Л. С. Мислення і мова. Київ: Либідь; 2017. 122 с.
3. Демецька, В. Адаптивна модель перекладу в психолінгвістичному вимірі. Психолінгвістика. Том 26(2): Психолінгвістика. Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М., 2019. С. 70–90.
4. Лелека, Т. О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ У КУЛЬТУРОЛОГІЧНОМУ АСПЕКТІ. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*, (208), 2024. С. 247–252.
5. Скіннер Б. Ф. Про поведінку організмів: експериментальний аналіз. 1975.
6. Al-Harbi, Salwa. Language development and acquisition in early childhood. *Journal of Education and Learning (EduLearn)*. 2019. 14. 69.
7. Alijagic Н. Language & Age. 2023 URL: https://www.researchgate.net/publication/373447441_Language_Age (Дата звернення 23.11.2024).
8. Androutsopoulos J. Language change in digital communication. *Journal of Sociolinguistics*. 2017. 21(5):520-545.
9. Azari, Razieh & Sharififar, Masoud. Translating Onomatopoeia: An Attempt toward Translation Strategies. 3. 2017. URL: https://www.researchgate.net/publication/370654251_Translating_Onomatopoeia_An_Attempt_toward_Translation_Strategies (Дата звернення 18.11.2024).
10. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge. 2011. 352.
11. Baider, Fabienne H., Georgeta Cislaru, and Chantal Claudel. "Researching politeness: from the 'classical' approach to Discourse Analysis... and back." *Corpus Pragmatics*. 4 2020.: 259-272.

12. Bialystok E. Bilingual education for young children: Review of the effects and consequences. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 2017. 20(6):697-712.
13. Boersma P, Weenink D. PRAAT: Doing phonetics by computer. URL: <http://www.praat.org> (Дата звернення 17.10.2024).
14. Brown, Penelope & Gaskins, Suzanne. Language acquisition and language socialization. *Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology*. Cambridge University Press. 2014. 187-226.
15. Burke, Deborah M., and Meredith A. Shafto. "Aging and language production." *Current directions in psychological science*. 13.1 2004.: 21-24.
16. Cain, K. Children's reading comprehension difficulties. In M. J. Snowling, C. Hulme, & K. Nation (Eds.), *The science of reading: A handbook 2022*. (2nd ed., pp. 298–322).
17. Cavanaugh, John C., Fredda Blanchard-Fields, and Joan E. Norris. *Adult development and aging*. Belmont, CA: Wadsworth/Thomson Learning, 2006. 592.
18. Chapman, Laura & Hallowell, Brooke. The Influence of Age on Cognitive Effort in Language Processing: Evidence from Pupillometry. 2019. URL: https://www.researchgate.net/publication/336922724_The_Influence_of_Age_on_Cognitive_Effort_in_Language_Processing_Evidence_from_Pupillometry (Дата звернення 15.10.2024).
19. Cole, Jeremy & Reitter, David. The Role of Working Memory in Syntactic Sentence Realization: A modeling & simulation approach. *Cognitive Systems Research*. 2019. 26.
20. Coupland, Nikolas. *Style: Language Variation and Identity*. Style: Language Variation and Identity. 2007. 1-209.
21. Craig, H.K. Pragmatic Characteristics of the Child with Specific Language Impairment: An Interactionist Perspective. In: Gallagher, T.M. (eds) *Pragmatics of Language*. Springer, Boston, MA. 1991. 163–198.
22. Cummings L. *Language in Dementia*. Cambridge University Press; 2020. 333.

23. Darwin, Ron. Language and identity in the digital age. Tannen, D. Teenage Language: Identity and Communication in a Digital Age. *Journal of Youth Studies*. 2016. 25(1), 78-92.
24. Desai, Rutvik & Riccardi, Nicholas. Cognitive Neuroscience of Language. *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*. Routledge: New York, NY. 2021. 36.
25. DewiAyuLarasati and SS M. Hum. "Slang as Social Identity in Stand-Up Comedy Academy Indosiar: A Sociolinguistics Study." *International Journal of Languages, Literature and Linguistics* vol. 4, no. 3, 236-241, 2018.
26. Durán, Pilar & Malvern, David & Richards, Brian & Chipere, Ngoni. Developmental Trends in Lexical Diversity. *Applied Linguistics*. 25. 2004. 220-242.
27. Eckert, Penelope. Meaning and linguistic variation: The third wave in sociolinguistics. Cambridge University Press, *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science* 2018. 5(1-2):212-218.
28. Falkum, Ingrid. Pragmatic development: Learning to use language to communicate. 2018. 30.
29. Félix, Juliana & Santos, Maria & Benítez-Burraco, Antonio. Specific Language Impairment, Autism Spectrum Disorders and Social (Pragmatic) Communication Disorders: Is There Overlap in Language Deficits? A Review. *Review Journal of Autism and Developmental Disorders*. 2022. 11: 86-106
30. Forbes-McKay KE, Venneri A. Detecting subtle spontaneous language decline in early Alzheimer's disease with a picture description task. *Neurol Sci*. 2005 Oct 26(4): 243-254.
31. Gambier, Yves. "Revisiting certain concepts of translation studies through the study of media practices." *The Routledge handbook of translation and media*. Routledge, 2021. 91-107.
32. Ghiotto, Monica & Wijanarka, Hirmawan. AMERICAN DREAMS REPRESENTED THROUGH THE COLOR IN FITZGERALD'S THE GREAT GATSBY. *Journal of Language and Literature*. 2016. 55-62.

33. Giles H, Ogay T. The Handbook of Language and Social Psychology. Wiley. 2001. 561-584.
34. Hahne, Anja & Eckstein, Korinna & Friederici, Angela. Brain Signatures of Syntactic and Semantic Processes during Children's Language Development. Journal of Cognitive Neuroscience. 2004. 16. 1302-18.
35. Hallowell, Brooke. Aphasia and other acquired neurogenic language disorders: A guide for clinical excellence. Second Edition. 2023. 629.
36. Hankin B.L, Abela J.R. Development of Psychopathology: A Vulnerability-Stress Perspective. Sage Publications, 2005. URL: <https://sk.sagepub.com/book/edvol/development-of-psychopathology/toc> (Дата звернення 26.10.2024).
37. Hanson K.G, Lavigne H.J, Gover S.G, Anderson DR. Parent language with toddlers during shared storybook reading compared to coviewing television. Infant Behavior & Development. 2021. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S016363832100120X?via%3DiHub> (Дата звернення 13.09.2024).
38. Hayden B. Bosworth, Christopher K. Hertzog. Aging and Cognition: Research Methodologies and Empirical Advances. American Psychological Association. 2009. 247.
39. Huma, Bogdana. Language and persuasion: A discursive psychological approach. Social and Personality Psychology Compass. 2023. 14.
40. Ismahani, Siti & Khairani, Lutfi & Sabilla, Sonia & Putri, Tiara & Yusriani. Development of Syntax Acquisition in 3-Year-Old Children: A Longitudinal Study. VISA: Journal of Vision and Ideas. 2024. 299-305.
41. Karavasilis, G., Diakogiorgi, K., & Papadopoulou, D. The role of working memory in the comprehension of syntactically complex sentences in children with and without developmental language disorder: A literature review. Psychology: The Journal of the Hellenic Psychological Society, 28(2), 2023. 205–222.

42. Kelly, Barbara & Forshaw, William & Nordlinger, Rachel & Wigglesworth, Gillian. Linguistic diversity in first language acquisition research: Moving beyond the challenges. *First Language*. 2015. 35. 286-304.
43. Kuhl, Patricia K. "Early language learning and literacy: Neuroscience implications for education." *Mind, Brain, and Education* 5.3 2011.: 128-142.
44. Labov W. *The social stratification of English in New York City*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press. 2006. 40-58.
45. Ladd D. R. *Intonational phonology*. Cambridge: Cambridge University Press. 2014. 274-291.
46. Leech G. *Principles of Pragmatics*. Routledge. 2016. 264.
47. Lidz, Jeffrey L. "Children's Use of Syntax In Word Learning." In Anna Papafragou, John C. Trueswell, and Lila R. Gleitman (eds), *The Oxford Handbook of the Mental Lexicon*. Oxford Handbooks 2022. 356–377.
48. Lina M. GENDER AND AGE: LANGUAGE USE IN TV SERIES & THE IMPACT TO ENGLISH LEARNING. *Journal of Pragmatics Research*. 2019. 100-117.
49. Long, Madeleine, Sarah E. MacPherson, and Paula Rubio-Fernandez. "Prosocial speech acts: Links to pragmatics and aging." *Developmental Psychology* 60.3 2024.: 491.
50. Malvern, David & Richards, Brian & Chipere, Ngoni & Durán, Pilar. Comparing the Diversity of Lexical Categories: the Type-Type Ratio and Related Measures. 2004. 121-151.
51. Marra, Meredith, Bernadette Vine, and Janet Holmes. "Workplace interaction." *Handbook of Pragmatics: 25th Annual Installment*. 25 2022.: 177.
52. Matthews, Danielle. *Pragmatic Development in First Language Acquisition*. 2014. 393.
53. Nippold, Marilyn & Mansfield, Tracy & Billow, Jesse & Tomblin, J. Expository Discourse in Adolescents With Language Impairments: Examining Syntactic Development. *American journal of speech-language pathology / American Speech-Language-Hearing Association*. 2008. 17. 356-66.

54. Nuraeni, Frasasti & Pahamzah, John. AN ANALYSIS OF SLANG LANGUAGE USED IN THE TEENAGER INTERACTION. *LITERA*. 2021. 313-322.
55. Ozernyi, Daniil. Gita Martohardjono & Suzanne Flynn (eds.). *Language in Development: A Crosslinguistic Perspective*. Cambridge: The MIT Press, 2021. *Journal of Linguistics*. 2022. 59. 1-5.
56. Paul R, Norbury C.F, Gosse C. *Language disorders from infancy through adolescence: Listening, speaking, reading, writing, and communicating*. 5th ed. Elsevier. 2018. 832.
57. Pelham W.E Jr., Fabiano G.A. Evidence-based Psychosocial Treatments for Attention-deficit/Hyperactivity Disorder. *Journal of Clinical Child & Adolescent Psychology*. 2008. 184-214.
58. Rogers, Maria & Theule, Jennifer & Ryan, Bruce & Adams, Gerald & Keating, Leo. Parental Involvement and Children's School Achievement. *Canadian Journal of School Psychology*. 24. 2009. 34-57.
59. Rosslund A, Kartushina N, Mayor J. Associations between shared book reading, daily screen time and infants' vocabulary size. *Journal of Child Language*. 2024.:1-13.
60. Rothermich, Kathrin, et al. "Nonliteral language processing across the lifespan." 2021. 1-8.
61. Ska, Bernadette & Hübner, Lilian & Flôres, Onici & Oliveira, Camila & Netto, Tania & Fonseca, Rochele. Theoretical, behavioral and neuroimage evidence on discourse processing aging. *Psychology & Neuroscience*. 2009. 2. 101-109.
62. Smith J, Wang J, Grobler A, Lange K, Clifford S, Wake M. Hearing, speech reception, vocabulary and language: population epidemiology and concordance in Australian children aged 11 to 12 years and their parents. *BMJ Open*. 2019. 9:85-94.
63. Tagliamonte S.A. *Teen talk: The language of adolescents*. Cambridge: Cambridge University Press. 2016. P. 112-115.

64. Tamis-LeMonda CS, Kuchirko Y, Song L. Why is infant language learning facilitated by parental responsiveness? *Current Directions in Psychological Science*. 2014. 23(2):121-126.
65. Tannen D. *Talking from 9 to 5: Women and Men at Work*. HarperCollins. 2001. 368.
66. Taylor, Sammi et al. "Age-Related Changes in Speech and Voice: Spectral and Cepstral Measures." *Journal of speech, language, and hearing research: JSLHR* vol. 63,3 2020.: 647-660.
67. Tomasello M. How children come to understand the grammatical structures of their language. *Linguistics and Philosophy*. 2003. 43(4):519-541.
68. Uzoka, Rose & Ofoegbu, Jude. *Language Development: Educational Implications*. 2018. 229-243.
69. Valleriani, Luca. "Upper-class English in natural and audiovisual dialogue." 2021. 176.
70. Vygotsky, L. S. *Mind in society: The Development of higher psychological processes*. 1978. 91.
71. Weiner, Myron & Neubecker, Katherine & Bret, Mary & Hynan, Linda. *Language in Alzheimer's Disease*. *The Journal of clinical psychiatry*. 2008. 69.
72. Wetherby A.M, Prizant B.M. *Communication and symbolic behavior scales developmental profile (CSBS DP)*. 3rd ed. Brookes Publishing. 2001. 1-8.
73. Wierzbicka A. *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*. De Gruyter Mouton. 1991. 503.
74. Wingfield A, Grossman M. *Language and the aging brain*. *Annual Review of Applied Linguistics*. 2020. 40:62-81.
75. Zanettin, F. *Translating comics and graphic novels*. In S.-A. Harding & O. Carbonell i Cortés (Eds.), *The Routledge handbook of translation and culture*. London & New York: Routledge. 2018. 445–460.

ДОДАТКИ

Оригінал	Переклад	Застосована трансформація
She snuck right out the window.	Вона вискочила прямо у вікно.	Модуляція: Замість дослівного перекладу (вона прокралася крізь вікно) використано вираз <i>вискочила у вікно</i> . Конкретизація: Snuck (прокралася) має більш загальне значення, тоді як вискочила конкретизує рух.
Amber? You need to get in the car with me right now.	Ембер? Зараз же сідай зі мною в машину.	Модуляція: Вказується на необхідність get in the car (сісти в машину), але переклад підсилює наказовий тон через імператив сідай.
You want half a baby? A bunny? What's a compromise?	Хочеш половину дитини? Часткову відповідальність? В чому ж компроміс?	Модуляція: Слово bunny (кролик) замінено на <i>часткову відповідальність</i> , що змінює точку зору та робить переклад більш зрозумілим для української аудиторії. Опущення: У перекладі опущено пряме згадування bunny як предмета жарту, оскільки цей образ не додає сенсу в українському контексті.
Hey, Joel, did you, um, pre-heat the oven?	А ти курку з морозилки дістав?	Модуляція: Оригінальна дія pre-heat the oven (попередньо розігріти духовку) замінена на <i>дістав курку з морозилки</i> . Зміст змінюється, але контекст ситуації ні, де

		важливо підкреслити підготовку до приготування їжі.
If you don't eat your dinner then you won't get TV time.	Поки не доїси, жодних мультиків.	<p>Модуляція:</p> <p>TV time (час перегляду телевізора) замінено на <i>мультики</i>, що конкретизує зміст для дитячої аудиторії, яка зазвичай асоціює перегляд телевізора саме з ними.</p> <p>Опущення:</p> <p>Переклад скорочує структуру речення, що робить вислів коротшим і більш прямолінійним.</p> <p>У перекладі опущено слова <i>your dinner</i> (твоя вечеря), оскільки їх значення зрозуміле з контексту і не потребує уточнення.</p>
Can you just drive the car, please? Yes, I can drive the car.	Дивись на дорогу! Та дивлюсь же.	<p>Модуляція:</p> <p>Can you just drive the car, please? (Можеш просто вести машину?) передана як <i>Дивись на дорогу!</i> Ця зміна підкреслює основне послання — увагу до дороги, а не формальне прохання.</p> <p>Конденсація:</p> <p>Замість повтору конструкції <i>Yes, I can drive the car</i> у перекладі використано коротку відповідь <i>Та дивлюсь же</i>, що спрощує структуру і робить її більш природною в розмовній українській мові.</p>

<p>Uh, angry baristas, bad starter motor.</p>	<p>От твою дивізію, стартер не фуричить.</p>	<p>Опущення: Angry baristas (злі баристи) повністю опущено у перекладі, оскільки ця частина не несе важливого змісту для основного послугу. Замість цього фокус зміщено на проблему зі стартером, що є ключовим у ситуації.</p> <p>Експресивна заміна (додавання емоційного забарвлення): Фраза <i>От твою дивізію</i> є розмовним виразом, що додає емоційності і підсилює відчуття роздратування, передане в оригіналі через Uh та bad starter motor.</p> <p>Калькування з адаптацією: Starter motor перекладено як стартер, що є прямим відповідником, але не фуричить — це розмовна форма, яка передає ідею несправності у невимушеному стилі, відповідному контексту.</p>
<p>Well, what if I don't feel a connection?</p>	<p>Ну, а якщо я нічого не відчуваю?</p>	<p>Модуляція: Feel a connection (відчувати зв'язок) перекладено як <i>нічого не відчуваю</i>, що змінює акцент з абстрактного поняття зв'язку на більш загальне відчуття, яке краще передає емоційний стан.</p>
<p>In this family, we take care of ourselves, and</p>	<p>У цій сім'ї ми самі дбаємо про себе, і не очікуємо,</p>	<p>Перестановка: В оригіналі take care of ourselves стоїть ближче до початку речення, але в</p>

we don't expect other people to help us.	допомоги від інших.	перекладі додано <i>самі</i> після <i>ми</i> , що підкреслює самостійність. Лексична адаптація: Take care of перекладено як дбаємо про себе, що є більш природним відповідником для української мови.
Mom, it wasn't my weed.	Мам, це не моя травка.	Транскрипція з адаптацією: Сленгове слово weed (марихуана) перекладено як травка, що є еквівалентним українським розмовним відповідником.
Can I shower in here? The masturbatorium is occupied.	Можна тут помитися? В дрочильні зайнято.	Калькування з адаптацією: Слово masturbatorium є вигаданим терміном, що в оригіналі створює комічний ефект. Переклад <i>дрочильня</i> зберігає гумористичний та розмовний стиль, адаптуючи його до української мови.
At least I didn't mention your special mixing beaker.	Я про твою караоке систему мовчу.	Модуляція: Special mixing beaker (спеціальна колба для змішування) замінено на караоке систему, що адаптує контекст до чогось більш зрозумілого або значущого для української аудиторії та додає комічний ефект. Опущення: At least I didn't mention перекладена скорочено на <i>мовчу</i> , що зберігає зміст, але робить речення більш лаконічним і природним. Використання слова <i>мовчу</i>

		замість нейтрального <i>не згадую</i> додає розмовного тону і підкреслює приховану іронію.
Don't want to talk to him. Don't want to talk to him.	Не хочу з ним розмовляти. От не хочу.	Модуляція: Друга частина повтору Don't want to talk to him передана як <i>От не хочу</i> , що додає емоційного підсилення і передає вперте небажання говорити. Конденсація: В оригіналі речення однакові, але в перекладі друга частина скорочена.
We were talking and thought maybe, you know--	Ми розмовляли і я подумав, ну, може, знаєш...	Модуляція: We were talking and thought (Ми розмовляли і подумали) змінено на <i>Ми розмовляли і я подумав</i> , що зміщує акцент з групової думки на особисту. Це краще передає інтонацію та робить фразу більш природною в контексті української мови.
Hi, sweet pie.	Привіт, пиріжечку.	Культурна адаптація: Sweet pea (солодкий пиріг) перекладено як пиріжечку, що є адаптацією до української мови. У перекладі використано ласкаве звертання, яке передає ніжність і теплоту, але звучить природніше для української аудиторії.
Don't Mondays suck?	Довбані понеділки.	Локалізація: Переклад <i>Довбані понеділки</i> адаптований до українського контексту, де використання сильного слова <i>довбані</i> додає емоційності та виражає негативне

		ставлення до понеділків, аналогічно до англійської фрази.
Are you afraid of being a father or not?	Ти боїшся стати батьком, чи як?	Модуляція: Зміна форми вираження are you afraid of being на <i>ти боїшся стати</i> , де форма іменника being трансформована у дієслово <i>стати</i> . Додавання: Вставка <i>чи як?</i> для передачі розмовного стилю та уточнення тональності запитання.
A horned lizard can squirt blood from its eyes.	Рогата ящірка може випорскувати кров з очей.	Калькування: Horned lizard → <i>рогата ящірка</i> , squirt → <i>випорскувати</i> .
Arching your back up like a kitty cat.	Вигинай спину, як кішечка.	Калькування з адаптацією: Arching your back → <i>вигинай спину</i> — збережено основний зміст, але адаптовано дієслово для природності. Модуляція: Kitty cat → <i>кішечка</i> — заміна стилістичного рівня на зменшувально-пестливу форму.
Shh, you're not supposed to talk.	Тихо, тобі слова не давали.	Модуляція: зміна способу вираження заборони. <i>Тихо</i> для передачі вигуку Shh, що виконує наказову функцію.
Would you boys like to come over for a play date?	Хлопці, не хочете сходити на побачення?	Культурна адаптація: Play date → <i>побачення</i> — заміна культурно специфічного поняття на те, що зрозуміле українському реципієнту.

<p>She disrupts the class. Uses the ball to draw attention to herself.</p>	<p>Вона заважає на уроках. Грається з м'ячем, щоб привернути до себе увагу.</p>	<p>Модуляція: Disrupts the class → <i>заважає на уроках</i> — зміна способу дії для природності в українському контексті. <i>Грається</i> додано для конкретизації дії з м'ячем.</p>
<p>Come on, Dad. I don't have time to go stay overnight somewhere.</p>	<p>Та ну, тату. У мене немає часу йти кудись ночувати.</p>	<p>Модуляція: зміна граматичної структури для відповідності українським нормам. <i>Та ну</i> додано для передачі емоційного стану героя.</p>
<p>Don't pee in the cup. I'll pull over up here.</p>	<p>Не лий в стакан, я тут спинюся.</p>	<p>Калькування: <i>я тут спинюся</i> — дослівний переклад другої частини речення (I'll pull over up here) зі збереженням порядку слів. Модуляція: Don't pee in the cup → <i>Не лий в стакан</i> — змінено спосіб вираження дії для досягнення природності в українському контексті. Замість конкретного опису дії (pee) використано загальний вираз <i>лий</i>.</p>
<p>You're more beautiful than I remembered you. Really?</p>	<p>Ти навіть симпатичніша ніж минулого разу. Справді?</p>	<p>Модуляція: Than I remembered you → <i>ніж минулого разу</i> — зміна способу вираження спогаду. Додавання: <i>Навіть</i> додає емоційного підсилення, що відповідає контексту компліменту.</p>
<p>There's no excuse for lying.</p>	<p>За брехню нема прощення.</p>	<p>Ущільнення:</p>

		<p>There's no excuse → <i>нема прощення</i> — скорочення конструкції для збереження лаконічності.</p> <p>Калькування:</p> <p>For lying → <i>за брехню</i>.</p>
<p>But you're a liar. No, baby, I'm a lawyer.</p>	<p>Але ти брехун. Ні, дитинко, я адвокат.</p>	<p>Гра слів із калькуванням:</p> <p>Liar → <i>брехун</i> і Lawyer → <i>адвокат</i> — збереження каламбуру.</p>
<p>Thanks for the nuts. You're so welcome.</p>	<p>Дякую за горішки. Немає за що.</p>	<p>Калькування:</p> <p>Про горішки.</p> <p>Модуляція:</p> <p>You're so welcome → <i>Немає за що</i> — зміна формулювання на більш природне для української мови.</p>
<p>The cuff links with the "z" on them?</p>	<p>Запинки з літерою «z»?</p>	<p>Калькування</p>
<p>Do you know where these came from?</p>	<p>Ти знаєш, звідки це?</p>	<p>Ущільнення:</p> <p>Where these came from → <i>звідки це</i> — скорочення збереженої суті питання.</p>
<p>I don't understand. What's wrong?</p>	<p>Я не розумію, що не так?</p>	<p>Калькування</p>
<p>Do you understand? I will kill you.</p>	<p>Ти не розумієш?! Я тебе вб'ю.</p>	<p>Модуляція:</p> <p>Do you understand? → <i>Ти не розумієш?!</i> — зміна акценту на емоційне запитання.</p> <p>Додавання:</p> <p>Пунктуаційний вигук "?!", що підсилює драматичність.</p> <p>Калькування:</p>

		I will kill you → <i>Я тебе вб'ю.</i>
My dad is so far underwater on this thing.	Мій батько просто схиблений на цьому.	Модуляція: Ідіома underwater трансформована в <i>схиблений</i> , що передає метафоричний зміст англійського виразу. Додавання: <i>Просто</i> для підсилення емоційного забарвлення.
I slept with him. It was an accident.	Я спала з ним. Це сталося випадково.	Калькування: <i>Я спала з ним</i> — дослівний переклад, збережено оригінальний порядок слів. Модуляція: It was an accident перетворено на <i>Це сталося випадково.</i>
More lies, huh?	Ще брехні, ні?	Калькування: <i>Ще брехні.</i> Додавання: <i>Ні?</i> для створення риторичного запитання.
See this in the back, see that light lighting up?	Подивись із заду, гляди як підкреслює світло.	Модуляція: See this in the back трансформовано на <i>Подивись із заду</i> , що зберігає зміст, але змінює граматичну структуру. Light lighting up передано як <i>підкреслює світло.</i>
Amber told me to break up with Steve, and then she had sex with him.	Ембер сказала мені порвати із Стівом, а потім у неї був з ним секс.	Калькування

<p>Watch mommy make it. You can learn from her.</p>	<p>Дивись як мама це робить, можеш і повчитися.</p>	<p>Калькування + ущільнення</p>
<p>Mom, I'm dead without this biology homework, seriously.</p>	<p>Мам, мене вб'ють за цю домашку з біології, я тобі кажу.</p>	<p>Модуляція: <i>I'm dead</i> трансформовано на <i>мене вб'ють</i>, що є відповідним розмовним еквівалентом в українській мові. <i>Я тобі кажу</i> підсилює емоційний тон і додає розмовної природності. Лексична адаптація: <i>Biology homework</i> → <i>домашка з біології</i> — вибір неформального слова <i>домашка</i>.</p>
<p>Where would she have learned that from?</p>	<p>Де вона цього навчилася?</p>	<p>Ущільнення: спрощено складну конструкцію <i>Where would she have learned that from?</i> до лаконічного питання <i>Де вона цього навчилася?</i>.</p>
<p>I'm burning. Let's celebrate. How about a hug?</p>	<p>Я в захваті. Давай святкувати. Обіймемося?</p>	<p>Модуляція: <i>I'm burning</i> трансформовано на <i>Я в захваті</i> для передачі емоційного стану. Калькування: <i>давай святкувати</i> — прямий відповідник <i>Let's celebrate</i>. Ущільнення: <i>обіймемося?</i> як відповідник дружнього жесту <i>How about a hug?</i>.</p>
<p>Did I come from a vagina?</p>	<p>Мене дістали із вагіни?</p>	<p>Модуляція: зміна активної конструкції <i>Did I come</i> на пасивну <i>Мене дістали</i>, що відповідає нормам української мови.</p>

I have a terrible self-esteem, and it causes me to overcompensate.	У мене жахлива самооцінка, і через неї в мене комплекси.	<p>Модуляція: <i>Causes me to overcompensate</i> → <i>через неї в мене комплекси</i> — зміна способу вираження.</p> <p>Калькування: <i>у мене жахлива самооцінка</i> — прямий відповідник англійської конструкції.</p>
And thank you so much for signing off on me.	І дякую що відписався від мене.	<p>Калькування</p> <p>Опущення: <i>So much</i> опущено як надмірний елемент у цьому контексті.</p>
That was like a mini heart attack.	Це відчулося ніби серцевий напад.	<p>Модуляція + опущення: <i>mini heart attack</i> передано як <i>серцевий напад</i>, де <i>mini</i> опущено, оскільки українською вираз звучить природніше без уточнення.</p>
You wanna give her a second shot, see how it goes?	Ти хочеш вдарити її ще раз і подивитися що буде?	<p>Модуляція: <i>give her a second shot</i> трансформовано на <i>вдарити її ще раз</i> — зміна способу вираження на більш конкретний.</p> <p>Калькування: <i>подивитися що буде.</i></p>
Uh, obviously, I don't have the experience your mother does.	Очевидно що в мене немає стільки досвіду скільки у твоєї мами.	<p>Калькування: <i>Очевидно що в мене немає.</i></p> <p>Модуляція: <i>the experience your mother does</i> → <i>стільки досвіду скільки у твоєї мами</i> — адаптація з додаванням кількісного порівняння.</p>

Give your father a kiss goodnight.	Побажай татку спокійної ночі.	<p>Модуляція:</p> <p><i>Give a kiss goodnight</i> трансформовано на <i>побажай спокійної ночі</i>, що є більш природним для української культури.</p>
I can't believe we're having this conversation.	Не можу повірити що ми про це розмовляємо.	<p>Калькування:</p> <p><i>Не можу повірити.</i></p> <p>Модуляція:</p> <p><i>we're having this conversation</i> → <i>ми про це розмовляємо</i> — зміна граматичної структури.</p> <p>Опущення: займенник <i>I</i> опущено як зайвий для українського контексту.</p>
You know, girls like it when a guy makes the first move.	Ти ж знаєш, дівчата люблять коли хлопці роблять перший крок.	<p>Калькування:</p> <p><i>дівчата люблять коли хлопці роблять перший крок</i> — збережено структуру оригіналу.</p>
Tell her that you got drunk in the middle of the afternoon.	Скажи їй, що ти напився посеред дня.	<p>Калькування:</p> <p><i>Скажи їй що ти</i> — прямий переклад відповідної частини речення.</p> <p>Модуляція:</p> <p><i>got drunk in the middle of the afternoon</i> → <i>напився посеред дня</i> — зміна способу вираження для природності.</p>
I love being a wife, but I feel like I got swallowed up somewhere.	Мені подобається бути дружиною, але відчуваю ніби мене використовують.	<p>Модуляція:</p> <p><i>I feel like I got swallowed up somewhere</i> → <i>відчуваю ніби мене використовують</i> — зміна метафоричного значення для зрозумілості українською.</p> <p>Калькування:</p>

		<i>Мені подобається бути дружиною.</i>
Wow, is that the marriage counseling?	Вау, це що шлюбна консультація?	Калькування
And I tried to swim to get up but something kept pulling me down.	І я намагався гребти, щоб виплисти, але щось тягло мене вниз.	Калькування: <i>І я намагався гребти</i> — збереження оригінальної структури. Модуляція: <i>kept pulling me down</i> → <i>тягло мене вниз</i> — адаптація дії для точного передання змісту. Додавання: <i>щоб виплисти</i> для розкриття мети дії.
We're not trying to flirt with our SAT tutor?	Ми не намагаємося фліртувати з нашою вчителькою СОЗ? (Стандартне оцінювальне завдання)	Культурна адаптація: <i>SAT tutor</i> → <i>вчителька СОЗ</i> — умовна розшифровка та пояснення аббревіатури (СОЗ — Стандартне оцінювальне завдання). Калькування: <i>Ми не намагаємося фліртувати</i> — збережено структуру та зміст оригіналу.
We are gonna scare the piss out off the neighborhood kids this year.	Ми збираємося налякати сусідських дітей цього року.	Модуляція: <i>scare the piss out of</i> → <i>налякати</i> — нейтралізація грубого виразу. Калькування: <i>сусідських дітей цього року.</i>
Don't you want to at least go inside and see what it's like?	Може хоча б зайдеш всередину і глянеш?	Модуляція: <i>see what it's like</i> → <i>глянеш</i> — зміна способу вираження дії для природного звучання українською.

I mean, I wanted you to make a friend, but come on.	Я маю на увазі, що хотів знайти тобі друга, але давай.	<p>Калькування: <i>Я маю на увазі.</i></p> <p>Модуляція: <i>take a friend</i> → <i>знайти тобі друга</i> — зміна структури для відповідності українській мові.</p>
You might want to sit down for this.	Ти краще присядь перш ніж я почну.	<p>Модуляція</p>
Yeah, you were responsible when your friend got drunk.	Ти відповідальний за друга, коли він п'яний.	<p>Калькування: <i>Ти відповідальний за друга</i> — дослівний переклад збережений.</p> <p>Модуляція: <i>when your friend got drunk</i> → <i>коли він п'яний</i> — зміна граматичної форми для природного звучання українською.</p> <p>Опущення: <i>Yeah</i> як розмовний вигук не перекладено.</p>
The beeping gave the parents a massive headache.	Через бібікання у батьків тріщить голова.	<p>Модуляція: <i>gave a massive headache</i> → <i>тріщить голова</i> — вибір розмовного відповідника для передачі емоційного стану.</p> <p>Калькування: <i>бібікання</i> як звуковий ефект.</p>
That kid of yours has a problem.	У твого дитя проблема.	<p>Калькування + модуляція</p>

Yeah, well, don't blow your brains out just yet.	Так, ну, поки що не роздувай собі мізки.	<p>Модуляція: <i>don't blow your brains out</i> → не роздувай собі мізки — заміна грубого англійського виразу на більш м'який український відповідник.</p> <p>Додавання: <i>поки що</i> додано для передачі відкладеного характеру дії.</p>
I know that you cheated on Mom!	Я знаю що ти зрадив!	<p>Опущення: <i>on Mom</i> не перекладено, але з контексту зрозуміло, що йдеться про маму.</p> <p>Калькування: <i>Я знаю що ти зрадив</i> — прямий переклад зберігає емоційний акцент.</p>
I have a hot date, with this guy from Romania.	У мене гаряче побачення з цим хлопцем з Румунії.	<p>Калькування</p>
Your face doesn't always read the way you might imagine.	Твоє обличчя не завжди настільки читабельне.	<p>Модуляція: <i>doesn't always read the way you might imagine</i> → не завжди настільки читабельне.</p> <p>Калькування: <i>Твоє обличчя</i> — збережено дослівно.</p> <p>Опущення: <i>the way you might imagine</i> скорочено.</p>
I'm an alcoholic, romantic relationships, just aren't good	Ти знаєш, я п'яниця, стосунки мені зараз ні до чого.	<p>Модуляція: <i>romantic relationships just aren't good for me right now</i> → стосунки мені зараз ні</p>

for me right now.		<p><i>до чого</i> — зміна структури для передачі змісту в розмовному стилі.</p> <p>Додавання:</p> <p><i>Ти знаєш</i> як вступ до фрази для передачі емоційного забарвлення.</p>
Have you met Uncle Adam's boss, or mom's boyfriend or whatever?	Ти зустрічав боса дядька Адама, маминого хлопця, чи як його там?	<p>Модуляція: <i>or whatever</i> → <i>чи як його там</i> — адаптація розмовного виразу.</p> <p>Калькування:</p> <p>Вся решта виразу.</p>
That's very nice of your sister to help you.	Допомога з боку сестри виглядає мило.	<p>Модуляція:</p> <p>зміна структури речення для адаптації до української мови.</p>
Nothing. You just seem like you're in a really good mood these days.	Та нічого, просто здається, у тебе справді гарний настрій ці дні.	<p>Модуляція:</p> <p><i>you're in a really good mood these days</i> → <i>у тебе справді гарний настрій ці дні</i> — адаптація структури.</p>
But, I need you to be very honest.	Але мені треба щоб ти був чесним.	<p>Калькування:</p> <p><i>Але мені треба</i> — збереження структури оригіналу.</p> <p>Модуляція:</p> <p><i>you to be very honest</i> → <i>щоб ти був чесним</i> — зміна граматичної структури для узгодження з українськими нормами.</p>
Let's say you had a girlfriend, and the	Припустимо, у тебе була дівчина, і	<p>Калькування</p>

girlfriend cheated on you.	вона б тобі зрадила.	
He's out in the barn. Getting drunk as usual.	Він у сараї. Заливає горе.	Модуляція: <i>Getting drunk as usual</i> → <i>заливає горе</i> — зміна способу вираження для передачі емоційного забарвлення. Калькування: <i>Він у сараї</i> — прямий переклад. Опущення: опущено уточнення <i>as usual</i> як надмірне для передачі змісту.
Hey, would you slow down? You're... You're not even listening to me.	Гей, ти б сповільнився? Ти ж ... Ти навіть не слухаєш мене.	Калькування
Son, a man has a certain relationship with his Thanksgiving bird, okay.	Сину, чоловік має певне відношення зі своїм птахом на День подяки, гаразд.	Калькування: <i>Сину, чоловік має певне відношення</i> — прямий переклад. Модуляція: <i>Thanksgiving bird</i> → <i>птиця на День</i> <i>подяки</i> — дослівний переклад з адаптацією до української реалії.
And, um, Renee's gonna wanna hear some kind of a prayer before dinner starts.	І, ем, Рене хоче почути молитву перед обідом.	Калькування: <i>Рене хоче почути молитву</i> — збережено зміст оригіналу. Опущення: <i>some kind of a</i> опущено для спрощення конструкції. Модуляція:

		<i>before dinner starts</i> → <i>перед обідом</i> — зміна граматичної структури.
You two are slaving away in here.	Ви двоє поводитесь ніби раби.	Модуляція: <i>slaving away</i> → <i>поводитесь ніби раби</i> — зміна образного виразу на відповідний український. Калькування: <i>Ви двоє</i> — прямий переклад зі збереженням структури. Опущення: <i>in here</i> не перекладено через надмірність у контексті.
I just hope that you made the right decision.	Я щиро сподіваюсь що ти приймеш правильне рішення.	Модуляція: <i>made the right decision</i> → <i>приймеш правильне рішення</i> — зміна граматичного часу для відповідності контексту. Опущення: <i>just</i> опущено як надлишковий елемент.
You put me in a bad position.	Ти ставиш мене у незручне становище.	Калькування: <i>Ти ставиш мене</i> — прямий переклад без змін. Модуляція: <i>in a bad position</i> → <i>у незручне становище</i> — зміна виразу для більш точного і природного звучання в українській мові.
Can I have your attention for just a second?	Можна хоч секунду твоєї уваги?	Модуляція: <i>Can I have your attention</i> → <i>Можна твоєї уваги</i> — зміна форми питання для кращої адаптації до українського стилю.

<p>This is like a very important man lesson.</p>	<p>Це щось ніби важливого уроку для чоловіків.</p>	<p>Модуляція: зміна структури для точнішого передавання смислу, де <i>like</i> передано через <i>ніби</i>.</p>
<p>You're a mess. Go change your shirt. You look like you work at a gas station.</p>	<p>Який ти бруднуля. Йди переодягни сорочку. Виглядаєш так, ніби заправником працюєш.</p>	<p>Модуляція: <i>You're a mess</i> → <i>Який ти бруднуля</i> — зміна образного виразу для точнішого передавання емоційного забарвлення. <i>You look like you work at a gas station</i> → <i>Виглядаєш так, ніби заправником працюєш</i> — зміна виразу для кращого звучання українською.</p>
<p>We don't know that she's lying, okay?</p>	<p>Робимо вигляд ніби не знаємо правди.</p>	<p>Модуляція: <i>We don't know that she's lying</i> → <i>Робимо вигляд ніби не знаємо правди</i> — зміна способу вираження для кращої природності та збереження змісту. Опущення: <i>okay?</i></p>
<p>Oh, babe, don't take it in the house.</p>	<p>Дитинко, не занось це в будинок.</p>	<p>Калькування: <i>don't take it in the house</i> → <i>не занось це в будинок</i>. <i>Дитинко</i> — пряма адаптація англійського <i>babe</i>. Опущення: відсутнє уточнення "oh", оскільки в українській мові вигук не завжди потрібен для вираження емоцій.</p>
<p>Hi, my name is Alex,</p>	<p>Привіт, я Алекс і я п'яниця.</p>	<p>Калькування: <i>Привіт, я Алекс</i> — прямий переклад. Модуляція:</p>

and I'm an alcoholic.		<i>I'm an alcoholic</i> → я п'яниця — використано більш розмовний варіант для передачі змісту.
You know, she showed me my worth.	Знаєш, вона показала мені чого я вартий.	Калькування
I've decided I'm never going to date anyone ever again.	Я вирішила, що більше ніколи більше ні з ким не буду зустрічатися.	Модуляція: <i>I'm never going to date anyone ever again</i> → ні з ким не буду зустрічатися — адаптовано для досягнення природності й підкреслення остаточності рішення.
Because I want to have fun this year and my relationships are not fun.	Тому що я хочу повеселитися цього року, а мої стосунки не дуже то й веселі.	Модуляція: <i>my relationships are not fun</i> → мої стосунки не дуже то й веселі — адаптація для передачі м'якої критики через розмовний стиль.
We get to hang out, my cool older sister.	Ми можемо потусити, моя класна старша сестро.	Модуляція: <i>We get to hang out</i> → Ми можемо потусити — зміна виразу для використання більш звичного для української мови сленгу. Калькування: <i>моя класна старша сестро.</i>
Aw, dude, it was awesome.	Вау, чуваче, це було круто.	Калькування
Wait. Shh. Wait. Your grandpa let you drink?	Чекай. Тссс. Чекай. Твій дідусь дозволив тобі пити?	Калькування Модуляція: <i>Shh</i> → <i>Тссс</i> — заміна для відповідності українському звуковому вигуку.

His grandpa has got a bar in the garage.	У його діда є наливайка в гаражі.	Модуляція: <i>has got a bar in the garage</i> → <i>є наливайка в гаражі</i> — зміна виразу на більш розмовний варіант в українській мові.
They should not let 28-year-olds teach Spanish to high school dudes.	Їм не слід дозволяти 28-річним викладати іспанську старшокласникам.	Калькування: <i>Їм не слід дозволяти</i> — дослівний переклад. Модуляція: <i>dudes</i> перекладено як <i>старшокласникам</i> , оскільки це найбільш точний контекстуальний еквівалент.
How would you conjugate "Let me see you naked," in Spanish?	Як іспанською сказати "Дозволь мені глянути на тебе оголену"?	Модуляція: <i>How would you conjugate</i> → <i>Як сказати</i> — зміна виразу для відповідності українському контексту. Калькування: <i>"Let me see you naked"</i> — дослівний переклад із збереженням структури.
You are such a good kid.	Така вже ти гарна дитина.	Модуляція: <i>You are such a good kid</i> → <i>Така вже ти гарна дитина</i> — зміна порядку слів для досягнення природного звучання в українській мові.
The normal stuff.	Звична справа.	Модуляція: <i>The normal stuff</i> → <i>Звична справа</i> — зміна виразу для природності українською мовою. Калькування:

		<i>Звична справа</i> — прямий переклад, що відповідає сенсу англійського виразу.
I think it's a good idea to teach guys how to handle alcohol before they go out there and make idiots out of themselves.	Я вважаю, непогано було б навчити хлопців, як поводитися з алкоголем, перш ніж вони підуть і зроблять із себе ідіотів.	Модуляція: <i>I think it's a good idea</i> → Я вважаю, непогано було б — адаптовано для природного звучання в українській мові, <i>make idiots out of themselves</i> → зроблять із себе ідіотів. Калькування: <i>навчити хлопців, як поводитися з алкоголем</i> — прямий переклад.
I know that he was a self-indulgent bum who couldn't get a job.	Я знаю, що він був егоїстичним неробою, який не міг влаштуватися на роботу.	Калькування: <i>I know that he was</i> → Я знаю, що він був, <i>couldn't get a job</i> → не міг влаштуватися на роботу — дослівний переклад. Модуляція: <i>self-indulgent bum</i> → егоїстичним неробою — адаптація виразу для українського контексту.
Sometimes I forget to tell you how amazing you are.	Іноді я забуваю казати яка ж ти класна.	Модуляція: <i>how amazing you are</i> → яка ж ти класна — зміна виразу для збереження емоційного тону в українській мові. Калькування: <i>Іноді я забуваю казати.</i>
Well, it's stupid that, you know, I haven't been	Ну, знаєте, це дурниця, я не зміг бути тут з вами.	Модуляція: <i>Well, it's stupid</i> → Ну, знаєте, це дурниця — зміна виразу для відповідності

able to be here with you.		українському контексту та для передачі емоційної інтонації. Калькування: <i>я не зміг бути тут з вами</i> — дослівний переклад.
I've been so rude, I haven't even had a chance to take you out on a real date.	Я був таким грубим, у мене навіть навіть не було можливості провести для тебе справжнє побачення.	Ущільнення: скорочено початкову структуру <i>I haven't even had a chance</i> до компактнішого у мене не було можливості. Модуляція: замість прямого <i>take you out</i> використано більш природний для української мови варіант <i>провести для тебе</i> .
I'll smile and you can be mad.	Я буду посміхатися, а ти злитися.	Калькування
I have a big pile of dirty, smelly laundry.	У мене велика купа брудної, смердючої білизни.	Калькування
I mean, you'll bring the crowd to their feet.	Хочу сказати, на тебе чекає успіх.	Модуляція: замінено образне <i>bring the crowd to their feet</i> на еквівалентне за змістом <i>на тебе чекає успіх</i> .
We need to get radical.	Нам треба бути жорсткішими.	Модуляція: <i>get radical</i> перетворено на бути жорсткішими, що відповідає значенню, але адаптовано до української стилістики.

Okay. Am I the robot or am I the turtle?	Ок, то я робот чи черепаха?	Калькування: збережено структуру і прямий переклад <i>robot</i> та <i>turtle</i> .
I'm making myself sick.	Мене від цього нудить.	Модуляція: <i>I'm making myself sick</i> перекладовано на <i>Мене від цього нудить</i> для природнішого звучання українською.
Would you wake me when you leave?	Розбудиш мене, коли підеш?	Ущільнення: опущено <i>Would you</i> через неявну функцію запитання в українському контексті. Калькування: збережено структуру <i>wake me when you leave</i> .
Our most talented director is back from vacation.	Наш найталановитіший режисер повернувся з відпустки.	Калькування
Buddy, you can't quit right now.	Друже, ти не можеш піти прямо зараз.	Калькування: передано пряму структуру <i>you can't quit</i> .
Would it be all right if we make this switch?	Норм буде якщо ми поміняємося?	Модуляція: замінено <i>Would it be all right</i> на більш природний варіант <i>Норм буде</i> . Калькування: збережено структуру <i>make this switch</i> як <i>поміняємося</i> .

You guys have gone crazy.	Ви хлопці зовсім подуріли.	Модуляція: замінено <i>gone crazy</i> на український варіант <i>подуріли</i> .
It's part of the whole Braverman male-bonding camping experience.	Це частина кемпінгу Брейверменів, яка об'єднує чоловіків.	Транслітерація: Брейверменів. Модуляція: <i>male-bonding camping experience</i> адаптовано як <i>об'єднує чоловіків</i> .
Well, worry not, my son.	Ну, не хвилюйся, синку.	Модуляція: замінено <i>worry not</i> на більш природний український аналог <i>не хвилюйся</i> .
I mean, there's no shame in that.	Кажу що в цьому немає нічого такого.	Модуляція: замінено <i>no shame in that</i> на більш український варіант <i>немає нічого такого</i> .
You're all dressed up schmancy.	Ви такі наряджені, модняві.	Калькування: <i>Ви такі наряджені</i> — прямий переклад із збереженням граматичної структури. Модуляція: <i>schmancy</i> → <i>модняві</i> — адаптація розмовного, жартівливого відтінку англійського слова для українського контексту.
Don't become one of these fancy-pants sushi douchebags.	Не ставай одним із тих моднявих маминих синочків.	Модуляція: <i>fancy-pants sushi douchebags</i> → <i>моднявих маминих синочків</i> — трансформація для адаптації поняття до української культури. <i>Fancy-pants</i> збережено як <i>моднявих</i> , а <i>sushi</i>

		<p><i>douchebags</i> перетворено на <i>маминих синочків</i>, що додає культурної специфіки.</p> <p>Калькування:</p> <p><i>Не ставай одним із тих</i> — прямий переклад частини речення.</p>
<p>This is stupid, okay? We are fighting over how to load the dishwasher.</p>	<p>Це дурощі, окей? Ми сперечаємося, як скласти посуд у посудомийну машину.</p>	<p>Калькування:</p> <p><i>Це дурощі, окей?</i></p> <p>Модуляція:</p> <p><i>how to load the dishwasher</i> → як скласти посуд у посудомийну машину — зміна структури для передачі змісту відповідно до українських граматичних норм.</p>
<p>He's the weirdest person I've ever met in my entire life.</p>	<p>Він найдивніша людина, яку я коли-небудь зустрічав.</p>	<p>Калькування</p>
<p>You need to keep that gun loaded.</p>	<p>Тримай цей пістоль зарядженим.</p>	<p>Калькування</p>
<p>I'm not pregnant. Okay.</p>	<p>Я не вагітна, окей!</p>	<p>Калькування</p>
<p>And he's got a giant cricket that moves.</p>	<p>І в нього є гігантський рухливий цвіркун.</p>	<p>Калькування</p>
<p>He's teaching him</p>	<p>Він вчить його баскетбольним трюкам.</p>	<p>Калькування</p>

basketball tricks.		
Drew told me how you kicked ass the other night at that songwriting thing at the open mic.	Дрю розповів мені, як ти надер дупу того вечора написання пісень.	Калькування Опущення: <i>thing at the open mic.</i>
It's just an old beat-around guitar, but it's got a great sound.	Це просто стара гітара, але звучить чудесно.	Модуляція: замінено <i>but it's got a great sound</i> на <i>але звучить чудесно</i> для природності українського мовлення.
Sweetie, where'd you get the idea to be a vegetarian?	Люба, звідки ти взяла ідею бути вегетаріанкою?	Калькування: перекладено фразу дослівно. Модуляція: адаптація до українських мовних норм через зміну синтаксису.
Is this the menstrual cramps?	Це менструальні болі?	Калькування
No, I am not judging you! You always judge me, man!	Ні, я тебе не засуджую! Ти завжди судиш мене, чоловіче!	Калькування
You're always looking at me like I'm the idiot	Ти завжди дивишся на мене ніби на ідіота, який завжди лажає!	Модуляція: замінено <i>screwing up</i> на <i>лажає</i> для природнішого звучання. Калькування:

that's always screwing up!		структура <i>the idiot that's always</i> була збережена.
I'm sorry I'm not perfect like you, okay?	Вибач, я не така ідеальна, як ти, ага?	Калькування
Would you keep your voice down for a second?	Ти б стулився на хвилинку?	Модуляція
I think it's rude to leave your family.	Я вважаю, кидати сім'ю це низько.	Модуляція: адаптація слова <i>rude</i> як <i>низько</i> .
I don't care! I don't want it in my house!	Мені байдуже! Не в моєму будинку!	Калькування: <i>I don't care.</i> Модуляція: адаптація структури <i>I don't want it</i> .
The silence thing isn't doing anyone any good.	Мовчання нікому не принесе користі.	Модуляція: адаптація структури до природного звучання.
Give me a hug. Give me a hug.	Обійми мене! Обійми!	Калькування: <i>Give me a hug.</i> Ущільнення: опущено зайві слова для досягнення природності.
You can't cash in your stickers until your homework is finished.	Ти не отримаєш готівку за свої наліпки, доки не закінчиш домашку.	Калькування: дослівний переклад <i>cash in your stickers</i> . Модуляція: адаптація структури до українських мовних норм.

<p>We're doing my rules right now. Well, your rules suck!</p>	<p>Ми живемо за моїми правилами. Ну, твої правила гімно!</p>	<p>Модуляція: адаптація <i>suck ta doing</i> до українського контексту.</p>
<p>Well, yeah, but see, your grandmother, she slaved all day making your favorite meal for you.</p>	<p>Ну, так, але бачиш, твоя бабуся цілий день гарувала на кухні для тебе твою улюблену страву.</p>	<p>Калькування Модуляція: адаптація виразу <i>slaved all day</i> як <i>гарувала на кухні</i>.</p>
<p>He hasn't said one word about bugs all morning.</p>	<p>За весь ранок він жодного слова про жуків не сказав.</p>	<p>Калькування Перестановка</p>
<p>And you guys can, like, get to know each other.</p>	<p>Ви можете познайомитись, чи як.</p>	<p>Модуляція: замінено сленгові вирази <i>like</i> та <i>get to know</i> на природніші фрази.</p>
<p>Why did we let drew go out to breakfast with that guy? That guy is your father. Well...</p>	<p>Чому ми дозволили Дрю піти снідати з тим хлопцем? Той хлопець твій батько. Ну...</p>	<p>Калькування</p>
<p>I made a mistake. I slept with someone.</p>	<p>Я зробила помилку. Я з деким переспала.</p>	<p>Калькування</p>

Your brain, it just works a little bit differently than other people's.	Твій мозок просто працює трохи інакше, ніж в інших людей.	Калькування
I don't have wires inside of me.	У мене всередині немає дротів.	Калькування
I don't know. Nothing like this has ever happened before.	Уявлення не маю. Нічого подібного ще не траплялося.	Калькування
I just started and it came out and I don't know what it is.	Я щойно почав, і ось що вийшло, і я не знаю, що це таке.	Калькування
Is this your technique for breaking in because I'm a little disappointed.	Це твоя техніка прокрадання, тому що я трохи розчарований.	Калькування
So chances are, ooh, smelly. I'm sure. I know.	Отже, швидше за все, ой, як смердить. Я впевнена. Я знаю.	Калькування
Emphasize some positive aspects	Підкресли деякі позитивні аспекти	Калькування Модуляція:

of having Aspergers.	синдрому Аспергера.	адаптація англомовного медичного терміна до української мови.
I mean, is this seriously your advice? To be upbeat?	Це серйозно твоя порада? Бути бадьорим?	Калькування Опущення: <i>I mean.</i>
Okay. So do we. We really do. We do, sweetie. I promise.	Гаразд. Ми теж. Ми дійсно зробимо. Ми зробимо, мила. Я обіцяю.	Калькування
The one time we're able to actually have an anniversary date.	То був єдиний раз коли ми справді святкували річницю.	Калькування
I don't want to take sides.	Я не хочу приймати будь чію сторону.	Калькування
He looks how he always looks.	Він виглядає так як і завжди.	Калькування
I'm not saying that we should do that.	Я не кажу що нам треба зробити саме так.	Калькування
Nobody knows what to say. You're an ass.	Ніхто не знає, що сказати. Ти у сраці.	Калькування
That's the fact. I'm going to fix this.	Це факт, але збираюся це виправити.	Калькування Модуляція: поєднання двох речень сполучником.

Are you really going to act like you can't hear me saying sorry?	Справді робитимеш вигляд що не чуєш моїх вибачень?	Калькування
You know what, Crosby? I don't care that you're sorry. I just don't care.	Знаєш що, Кросбі? Мені плювати, що тобі шкода. Мені просто пофіг.	Калькування: з підбором синонімічних перекладів для однієї фрази.
You're not even on my radar.	Навіть уваги на тебе не звертатиму.	Модуляція: адаптація англомовного виразу <i>on my radar</i> у значенні <i>не звертати уваги</i> .
Just put in a good word for me.	Просто замов за мене слівце.	Калькування
Yeah, I was actually going to call you, too.	Так, я теж збирався подзвонити тобі.	Калькування Перестановка
So maybe it was for the best then?	То, може, це було й на краще?	Калькування
It's not my responsibility to make him feel better about this.	Його краще самопочуття після всього, це не моя відповідальність.	Калькування Перестановка
I don't care if he didn't mean to	Мені плювати, чи хотів він когось	Калькування Модуляція:

hurt anybody. He did.	образити. Він образив.	адаптація виразу до більш природного звучання.
Don't come here again. Don't come here again.	Не приходь сюди більше. Не приходь.	Калькування: <i>Don't come here again.</i> Ущільнення: скорочено структуру, щоб звучало природніше.
You wanted to ride that like a dozen times.	Ти хотів так проїхатися з десяток разів.	Калькування
You know, managers, they don't take home tips.	Ти знаєш, менеджери, вони не беруть роботу додому.	Модуляція: адаптація виразу <i>take home tips</i> як <i>не беруть роботу додому</i> .
Honey, listen, it's just one day, okay? It's not a big deal.	Любий, послухай, це лише один день, добре? Це не біда.	Калькування
No, but you look so pretty, and I thought this was a special occasion.	Ні, але ти так виглядаєш гарно, я подумав, що це особливий випадок.	Калькування
Okay, who here wants some pizza?	Гаразд, хто тут хоче піцу?	Калькування
Come on, dude, would you just	Чуваче, не міг би ти трохи	Калькування

lower the music a little bit, please? Huh?	прикрутити музику, будь ласка? Га?	
Why don't you turn your ass around and go back to your boat?	Чому б тобі не розвернути свою сраку і не повернутися у власний човен?	Калькування
You don't need to talk to me like that.	Тобі не слід так зі мною розмовляти.	Калькування Перестановка
When did it get so hard to get pregnant?	З яких пір завагітніти стало так складно?	Калькування Перестановка
How many fish you have and how fast they're swimming.	Скільки у вас мальків і як швидко вони плавають.	Калькування
Really? Because I'm pretty sure I got a tank full of really fast athletic swimmers.	Справді? Тому що я майже впевнений, що мій бак заповнений швидкими мальками.	Калькування Модуляція: контекстуальне узгодження певної лексики
Do you think they feel good in those suits and ties?	Гадаєш їм комфортно в цих костюмах і краватках?	Калькування Перестановка
What kind of a question is that?	Що це за питання?	Калькування

Can you hold it? No, Mom, this is serious. I have to pee.	Ти можеш потерпіти? Ні, мам, я хочу пісяти.	Калькування Опущення: <i>this is serious.</i>
Hello. I need to pee.	Привіт, хочу пісяти!	Калькування
Max! Max, please! Manners! My gosh! I'm sorry.	Макс! Макс, будь ласка! Не забувай про манери! Господи! Я перепрошую.	Калькування Модуляція: адаптація до природнішого звучання.
We have a meeting tonight at school where he's probably going to get kicked out.	У нас сьогодні ввечері зустріч у школі, звідки його, ймовірно, виженуть.	Калькування
You're like a real successful woman.	Ти ніби справді успішна жінка.	Калькування
I know it's not brain surgery or anything, but it's good. It's great.	Я знаю, що це не операція на мозку чи щось подібне, але це вже прогрес. Це здорово.	Калькування Модуляція: <i>but it's good. It's great. → але це вже прогрес. Це здорово.</i>
Julia, this is insane. I can't masturbate into a cup.	Юля, це божевілля. Я не можу накінчити в цю пробірку.	Калькування

<p>Uh, I'm... Babe, I'm so sorry. I actually have you on speaker and Amber is here.</p>	<p>Ой, я... Милий, мені шкода. Ти зараз на гучномовці, а Ембер все чула.</p>	<p>Калькування</p>
<p>You know, I mean, like phone sex.</p>	<p>Ну, маю на увазі секс по телефону.</p>	<p>Калькування Опущення: <i>like</i></p>
<p>Honey, quick, get the hell in here. I want you to meet somebody.</p>	<p>Коханий, бігом сюди. Я хочу, щоб ти з кимось познайомився.</p>	<p>Калькування: <i>Коханий</i> — прямий переклад звертання <i>Honey</i> зі збереженням емоційної конотації. Модуляція: <i>get the hell in here</i> → <i>бігом сюди</i> — зміна грубого виразу англійською на більш нейтральний і природний український відповідник. Модуляція + додавання: <i>щоб ти з кимось познайомився</i> для відображення змісту <i>meet somebody</i>, адаптованого до української граматичної конструкції.</p>
<p>Oh, having some martinis, are you?</p>	<p>О, ти хочеш по мартіні?</p>	<p>Калькування Модуляція: адаптація до української мови.</p>
<p>She's willing to hurt people.</p>	<p>Вона готова завдавати людям болю.</p>	<p>Калькування Перестановка</p>

Yeah. Your father saved my life in the Vietnam War.	Так. Ваш батько врятував мені життя під час війни у В'єтнамі.	Калькування
Remember how badly it sucked?	Пам'ятаєш чим це закінчилося?	Модуляція: адаптація фрази <i>it sucked</i> .
Handle it? I don't want him to have to handle anything.	Впораєшся з цим? Я не хочу, щоб він мав з цим справу.	Калькування
Just grab a few beers, hang out, whatnot.	Просто випий кілька кухлів пива, погуляй тощо.	Модуляція: зміна структури <i>grab a few beers</i> з імперативної форми на описовий вираз <i>випий кілька кухлів пива</i> . Додавання: <i>кухлів</i> для конкретизації одиниць вимірювання, що природніше звучить в українському контексті.
But I would love to take a rain check.	Але я хотів би глянути прогноз погоди.	Модуляція: адаптація виразу <i>take a rain check</i> до українського контексту.
I'm just returning your call. I got your message.	Я просто передзвонюю. Я отримав твоє повідомлення.	Калькування
My boys can swim. Woo!	Мої хлопці вміють плавати. Юху!	Калькування
I don't think I'm a prom guy.	Я не думаю що схожий на випускника.	Калькування

Oh, God, it's so hard. Such a big word.	Боже, це так важко. Таке велике слово.	Калькування
I'm not ready to make a plan for what to do next.	Я не готовий будувати плани наперед.	Калькування
I'm feeling vulnerable and upset and sensitive about it and I don't want advice or ideas.	Я почуваюся вразливою, засмученою і чутливою, мені не потрібні поради чи ідеї.	Калькування
So one night, I took a deep breath, looked him in the eye, and said...	Тож одного вечора я глибоко вдихнула, подивилася йому в очі і сказала...	Калькування
So what? Why are you looking at me like that?	То що? Чому ти так на мене дивишся?	Калькування
You're behaving like a child.	Поводишся ніби дитя.	Калькування
Her hair always smelled like chamomile and vanilla from her shampoo.	Завдяки шампуню її волосся завжди пахло ромашкою та ваніллю.	Калькування Перестановка

So I bought a bottle so I could smell her.	Тому я купив пляшечку, щоб насолоджуватися запахом.	Калькування
Holy mackerel!	Голки-палки!	Культурна адаптація: <i>Holy mackerel!</i> є англійським виразом, що не має прямого перекладу українською. Замість буквального перекладу використано український еквівалент <i>Голки-палки!</i> , який відповідає емоційному тону.
I practically fell out of my chair when she said she wanted to go.	Я майже гепнувся зі стільця, коли вона сказала, що хоче піти.	Калькування Модуляція: <i>fell out of</i> → <i>гепнувся</i> .
My dad cried when I got my acceptance letter.	Тато плакав, коли мене прийняли.	Калькування Ущільнення: <i>I got my acceptance letter</i> → <i>мене прийняли</i> .
Like, that's just not working for me.	Скажімо так, на мені це не спрацює.	Калькування
Okay, I'll try, but no promises.	Що ж, я спробую, але не обіцяю.	Калькування
Honey, I think she's playing a joke on us.	Любий, я думаю, що вона жартує.	Калькування

I mean, have you seen the way that she dresses?	Я маю на увазі, ти бачив, як вона одягається?	Калькування
We were just chatting.	Ми просто переписувалися.	Калькування
You know how that story ends.	Ти знаєш чим це скінчиться.	Калькування Опущення: <i>that story</i>
I like the changes you guys have made.	Мені подобається те що ви зробили.	Калькування Опущення: <i>the changes</i>
I don't want to be in here if I don't have to, and I don't have to, so I quit.	Я не хочу бути тут, якщо мені це не треба, а мені не треба, тож я звільняюся.	Калькування Модуляція
That's the kind of super mom I am.	Отака я супер-мама.	Калькування Модуляція
I could never live up to that.	Я міг би ніколи до цього не дожити.	Калькування
The waiting, not knowing what's going to happen.	Очікування, гадки не маючи що ж буде далі.	Калькування
This is one of those times where you have	Це один із тих випадків, коли тобі треба бути терплячим, гаразд?	Калькування

to be patient, okay?		
No, I'm not trying to buy my way out of anything.	Ні, я ні за що не намагаюся відкупитися.	Калькування
Max, have you ever heard of the word empathy?	Макс, ти коли- небудь чув про слово емпатія.	Калькування
Do you want me to be a part of running this company with you or not?	Ти хочеш, щоб я разом з тобою керувала цією компанією чи ні?	Калькування
I'm old and you're new.	Я стара, а ти ще нічого.	Калькування Модуляція: <i>you're new</i> → <i>ти ще нічого.</i>
That seems to be my role here.	Гадаю, це мій момент слави.	Модуляція: адаптація фрази <i>my role here</i> до більш природного звучання.
I'm just going to sit in my office and see what happens next.	Я просто сидітиму в офісі і подивлюся що буде далі.	Калькування
I hate my husband. I hate him so much!	Я ненавиджу свого чоловіка! Так сильно ненавиджу.	Калькування Перестановка

I thought you were such a bitch.	Я думала, що ти така стерво.	Калькування
I want a big push on one, two, three.	Хочу поштовх на раз, два, три!	Калькування
I mean, his blood-alcohol is through the roof.	Та він п'яний як чіп.	Модуляція
She's officially on the pill.	Вона офіційно на таблетках.	Калькування
I forgot the reality of giving birth.	Я вже і забула що таке пологи.	Калькування Модуляція: адаптація до природного звучання.
The couch opens out into a bed.	Диван розкладається в ліжко.	Калькування
Hey, guys in uniform are cute.	Хлопці у формі привабливі.	Калькування
Why is there nothing in the fridge? Don't mailmen eat?	Чому в холодильнику нічого немає? Листоноші не їдять?	Калькування
Are we done?	На цьому все?	Модуляція
Will you put your book down and give me	Може ти відкладеш свою книжку і приділиш мені	Калькування Модуляція: певні зміни в граматичній структурі.

your attention, Max?	трішки уваги, Макс?	
What I dreamt about? Having grandkids.	Про що я мріяв? Про онуків.	Калькування
You've got to suck it up, girl.	Ти маєш це пережити, дівчино.	Модуляція: адаптація фрази <i>suck it up</i> .
You've got my blood in your veins.	В твоїх венах тече моя кров.	Калькування
If you ever do something like this again, you even think about doing something like this, I will personally kick your little butt.	Якщо ти колись знову зробиш щось подібне, навіть подумаєш зробити щось подібне, я особисто вдарю твою маленьку сраку.	Калькування
I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry. Good. I'll buy you a burger.	Мені шкода. Мені шкода. Мені шкода Добре. Я куплю тобі бургер.	Калькування
I really respect you, and the work that you do.	Я дуже поважаю тебе і ту роботу, яку ти робиш.	Калькування

I just wanted to let you know that I love your daughter. And I will always respect her.	Я просто хотів сказати вам, що я люблю вашу доньку. І я завжди буду її поважати.	Калькування
And I'm also really glad that Amber didn't die.	І я також дуже радий, що Ембер не померла.	Калькування
Not talking would just be so great.	Мовчанка мене би влаштувала.	Модуляція
Good God, we raised you better than that.	Боже правий, ми виховали тебе вищою за це.	Калькування Модуляція: <i>better than that</i> → <i>вищою за це</i> .
He said that your eggs are better.	Він сказав, що твої яйця кращі.	Калькування
Have you heard anything back from those job interviews yet?	Тобі вже передзвонювали щодо тих співбесід?	Модуляція
I just wanna tell you that I am not afraid of turning 40.	Я хочу сказати що не боюся своїх 40 років.	Калькування
Your mom's here, buddy.	Твоя мати тут, хлопче.	Калькування

Where's my kiss? Mwah!	Де мій цьом? Мма!	Калькування
Don't sit on that, don't sit on that!	Не сідай сюди, не сідай!	Калькування: <i>Don't sit on that.</i> Ущільнення: опущено зайві слова для досягнення природності.
Can you just try not to be negative about it.	Спробуй просто не ставитися до цього з негативом.	Калькування Модуляція: прибрано модальне дієслово.
Did you just call me old?	Ти щойно назвав мене старою?	Калькування
I'm just feeling nervous because I feel like I'm torturing you.	Я нервую бо мені здається що я вас мучу.	Калькування
Just let me check my schedule, hold on one second.	Просто дайте мені перевірити розклад, зачекайте секунду.	Калькування
Oh my God, are you pregnant? No, I just had a really big burrito for lunch.	О Господи, ти що вагітна? Та ні, просто з'їла дуже великий буріто на обід.	Калькування
The girl at work is pregnant,	Дівчина з роботи вагітна, і я справді	Калькування:

and I wanna really ask her if I can buy her baby.	хочу запитати чи продасть вона мені дитину.	<i>Дівчина з роботи вагітна</i> — прямий переклад першої частини речення із збереженням значення та структури. Модуляція: <i>if I can buy her baby</i> → <i>чи продасть вона мені дитину</i> — зміна граматичної структури.
Hey, can I ask you a-a legal question?	Ей, чи можу я поставити тобі запитання юридичної площини?	Калькування Модуляція: <i>legal</i> → <i>юридичної площини</i> .
But I have a real offer on the table right now.	Але у мене зараз на столі реальна пропозиція.	Калькування Перестановка
Would you ever consider letting me adopt your baby?	Ти б коли-небудь подумала про те, щоб дозволити мені усиновити твою дитину?	Калькування
You look stunning.	Ти виглядаєш приголомшливо .	Калькування
This is a mistake. These belong to my daughter.	Це помилка. Це належать моїй дочці.	Калькування
You were a little girl, you	Ти була маленькою дівчинкою коли	Калькування Модуляція:

wrecked your bike out here in front.	зламала свій велосипед отут попереду.	Додавання сполучника <i>коли</i> замість <i>коми</i> .
Oh, you bet your ass. Cats and dogs, yeah.	О, ти ставиш свою дупу? Так, трясця твоїй матері.	
I mean, it's just cluttering up my garage.	Я маю на увазі, це просто захаращення мого гаража.	Калькування
Have you been farting a lot lately?	Ти багато псуєш повітря останнім часом?	Калькування Модуляція: <i>Farting</i> → <i>псуєш повітря</i> .
I try to hold it in.	Я намагаюся тримати це всередині.	Калькування
Yeah, right. Like a circus elephant.	Так, правильно. Як цирковий слон.	Калькування
It's probably a wheat allergy.	Ймовірно, це алергія на пшеницю.	Калькування
Sorry, doctor, he gets like this sometimes.	Вибачте, лікарю, він іноді буває таким.	Калькування

Kinda takes the magic out of having a fun cup of coffee.	Ніби чаклую п'ючи чудову чашку кави.	<p>Модуляція: <i>takes the magic out of</i> → <i>ніби чаклую</i> — змінено структуру для створення більш позитивного звучання.</p> <p>Калькування: <i>п'ючи чудову чашку кави</i> — прямий переклад із збереженням оригінального змісту.</p>
Okay, let me get an image, and I'm gonna freeze it.	Гаразд, дай мені фотку, я її сховаю (зменшу).	<p>Калькування: <i>Гаразд, дай мені фотку</i> — дослівний переклад першої частини речення.</p> <p>Модуляція: <i>freeze it</i> → <i>сховаю (зменшу)</i> — адаптація значення для кращого відображення можливого контексту.</p> <p>Додавання: <i>зменшу</i> додано як уточнення до можливого значення.</p>
I borrowed her dad's hedge clippers last summer.	Я позичив у її тата садові ножиці минулого літа.	<p>Калькування</p>
They're practically dead. They're not on tour.	Вони практично сдохли. Вони не фуричать.	<p>Модуляція: <i>practically dead</i> → <i>практично сдохли</i> — вибір грубого, але розмовного еквівалента для передачі стилістики.</p> <p>Калькування: <i>Вони не фуричать</i> — неформальний відповідник <i>not on tour</i> для української мови.</p>

Grandpa, please don't. She's gonna think you're a perv.	Дідусю, будь ласка, не треба. Вона подумає, що ти збоченець.	Калькування
Banana's on me, how about that?	Банани за мій рахунок, будеш?	Калькування: <i>Банани за мій рахунок.</i> Модуляція: <i>how about that? → будеш? —</i> скорочення та адаптація для передачі розмовного тону.
Um, I don't know because Dr. Joe might be a quack.	Хм, я не знаю, тому що Доктор Джо може бути шарлатаном.	Калькування
So when he's at his first keg party, he's gonna be the weirdo in the sweater vest.	Тож коли він на першій пивній вечірці, він буде диваком у в'язаній жилетці.	Калькування: <i>Тож коли він на першій пивній вечірці —</i> дослівний переклад із збереженням змісту. Модуляція: <i>he's gonna be the weirdo in the sweater vest → він буде диваком у в'язаній жилетці —</i> адаптація виразу для збереження описового стилю.
Sugar cookies for the baby shower.	Цукрове печиво на день народження.	Модуляція: <i>baby shower → день народження —</i> адаптація культурного поняття для українського читача, хоча <i>baby shower</i> є подією, не пов'язаною з днем народження. Калькування:

		<i>цукрове печиво.</i>
I'm 20 years old, black, and I hit a white teenager. I have a record.	Мені 20, я темношкірий, і я вдарив білого підлітка. У мене є відос.	Калькування Модуляція: <i>I have a record</i> → у мене є відос — зміна значення <i>record</i> на розмовний український еквівалент для підкреслення сучасного контексту.
Cal just scored. Who cares? 17-10. Who cares?	Кел щойно забив. Кому це цікаво? 17-10. Кому це цікаво?	Калькування: <i>Кел щойно забив.</i> Модуляція: <i>Who cares?</i> → <i>Кому це цікаво?</i> — адаптація розмовного виразу на еквівалентний український.
I feel like this is a big gamble with my family.	Це ніби велика азартна гра з моєю родиною.	Калькування Модуляція: <i>I feel like</i> → <i>Це ніби</i> — зміна структури для адаптації до природного звучання українською.
Now, I'm gonna go ahead and go pee.	Тепер я піду вперед і піду попісяю.	Калькування: <i>Тепер я піду вперед і.</i> Модуляція: <i>go pee</i> → <i>попісяю</i> — вибір розмовного терміна для передачі стилістики оригіналу.
He was homeless, and now, you know what, he runs the place.	Він був безхатьком, а тепер, знаєш що, він тут керує.	Калькування: <i>Він був безхатьком.</i> Модуляція: <i>he runs the place</i> → <i>він тут керує</i> — адаптація виразу для передачі контексту.

<p>He doesn't deserve to go to jail. He's just too good and decent a person.</p>	<p>Він не заслуговує сісти у в'язницю. Він просто занадто хороша і порядна людина.</p>	<p>Калькування</p>
<p>My boss is thinking that I'm stealing, my numbers are so low.</p>	<p>Мій бос думає що я краду, мої показники такі низькі.</p>	<p>Калькування: <i>Мій бос думає, що я краду</i> — прямий переклад із збереженням лексичної структури.</p> <p>Модуляція: <i>my numbers are so low</i> → <i>мої показники такі низькі</i> — адаптація для передачі конкретного змісту про "показники" замість "чисел".</p>
<p>You actually are that bad.</p>	<p>Ти насправді такий поганий.</p>	<p>Калькування</p>
<p>I do think that we should probably try to keep him, you know, wheat-free for, like, another 30 days.</p>	<p>Я думаю, що нам треба мабуть, спробувати утримати його від споживання пшениці ще на 30 днів.</p>	<p>Модуляція: <i>keep him wheat-free</i> → <i>утримати його від споживання пшениці</i> — адаптація фрази для природного звучання.</p> <p>Калькування: <i>ще на 30 днів.</i></p>
<p>I packed you a lunch. Now, I don't want you trading it</p>	<p>Я спакувала тобі обід. Тепер я не хочу, щоб ти проміняв його на фаст фуд.</p>	<p>Модуляція: <i>trading it for a hot lunch</i> → <i>проміняв його на фастфуд</i> — адаптація до українського контексту з використанням розмовного стилю.</p>

<p>for a hot lunch, okay? There's poison in there.</p>	<p>Там одна гидота.</p>	<p><i>There's poison in there</i> → Там одна гидота — зміна грубого тону на легшу форму. Калькування: <i>Я спакувала тобі обід.</i> Опущення: уточнення <i>okay?</i>.</p>
<p>You'll wind up with type 7 diabetes.</p>	<p>Ти заробиш діабет 7 типу.</p>	<p>Калькування</p>
<p>So I had all four wisdom teeth pulled in the same day. Now I'm scared.</p>	<p>У мене вирвали усі чотири зуба мудрості в один день. Тепер мені страшно.</p>	<p>Калькування Модуляція: зміна пасивного стану на активний.</p>
<p>I was listening, but I also wanted to tell you that, and you smell really good.</p>	<p>Я от слухаю, але також хочу тобі сказати, ти дуже приємно пахнеш.</p>	<p>Модуляція: Заміна минулого часу на теперішній.</p>
<p>Are you gonna be the guy walking on the beach while they list all the side effects?</p>	<p>Ти будеш хлопцем який валяє дурня поки вони перераховують всі побічні ефекти?</p>	<p>Модуляція: <i>walking on the beach</i> → валяє дурня — зміна прямого опису дії на фразеологічний вираз для стилістичної відповідності. Калькування: <i>поки вони перераховують усі побічні ефекти.</i></p>

<p>You've got your girl, you're on a boat. Yeah. Drugs are working.</p>	<p>У тебе є дівчина. Ви з нею у човні. Так. Наркотики діють.</p>	<p>Калькування</p>
---	--	---------------------------